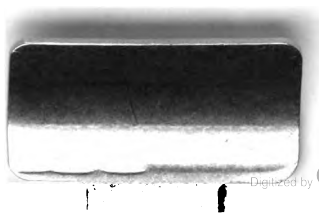

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<http://books.google.com>





The Belles-Lettres Series

SECTION I

ENGLISH LITERATURE

FROM ITS BEGINNING TO THE YEAR 1100

GENERAL EDITOR

EDWARD MILES BROWN, PH.D.

**PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE UNIVERSITY OF CINCINNATI**

JULIANA, *Saint Juliana's Legend*

EDITED BY

WILLIAM STRUNK, JR., PH. D.

ASSISTANT PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
IN CORNELL UNIVERSITY

BOSTON, U. S. A., AND LONDON

D. C. HEATH AND CO., PUBLISHERS

1904

**COPYRIGHT, 1904, BY
D. C. HEATH & CO.**

Printed in United States of America

Introduction

I THE TEXT

THE Old English life of St. Juliana has been preserved in a single manuscript, the Codex Exoniensis or Exeter Book, written about two centuries after the composition of the poem.

This volume formed part of a bequest made by Leofric, first Bishop of Exeter, to Exeter Cathedral. From his name, Leofric¹ seems to have been of English birth, but he was educated in Lotharingia. He became a chaplain to Edward the Confessor, and probably came to England with the king in 1042. In 1046 he was made Bishop of Crediton (comprising the sees of Devon and Cornwall); in 1050, with the consent of the king and of the Pope, he transferred his seat to Exeter, on the ground that the latter city was more secure from the attacks of pirates. He died in 1072.

On coming to Exeter, Leofric found the congregation poor, and the Cathedral despoiled of its estates and almost unprovided with books, vestments, and sacred utensils. For a time, it is said, he fed the congregation at his own expense, and he came to the aid of the Cathedral with splendid generosity.² Besides recovering many

¹ For his life, see Warren, *The Leofric Missal*, pp. xix-xxvi, and the *Dict. Nat. Biogr.*

² For the document recording Leofric's gifts, see Dugdale, *Monasticon*, li. 257 (with Latin translation); Kemble, *Cod. Dipl.* iv. 274-276 (no. 940); see also Warren, *The Leofric Missal*, pp. xxi-xxiv

of the alienated estates, he bestowed on it much land of his own. Further, he gave the Cathedral an ivory altar, ivory croziers, silver chalices, a silver censer, bells and banners, vestments and altar-cloths, and books to the number of sixty-one, thirty-one in English, and thirty in Latin. The list of these is still extant; they consist mainly of service-books, portions of the Bible (including the Gospels in English) and theological works. Ten of these volumes are still preserved elsewhere in England; one, and one only, remains in the possession of the Cathedral. This is the work designated in the list as *i mycel englisc boc be gehwylcum pingum on leodwisan geworht*, that is, "one great English book on various subjects composed in verse," and now known as the Exeter Book.

Since Leofric's time leaves from both the beginning and end of the book have disappeared.¹ There now remain 123 leaves, or 246 pages, numbered from 8^a to 130^b, of the original manuscript; seven other leaves have been prefixed at a comparatively modern time. In the interior of the book one leaf has been cut out between 37 and 38. The first and last pages are nearly illegible, owing to damages sustained by the manuscript at some period when it was unbound; the last twelve leaves are in varying degree marred by a hole, with charred edges, where some bit of ignited wood, or similar substance, has fallen on the open page. Otherwise the volume is in good condition.

The manuscript, which is on vellum, is neatly written, apparently in a single hand, either of the latter part of the tenth,² or the early part of the eleventh century.³

¹ This description is abridged from that given by Schipper, *Germ.* xix. 327-329.

² Thorpe; Miss L. T. Smith (article "Kynewulf" in *Dict. Nat. Biogr.*).

³ Schipper; Wülker, *Grundriss*, p. 223.

Cook thinks that it may have been prepared under Leofric's own directions.¹ After the manuscript had been written, it was corrected by a second hand, in paler ink.²

The leaves are 14 cm. in height and 18 ½ cm. in width (about 5 ½ by 7 ½ inches). A facsimile of part of page 77^a (the beginning of *Gifts of Men*) may be seen in Thorpe, opposite p. 293.

Among the most notable poems contained in the volume may be mentioned *Christ*, *Guthlac*, the *Phoenix*, *Juliana*, the *Wanderer*, the *Seafarer*, *Widsith*, the *Rhyming Poem*, the *Soul's Address to the Body*, the *Ruin*, and the *Riddles*.³

The first modern mention of the book was made by Wanley⁴ in 1705, in his *Librorum Veterum Septentrionalium Catalogus*, published as the second part of the *The-saurus* of George Hickes (Hickesius). After a brief account of the size and condition of the manuscript, he analyzed the contents, as he understood them, making a purely arbitrary division into ten books. His seventh book is as follows:—

Fol. 65b[–77b]. Liber VII. septem constans Capitibus, Tractans de Passione S. Julianæ sub Maximiano Cæsare, etc. Sic autem Incip. Hwæt we þæt hyrdon haeleð eahtian deman dædhwate. Exp. lliber. to fæder on heofnum þær us eal seo fæstnung stondeð.⁵

Nothing further is heard of the Exeter Book until the year 1812, when the Rev. J. J. Conybeare, Professor of Poetry at Oxford, submitted a paper dealing with it to

¹ *The Christ of Cynewulf*, p. xvi.

² See the variants to lines 72, 286, 322, etc.

³ For the complete list, see Wülker, *Grundriss*, pp. 223–224.

⁴ For a reprint of Wanley's account, see Wülker, *Grundriss*, pp. 219–221.

⁵ This is the conclusion of the *Wanderer*, which follows *Juliana* in the MS.

the London Society of Antiquaries. This was reprinted in *Archaeologia*, vol. xvii (1814). In this paper, the *Juliana* is not discussed. Conybeare's *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry* (1826), compiled from his papers, after his death, by his brother W. D. Conybeare, gives a fuller description of the manuscript,¹ with numerous excerpts and translations. Although with justice censuring Wanley's account "as scanty and inaccurate," Conybeare seems to have used it as a guide, for he echoes Wanley's wholly unjustified division into "ten books," and of several of them, including that which contains the *Juliana*, he gives even less information than Wanley had offered. In 1831 Robert Chambers made a copy of the whole manuscript, and in 1836 Thorpe made the copy which formed the basis of the first printed edition, his *Codex Exoniensis* (1842). This was the first publication of the *Juliana*, except for the brief passage noted below (p. x).

Thorpe's text of the *Juliana* served as a basis for those of Ettmüller in his *Scopas and Boceras* (1850) and of Grein in his *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* (1858). A careful collation of the entire Exeter Book was made by Schipper in 1870-71, and published in *Germania*, vol. xix (1874). The text of Gollancz (1895), who is republishing the *Exeter Book* for the Early English Text Society, and that of Assmann (1897), in Wülker's re-edition of Grein, are based on later independent examinations of the manuscripts.

The text, as given in the original manuscript, contains numerous errors and some lacunae. The detection and emendation of these is due to the successive editors, and to the other scholars who have discussed the *Juliana*; see the appended bibliography, and the list of variants.

¹ Pp. 198-253.

The runic passage of the *Juliana* was translated by Kemble in 1840 (see p. x). A modern version of the entire poem was given by Thorpe, and again by Gol-lancz. A German translation was published by Grein (1859) in his *Dichtungen der Angelsachsen* ii. 47-66.

II THE AUTHOR

Wanley,¹ the first describer of the Exeter Manuscript, remarked the occurrence of runic letters in the "Poem on the Day of Judgment" (*Christ* 779-866), and Hickes, in his *Thesaurus*, which Wanley's *Catalogue* accompanied, had given a facsimile of the passage involved.² But neither Wanley, nor Hickes, nor their readers, detected the hidden purpose of the mysterious characters. Cony-beare, in his *Illustrations*,³ again mentioned these runic letters, and referred to Hickes's facsimile. Each letter, Conybeare explained, denoted an entire word, either its name or some word of similar sound. He, also, had missed the cipher.

It was reserved for Kemble to discover the signature concealed in the "Poem on the Day of Judgment," and also those in *Juliana* and the *Elene*. His discovery was announced to the Society of Antiquaries of London in a paper entitled *On Anglo-Saxon Runes*, published in 1840,⁴ but apparently presented in 1839.⁵ Kemble says: ⁶ "In the Vercelli MS. is contained a poem on the find-

¹ P. 280; Wülker, *Grundriss*, p. 219.

² Wülker, *Grundriss*, p. 219.

³ P. 203.

⁴ *Archaeologia* xxviii. 327-372.

⁵ The paper, as printed in *Archaeologia*, is undated; it comes between a paper of Apr. 11, 1839, and one of Jan. 9, 1840.

⁶ P. 360.

ing of the Cross by the Empress Helena ; after the close of the poem, and apparently intended as a tail-piece to the whole book, comes a poetical passage consisting of one hundred and sixty lines, in which the author principally refers to himself, and after a reference to his own increasing age and the change from the strength and joyousness of youth, he breaks out into a moralizing strain, in which he concludes his work." After quoting *El.* 1256b-1270a,¹ Kemble continues: "The extreme rudeness and abruptness of the lines, and the apparent uselessness of the Runes, led me to suspect that there was more in them than merely met the eye. And this I found to be the case ; for on taking the Runes out of the context, using them as single letters and writing them in one word, they supplied me with the name CYNEWULF, undoubtedly no other than the author of the poems. It was now with the utmost interest that I read the following passage from the still more celebrated Codex Exoniensis, fol. 19, b." At this point, Kemble quotes *Christ* 795-808a, with a translation. He continues: "Here we have the same Runes, and that in a passage which bears a remarkable similarity in the thoughts and images to the one last cited ; only the Rune *M.* i. e. *E*, is wanting, from which we may conclude that at least one couplet² is lost. . . .

"Not content with having once already given us this acrostic of his name, the poet repeats it at a later period in the Exeter Book, and in a manner which renders it very difficult to translate the lines, so great is their obscurity." With this introduction Kemble quotes and translates *Juliana* 697-712a, remarking at the end, "It is evident here that the poet literally means to use the letters that

¹ See below, p. xvi.

² That is, two half-lines. See page xv, note 1.

make up his name, and that he does not introduce them as words, which he had done in the passages previously quoted."

At very nearly the same time, Cynewulf's authorship of the *Elene* was announced by the great German scholar Jacob Grimm.¹ Early in 1839 Grimm had with some difficulty obtained a copy of Thorpe's *Appendix B to Mr. Cooper's Report* (1835), containing the poems of the Vercelli MS. From this he took the text of the *Andreas* and *Elene* for his edition (1840; the preface is dated Oct. 19, 1839). To the Exeter MS. Grimm did not have access; consequently he could not know of the runic passages in *Christ* and *Juliana*.

A fourth passage of the same kind, occupying leaf 54a of the Vercelli MS., had by reason of its illegibility been silently omitted by Blume, the first transcriber, and remained undiscovered until 1888, when it was published by Napier.² This passage follows the *Fates of the Apostles*, and has by some been regarded as the conclusion of that poem; it has also, by others, notably Trautmann³ and Skeat,⁴ been considered as forming, with the *Fates of the Apostles*, an epilogue to the *Andreas*. For the present, without entering into the question of its relation to these other poems, we may speak of it as the *Fragment*.

As early as 1840, then, it was known that there had existed an English poet who was undoubtedly the author of the *Juliana*, the *Elene*, and what was then called the *Poem on the Day of Judgment*. In one of these poems, the *Elene*, occurred a passage (lines 1236-1276) professedly autobiographic. In this passage⁵ the poet spoke of him-

¹ *Andreas und Elene*, pp. 1, 167.

² *Zeitschr. für deutsch. Alt.* xxxiii. 66 f.

³ *Kynewulf der Bischof und Dichter*.

⁴ *Andreas and Fata Apostolorum*, in *Furnivall Misc.*, pp. 408-420.

⁵ Given in translation, on p. xvi.

self as one who in early life had been in and of the world, and had been rewarded with treasure in the hall, but who had acquired the consciousness of sin, had found comfort in the divine grace, and now, an old man, rejoiced in exercising a Heaven-sent gift of song. Little more than this could be gathered from the sombre and obscure allusions to his history made by the poet himself. The question naturally presented itself: was it possible to obtain any further information regarding him? Could he be plausibly identified with any previously known bearer of the name of Cynewulf; could any other of the Old English poems be recognized as his work; was it possible, by studying the language of the writings unquestionably his, to determine with any precision the time and place in which he lived?

To these queries, in the course of the more than sixty years that have elapsed since Kemble and Grimm discovered the poet's signature, many widely differing answers have been offered.¹ Some of the early conjectures, however, made at a time when the phonology of the Old English dialects had not yet been scientifically examined, and before the researches of Sievers (1885) had determined the laws of Old English versification, present now only an interest of curiosity. Such, for instance, is the conjecture of Kemble (*Archaeologia*, p. 363) that the poet was the same as Cenwulf or Kenulf, Abbot of Peterborough and Bishop of Winchester, who died in 1006, and the argument of Leo (1857),² that the poem known as the first Riddle is a charade, written by Cynewulf, which has for its answer the poet's name. Both these suppositions are

¹ No attempt will be made here to furnish a complete history of conjecture and opinion concerning Cynewulf. For this the student is referred to Wülker, *Grundriss*, pp. 147 ff., Trautmann, *Kynewulf*, Cook, *The Christ of Cynewulf*, pp. lli ff.

² *Quas de se ipso Cynewulfus . . . tradiderit.*

inadmissible. With regard to the first it may be pointed out that Cynewulf and Cenwulf are entirely distinct names; that although each is found with several forms and spellings, the first always has the vowel *y*, the second always *œ* or *e*; further, that the second cannot possibly have a connecting vowel.¹ Besides, if Cenwulf had written poetry, he would have written it in late West-Saxon, similar to that of the writings of Aelfric and of contemporary entries in the *Chronicle*. No West-Saxon at the beginning of the eleventh century would have made, for instance, two syllables of *sīe* (= *sī-e*), as Cynewulf twice does (*El.* 675, *Jul.* 280), nor would he have written *e* for *æ* in such words as *ðēgon* or *wēge* (*Jul.* 687, 487), or for *īe* in *nēd* (*Jul.* 464). As to the supposition that Cynewulf's name was concealed in the so-called first Riddle, not only did this involve (by a process too intricate to be explained here) the same impossible equivalence of the prefixes *Cyne-* and *Cen-*, but in 1888 Mr. Henry Bradley² made it certain that the "riddle" is no riddle at all, but an epic fragment, like *The Wife's Complaint*. Leo's conjecture, based on suppositions now easily seen to be fantastic, led by successive steps to a series of erroneous conclusions regarding the poet, notably that he had been a wandering minstrel and that he was the author of all the riddles of the Exeter Book. These misconceptions, though challenged as early as 1869, were for a long time almost universally accepted, and have contaminated nearly every account of Cynewulf and his writings previous to Trautmann's monograph of 1898.

To discover whether Cynewulf, the poet, can be identified with any Cynewulf whose name is otherwise known

¹ Sievers, *Anglia* xiii. 19 ff.

² *Academy*, March 24, 1888, pp. 196-197.

to us, we must take into consideration the linguistic peculiarities of his signed poems, the linguistic evidence afforded by the way he spells his name, and the testimony regarding his life which he furnishes in the *Elene*. Then we must see whether the data thus obtained are sufficient to establish his identity with any of the recorded Cynewulfs.

Now Cynewulf's poems are preserved in manuscripts (the Exeter and Vercelli Books), both written somewhere about the year 1000 by scribes who not only made occasional blunders,¹ but also, by a process of incomplete normalizing, wrote words partly in their West-Saxon forms, and partly in non-Wessex forms, the latter undoubtedly representing the original version.² It is, of course, more difficult to derive conclusions from such late and contaminated texts, than it would have been if the poems were preserved in contemporary manuscripts, written throughout in the author's own dialect; still, as already indicated, it is perfectly plain that the author was not a West-Saxon. Further, it is shown on closer examination³ that he was almost certainly a Northumbrian, as was first proposed by Leo, and subsequently, on more scientific grounds, urged by Sievers⁴ and Trautmann.⁵ Cook⁶ thinks that we must concede the possibility of his having been an Anglian, and not necessarily a Northumbrian in the narrower sense.

The best indication of Cynewulf's period is afforded, as Sievers has pointed out,⁷ by the way in which he spells

¹ *Jul.* 12, 16, 72, 128, 218, 271-272, 325, etc.

² Cf. *ormæte*, *Jul.* 465, with *wæge*, 487; *cwealde*, *Jul.* 5, with *galgan*, 310, 482.

³ See above (p. xiii), and note to *Jul.* 706.

⁴ *Beitr.* ix. 235, n.; x. 209 ff., 464-475.

⁵ *Kynewulf*, 71-78.

⁶ *Christ*, p. lxxi.

⁷ *Angl.* xlii. 11-15.

his name. From the nature of the case, this significant word has been preserved as the poet wrote it, each letter being represented by an entire word, and the whole being embedded in four distinct records which must be practically intact, as they still make sense and metre. Apart from the interchange of K and C, the prefix that occurs in the name is found in three successive forms: *Cyni-*, *Cyne-*, and *Cyn-*. The change of unstressed *i* to *e* took place about the middle of the eighth century, before that period only *Cyni-* being found, as in the *Historia Ecclesiastica* of Bede (d. 735), who writes *Cyniberct*, *Cynigils*, *Cynimund*, etc. After 740 or 750, *Cyni-* is still occasionally written, but *Cyne-* becomes the established form. Finally, *Cyn-* (the *e* being lost before *h*, *e*, *r*, *w*, and finally before *s*) does not show itself until the end of the eighth or the beginning of the ninth century, at which time all three forms are found, the two earlier persisting as traditional usages. Now in *Juliana* and in *Elene* the poet signs himself Cynewulf; these poems were consequently not written before 750. In *Christ* and in the *Fragment* he writes Cynwulf;¹ these poems are consequently of later date than the former two, and fall toward the close of the century.

Cynewulf is thus a Northumbrian, or at least an Anglian, whose maturity lies in the second half of the eighth century. The mere fact of his authorship points to his being a monk or ecclesiastic; when we reflect further that the *Juliana*, *Elene*, and *Christ* are all on religious themes, and are based, the two former wholly, the latter in part, on Latin originals, this conviction becomes a certainty. What he further tells of himself has already

¹ Before the discovery of the *Fragment*, all editors of the *Christ* concluded from the absence of the rune for E that a line, or two half-lines, had been lost from the text. Wülker (1897) still indicates an omitted line.

been indicated¹; but on account of the great interest attaching to the passage, we here translate it entire.²

“Thus, experienced and ready to depart, by reason of the treacherous body, I have woven word-craft and curiously gathered, time and again pondered, and sifted my thought, in the confinement of night. I knew not rightly of the cross before wisdom, through the noble Might, disclosed a broader view, to the thought of my heart. I was defiled by my deeds, fettered by sins, tormented by sorrows, bitterly bound, oppressed with cares, until the Mighty King through the bright estate bestowed wisdom for the solace of the old man, granted a glorious gift, and infused it into my mind, revealed instruction, in the course of time increased it, unbound my body, set free my heart, [and] unlocked the power of song which I have practiced with pleasure, with joy in the world. Of the tree of glory I had remembrance, not once only, but often, ere I had disclosed the miracle of the bright tree, accordingly as in the course of events I found related in writings concerning the token of victory. Always until that [time] was the man beaten by waves of sorrow, the WARRIOR distressed, though in the meadhall he received gifts, embossed gold. PASSION sorrowed; WRATH, its companion, suffered sore pain, an oppressive secret, though for him the STEED went, measured the milepaths, and proudly ran, adorned with wires. JOY has waned, pleasure [has waned] with years, youth has been transformed, the former pride. POSSESSION was of old the

¹ P. xii.

² This translation follows the text of *Gr.-W.* with the following exceptions: 1237 *gewæf*, *Tr.* — 1240 *be ðære rōde riht*, *Gr.* — 1242 *on-wrāh*, *Grimm.* — 1244 *bitre*, *Sievers.* — 1248 *tyht*, *Tr.* — 1256 *secg*, *Leo.* — 1261 *pēah*, *Tr.* — 1262 *mæte*, *Tr.* In the interpretation of the runes, Trautmann has been followed. In the translation I am under especial obligations to the translation and thorough study of this passage given by Professor Cook in his edition of the *Christ*, pp. lxxi ff.

splendor of youth; now are the days of yore passed away after the allotted time, the joys of life departed, as WATER flows away, the driven floods. WEALTH is for each one transitory beneath the sky; the ornaments of the earth pass away, likest to the wind when it rises loud before men, wanders among the clouds, advances raging, and suddenly becomes still again, close confined in its prison, constrained by force."¹

The "Might" of which the poet speaks is the divine power; the "bright estate" is the priesthood, or, perhaps, some angelic vision; the "tree of glory" is the true cross, whose recovery forms the subject of the *Elene*. Cynewulf seems to say that in his youth he had lived a worldly life, had been a horseman and a warrior, and had been rewarded with treasure for deeds of prowess; but that later he had ceased to find pleasure in worldly joys, had become a priest, and had with devout care composed religious poetry. It is not necessary to accept the literal implication of all that he says, and to imagine him as old, poor, and decrepit. In mediæval times, men sometimes spoke of themselves as old at forty or less,² and to the religious soul all human strength and wealth were naught.

Can we now recognize our Cynewulf in any Cynewulf of the records? The name was not uncommon; one manuscript of the *Chronicle* mentions three different holders of it within a space of six years.³ Other Cynewulfs are found as signatories to documents and in the lists of the *Liber Vitæ* of Durham.⁴

Two Cynewulfs have been put forward as claimants for the authorship of the poems; one, the Bishop of Lindis-

¹ The words in small capitals represent the runes of the original.

² Skeat, *Works of Geoffrey Chaucer*, i. xvi.

³ MS. E, 777, 778, 782.

⁴ Birch, *Cartularium Saxonicum*, nos. 312, 445, 468, 469, etc.; *L. V.* (Surtees Soc.), pp. 63, 126, 139, etc., etc.

farne who died 781-783 ; the other, a priest, probably of Dunwich, who signed a decree executed at Clovesho in 803. The first was proposed by Dietrich, and accepted by Grein ; his claims have recently been strongly urged by Trautmann. The second is suggested by Cook.

Of Cynewulf the Bishop, the *Chronicle* records that he was enthroned in 737 (MSS. D, E), that he retired in 779 and that he died in 782 (MSS. D, E, F). Simeon of Durham (d. about 1130) gives some further information.¹ According to Simeon, Cynewulf met with continual difficulties in the discharge of his holy office. Offa, a relative of the royal house, who had taken sanctuary at the shrine of Cuthbert, had been forcibly dragged away and then murdered, whereupon King Eadberht had the bishop seized (A. D. 750) and imprisoned at Bamborough. Cynewulf's duties were meanwhile performed by Frithuberht, Bishop of Hexham. Subsequently the king relented, and Cynewulf was released and restored to his episcopate. In 780, broken down by age and infirmity, he withdrew from his office, which he consigned to Hildebald. After three years of repose and prayer, he died in 783 and was succeeded by Higebald.

Against the identity of bishop and poet, three arguments are adduced. First, the argument of silence ; the bishop is nowhere mentioned as a writer. Second, the argument that the circumstances of his life were not such as to have permitted poetical composition, until those last years when it would have been too late to begin practising an unfamiliar art. Third, the resemblance of *Elene* 1276-1320 to a passage in Alcuin's treatise on the *Trinity* iii. 21, which must have been written after 800, being dedicated to Charlemagne as Emperor.²

¹ *Works*, ed. Arnold (Rolls Series), i. 47-48, 50 ; ii. 39, etc.

² Cook, *Anglia* xv. 9-20.

If the burden of proof rests with the negative, these arguments are not conclusive. To the first, one may reply : If the early authorities know nothing about writings of Cynewulf the Bishop, neither do they know of the writings of Cynewulf the poet. The latter certainly exist ; consequently the absence of any mention of writings of Cynewulf the Bishop is not a fatal objection. The second argument is no more convincing than the plea that Shakespeare could not have written his own plays. If Boethius, Cervantes, Bunyan, and William Penn could write in prison, why not Cynewulf ? As to the third argument, Cook concedes that "the thought of Alcuin is not dissimilar to that of Cæsarius of Arles, in a sermon printed among Augustine's works."¹ And C. F. Brown has since shown that almost the entire passage in Alcuin is transcribed verbatim from a writer of the seventh century (St. Eligius, Bishop of Noyon), and that all the views expressed in it can be traced back to the early Fathers.²

But though it cannot be proved that the Bishop was not the poet, it remains only possible, and not demonstrable, that he was. In the absence of any direct testimony that the Bishop wrote English poems and of any definite statement by the poet of his rank and office, we are not justified in regarding the identity of the two bearers of so common a name as an historical fact.

The claims of the other Cynewulf mentioned, the priest of 803, are still less substantial. He bears the magic name, it is true ; he is a priest ; we cannot reject him on the grounds of time and place ; he may even have been a travelled Northumbrian, if conjecture is to be unconfined. But this is not proof.

¹ Migne 39, 1946-1949.

² Carleton F. Brown, *Cynewulf and Alcuin, Publications Mod. Lang. Assoc. of Amer. N. S.* xi. 308-334 (1903).

We must then reluctantly admit that no sufficient evidence exists to identify the author of the poems with any Cynewulf known to us from other sources.

The question, how much of the old English poetry is to be ascribed to Cynewulf, has been debated ever since the discovery of the runes. The mental satisfaction of being able to name an author for a given literary work has tempted many scholars to credit him with pieces on very slender evidence. Kemble and Thorpe thought it possible that Cynewulf had written everything in the Exeter and Vercelli MSS. ; their immediate successors, though not quite so generous as this, went to great lengths in ascribing to Cynewulf poems which in tone and general phraseology resembled the signed works. Dietrich's combination into one poem, the *Christ*, of what had been printed by Thorpe as fifteen separate pieces, and Leo's supposed solution of the first Riddle, were important in this connection. To Wülker¹ belongs the credit of having called a halt to the process of recklessly assuming Cynewulfian authorship of anonymous pieces on insufficient grounds. The dialectal and metrical researches of Sievers,² and Napier's discovery of the Vercelli *Fragment*, afforded new starting points for a discussion which seems to be never-ending.

The *Juliana*, in itself, is not complicated with any dispute as to authorship. No extraneous lines have ever been conjectured to form a part of it ; no passage in it has ever been denounced as an interpolation ; the author's name is signed in full.

Everywhere else, however, we meet with some disputed point. It would be trespassing on the province of

¹ *Anglia* i. 483 ff. (1878).

² *Angelsächsische Grammatik* (first edition, 1882); *Zur Metrik des algermanischen Alliterationsverses*, *Beitr.* x. 209 ff. and 451 ff. (1885).

the other volumes in this series, if the present editor did more than indicate what these disputed points are, waiving any thorough discussion.

Trautmann stoutly refuses to admit the unity of the *Christ*. For him only the second part (lines 440-866) is Cynewulf's work; the rest is to be rejected. His confidence in this view has reached the point of contempt for any contrary opinion. Cremer,¹ however, regards the lines from 779 to the end as the only part written by Cynewulf.

Dietrich² saw in the *Dream of the Rood* a prelude or introduction (by Cynewulf, of course) to the *Elene*. The *Fragment*, in which Sievers,³ with great probability, sees only a detached passage from some unknown or lost poem, has been regarded by several scholars⁴ as an epilogue to the *Fates of the Apostles*, thus fixing the latter upon Cynewulf, while some others⁵ have confidently combined *Fragment*, *Fates* and *Andreas* into one heterogeneous non-descript, and made Cynewulf responsible for the whole. One involuntarily recalls the guessing of the first Riddle, and the detection of the poet in Cenwulf of Peterborough.

On Leo's solution of the first Riddle and two further forced solutions of his own,⁶ Dietrich⁷ based the assumption that the Riddles were all by Cynewulf. All the suppositions that favoured this view have been discredited, however, and the Riddles are now generally recognized as non-Cynewulfian. Riddle xxxvi exists in a Leyden MS. that writes *i* in unstressed syllables (*ni, giðraec, heliðum*),

¹ *Metr. Sprachl. Untersuchung*, pp. 47-48.

² *Disputatio de cruce Ruthwellensi*, Marburg, 1865.

³ *Angl. xiii.* 1 ff.

⁴ Napier, Wülker, Sarrazin.

⁵ Sarrazin, Trautmann, Skeat.

⁶ No. 86 (90) = *Lupus* = Cynewulf; No. 89 (95) = the wandering minstrel = Cynewulf.

⁷ *Zeitschr. für deutsch. Alt.* xi. 448-490.

and must be earlier than the period in which Cynewulf spelled his name with an *e*. Of course, there are still other reasons for dating the Riddles before Cynewulf's time, but one will suffice here.

The three other pieces for which Cynewulfian authorship has been most frequently urged are the *Andreas* (on grounds other than its supposed connection with the *Fragment*), *Guthlac* (especially "*Guthlac B*," the apparently distinct poem which begins at line 791), and the *Phoenix*. The arguments for Cynewulf are the similarity in subject and general treatment to his acknowledged works, the frequent coincidences of expression,¹ and the linguistic and metrical resemblances. To meet these are presented the absence of the runic signature, and the metrical necessity of admitting quantities and inflectional forms (as *glǣdum*, *glādum*, *Phoen.* 92, 303; *fōtas*, *Phoen.* 311; *fēondas*, *Guth.* 189, 392), not found in the acknowledged poems. Further, it must be admitted that the resemblances of word, phrase and idea extend in varying degree through practically the whole body of Old English religious poetry, and have common sources in the phraseology of the heroic poems, and in that Latin religious literature which was the common property of Christendom.

Guthlac B stands the tests well, and may very possibly be by Cynewulf. The *Andreas* and the *Phoenix*, while displaying resemblances probably amounting to imitation, must remain anonymous. If this is in some ways a disappointment, in that it deprives Cynewulf of honour that we might wish to have been his, it has the compensation of adding to the number of the early masters of English verse.

Next in order in the frequency of their attribution to

¹ See the *Notes* for instances; especially the notes to *Jul.* 236 and 589.

Cynewulf come the *Harrowing of Hell* and the *Physiologus* (*Panther, Whale, Partridge*). But even the *Beowulf* has not escaped.¹

It will thus be seen that the list of Cynewulf's writings has been much disputed. Where so much is debatable, it is best to be cautious in laying down conclusions, but the student will not go far wrong if he regards the *Juliana*, *Elene*, *Christ*, and *Fragment* as the authentic works, with a strong probability that *Guthlac B* is by the same hand. He may bear in mind, however, that the unity of the *Christ* has been contested by high authority.

III THE LEGEND

Cynewulf derived the material for his poem from a history of Juliana's life in Latin prose, one of the hundreds, indeed thousands, of lives of saints which in his day were current throughout Christendom, and which in similar abundance may still be read in the great folio volumes of the Bollandist *Acta Sanctorum*. It is interesting to note that of the numerous mediæval accounts of this saint, both in verse and in prose, Cynewulf's is the oldest in any vernacular language.

According to the legend, St. Juliana was put to death at Nicomedia in the reign of Galerius Maximianus. The place, Nicomedia, and the time, the reign of Maximian, equivalent to 305-311, are constant in all the versions of the legend. That at such a time and place a young girl named Juliana suffered martyrdom may be an authentic tradition; the rest of her story is for the most part obviously fabulous, the product of pious invention in ages when everything that was marvellous found ready acceptance.

¹ Sarrazin, *Anglia* ix. 515 ff.

The earliest extant notices of St. Juliana occur in the *Martyrologium Vetustissimum*, ascribed to St. Jerome (d. 420), which has, under date of February 16,

Nicomediæ, passio sanctæ Julianæ virginis et martyris,¹
and in the *Liber Comitis*, a similar compilation, also ascribed to St. Jerome, in which we find,

xiv. Kal. Martii. Natale sanctorum Onesimi et
Julianæ virginis.²

The *Martyrologium Romanum Vetustius seu Parvum*, found at Ravenna by Archbishop Ado about 850, and supposed to have been written toward the end of the seventh century, gives, under February 16,

Et in Cumis,³ S. Julianæ virginis.⁴

Juliana's name appears with that of other saints in a litany of the English Church of the end of the seventh century,⁵

S. Juliana. Ora,

but is lacking in many litanies of later date which Migne publishes.⁶

But the notice of St. Juliana given in the martyrology of Bede (d. 735) is of a different character. Instead of the mere date, place and name, we find a much longer

¹ Migne 30, col. 444 (Nicomedia).

² Migne 30, col. 495

³ A mistake frequent in the later martyrologies. Her body is related to have been removed, first, from Nicomedia to Pozzuoli (*Acta* §21), then, in the latter half of the sixth century, to Cumæ (*Alia Vita* §24), and next, in 1207, to Naples (*Translatio III. 8. Julianæ* §8). The works cited are all printed in *Acta Sanctorum*, Feb. tom. II. The subsequent history of her remains is involved in contradictions and uncertainties; details in the prefatory remarks in the same volume.

⁴ Migne 123, col. 149-150.

⁵ Migne 72, col. 627.

⁶ For instance, in the *Officia per Férias* of Alcuin (d. 804), Migne 101, col. 523 and 596.

entry, concise it is true, but with circumstantial detail. Bede writes,

Et in Cumis natale sanctæ Julianæ virginis, quæ tempore Maximiani imperatoris primo a suo patre Africano cæsa et graviter cruciata, deinde et a præfecto Eleusio, quem sponsum habuerat, nuda virgis cæsa et a capillis suspensa est et plumbo soluto capite perfusa et rursum in carcerem recepta, ubi palam cum diabolo conflixit, et rursus evocata, rotarum tormenta, flammæ ignium, ollam ferventem superavit, ac decollatione capitis martyrium consummavit. Quæ passa est quidam in Nicomedia, sed post paucum tempus, Deo disponente, in Campaniam translata.¹

It is plain that Bede, or some unknown epitomizer by whose labours he profited, had access to a detailed account of Juliana's martyrdom. More than this, his source can easily be identified. In every feature, his summary agrees with the *Acta St. Julianæ* published by Bolland in the *Acta Sanctorum* under date of February 16.² And further, in spite of minor discrepancies and of changes made by the poet for his own purposes, a comparison, easily made, between Cynewulf's *Juliana* and the *Acta* shows that the latter work, in a version not greatly differing from those which are still preserved, was the source of the Old English poem as well. The *Acta St. Julianæ*, then, as the source of Cynewulf's poem, becomes the

¹ Migne 94, col. 843. Another text, there cited, omits *deinde et* and *est* (after *suspensa*), and reads *Eleasio* and *in capite*. The text in Giles's edition of Bede (iv. 37) omits *deinde et* and *est*, has *Eleasio*, a *capite*, and *rursum* (for *rursus*), and inserts *Huc usque ad A.* before *et rursum in carcerem*. This passage is part of the original work of Bede (Giles). Bede has also a *Martyrologium Poeticum*, which contains under February the line (with an inadmissible short *u* in the proper name),

Sic Juliana et bisseptenas ornat honore,

referring to the date, xiv. Kal. Mart. (Migne 94, col. 605).

² Feb. tom. II, pp. 875-879.

subject of our investigation. What can be ascertained regarding the history of this work before it came into the hands of Bede and subsequently of Cynewulf? What, if anything, can be said with certainty, and what with reasonable probability, regarding its place and date of composition, and the source of the information which it professes to give?

Bolland¹ used eleven manuscripts in preparing his printed text, and knew of the existence of others.² He does not, however, tell more of their date than that they are "old." In his notes he gives at least the principal variants of his MSS. Schönbach³ is more explicit regarding three MSS. which he mentions: of two at Munich, one is of the twelfth century and the other a little older; one at Vienna is as early as the ninth century. Unquestionably other MSS. still exist in European libraries, and among them may perhaps some day be found one which will substantially represent Cynewulf's original.

Lives of martyrs, with accounts of their sufferings, were composed in the earliest days of the Church, and transmitted from one Christian community to another. But these oldest Acts perished, for the most part, in the systematic destruction of Christian books that accompanied the Diocletian persecution. After the victory of Christianity under Constantine, however, an effort was made to restore the lost works, and to collect the names of all the martyrs of the Church.⁴ From this time on, there was free opportunity for the development of this branch of religious literature, and in the course of the

¹ The *Acta St. Julianæ* was edited by Bolland (d. 1665) himself.

² *Commentarius* § 7.

³ *Mittheilungen aus altdcutschen Handschriften*, V., pp. 45-46.

⁴ Horstmann, *Altengl. Legenden, neue Folge*, p. xxix, where references and further details may be found.

following centuries, when almost every church in Europe had come to be the possessor of some holy tomb or precious relics, about which miracles were wrought, an enormous mass of tradition and legend arose, which was embodied in written form in the lives of countless saints, martyrs, and confessors.

In the seventh century, this literature had become so abundant as to excite, on the one hand, the zeal of enthusiasts, who aimed to secure for their own monasteries or churches complete sets of the various Lives, and on the other hand, the distrust of the authorities, who could not be unaware that much in these biographies was pure fable, and who found also that through the inadvertence or ignorance of their authors, the Lives occasionally seemed to give support to unsound doctrine.

“Baillet tells us in the *Discours sur l'histoire de la vie des saints* prefixed to his *Les vies des saints* (4 vols., folio, Paris, 1701), that the Council of Constantinople in 692 condemned to the fire all the false histories of martyrs and anathematized all who received them or gave them credence. He informs us further that St. Ceran (Ceraninus) of Paris, who lived in the beginning of the seventh century under Lothair II., undertook to collect the Acts of the martyrs, and spared no pains to have copies made of those that were in the different churches of France. So, also, St. Prix (Præjectus) of Clermont in Auvergne, who lived fifty years after Ceran, not only collected the ancient Acts, but composed new ones. St. Aldhelm, too, of Sherborne, England, who died in 709, made extracts from the Acts of some of the martyrs for his works on the praise of virginity. Unfortunately he does not mention St. Juliana. We see, however, by the use that Aldhelm made of them, as Baillet says, that the false or falsified Acts of saints of the most distant

provinces of Asia were already current in the West in his time and had even reached England. He remarks further that almost all the histories turned into fables in the hands of those who treated them; the most conscientious thought themselves compelled to consecrate even falsehood to truth, and to use pious impositions to the greater glory of God. The Acts of Saints were brought into the Missals and Breviaries, and read just as the Epistle and the Gospel in the churches of the West."¹

Acts of saints and martyrs were thus abundant in western Europe early in the seventh century. Can we set the *Acta S. Julianæ* still farther back? Inasmuch as the *Acta* does not mention the translation to Cumæ, which is said to have taken place some time between 568 and 600,² Bolland concludes that it must have been written before this period. This will hardly be questioned; unfortunately, however, there is no further evidence, such as citation by earlier writers, or indications in the text itself, to date the *Acta* more definitely. One cannot tell with certainty whether it is a work of the fourth, fifth, or sixth century.

Many of the early Acts of Martyrs were originally composed in Greek. Does this hold true of the Acts of St. Juliana? While no such Greek original is now known to exist, it is probable, on general grounds, that the *Acta* is a translation from the Greek. Juliana is an Eastern saint; it is most likely that her life should first be written in the language of her own country. Further, by reference to the *Acta* and variants, as printed in the *Appendix* to this edition, it will be seen that the variants denoted by M (from a MS. or MSS. cited by Schönbach, as there explained) agree so closely in substance with the

¹ Garnett, *Publications Med. Lang. Assoc.* xiv. 284-285.

² See note 3, p. xxiv.

text used by Bolland, and yet differ from it so noticeably in wording, as to suggest at once the inference that they represent two independent translations from the same original. And the original could only be Greek.

The removal of the saint's body to Pozzuoli, and the establishment of her shrine in that place, made it natural that the record of her martyrdom should be translated into the language of western Christendom. It was probably some Italian clerk or priest, some Campanian, near enough to her resting-place at Pozzuoli to feel the inspiration of her presence, perhaps even connected with the church or monastery that possessed her relics, who turned her story into Latin and thus made possible its further dissemination.

The sources upon which the original author drew in composing the life of his heroine were various. His starting-point may well have been some authentic tradition; the name of the saint, the place and time of her martyrdom. Some circumstance connected with her life or death may have accompanied these. To this might be added traditions properly attaching to other persons of the same name, for there are several Julianas in sacred legend. Then would come further incidents, miracles like those of the Old and New Testaments and of the Apocryphal Gospels and Acts, transferred from their original performers or beneficiaries to the new heroine. Thus Juliana's miraculous preservation in the molten lead (*Acta* 2 18; *Juliana* 577-594) seems to duplicate the apostle John's miraculous immunity when immersed in boiling oil.¹ Other miracles may have been borrowed from already current lives of saints, lest the writer's own patroness should seem to be surpassed. Thus St. Lucia

¹ Told in Old English in *Ælfric's Homily on the Assumption of St. John* (Thorpe's edition, l. 58).

(Sept. 16) had remained unharmed in a brazen pot in which lead and pitch were melted¹; St. Catherine (Nov. 25) had been tortured with the wheel² as ruthlessly as Juliana (*Acta* § 14; the OE. poem has a lacuna here). Finally, to complete and round out the story, pious invention came into free play, and new miracles, the creation of the unaided imagination, were joined to the others, and lavish dialogue was supplied, providing the devout reader with the menaces of the tyrant, the responses, the prayers, and sometimes the theologic dialectics of the sufferer, the infernal solicitations of the fiend, and even the comments of the bystanders. Such a literary process would produce the *Acta St. Julianæ* as we have it, and as, in the eighth century, it lay before Cynewulf.³

It is not remarkable that lives of saints composed in this fashion should bear a strong family resemblance. As a matter of fact, the circumstances and miracles of the *Acta St. Julianæ* appear again and again, with only slight modifications, in the lives of the other woman saints of the early Church. St. Juliana is only one of a throng of virgin martyrs with similar history. The typical virgin martyr is a girl of noble rank (St. Juliana, St. Agatha, St. Anastasia, St. Catherine, St. Basilla, St. Cyrilla), devout and learned (St. Juliana, St. Susanna), sought in marriage by some heathen proconsul or prefect or prefect's son (St. Agatha, St. Juliana, St. Agnes). She rejects her suitor, and refuses to sacrifice to Apollo (St. Anastasia, St. Euphemia, St. Juliana). Brought before the prefect for trial, she adheres to her faith, whereupon she is submitted to atrocious torture and

¹ *Mart. Adonis*, Migne 123, col. 358.

² Simeon Metaphrastes, in Migne, *Patrol. Græc.* 116, col. 297-298.

³ The notices of St. Juliana in the martyrologies of Ado, etc., the *Alia Vita* published by Bolland, the life by Simeon Metaphrastes, etc., are later than Cynewulf's time, and are discussed further on (pp. xii-xliv).

humiliation. She is stripped naked (St. Agnes, St. Barbara, St. Juliana), scourged and cudgelled (St. Agatha, St. Anastasia, St. Dorothea, St. Euphemia, St. Lucia); hung up by the hair (St. Juliana, St. Symphorosa); torn by a wheel in which are set swords or sharp hooks (St. Juliana, St. Catherine, St. Euphemia, St. Christina); placed in a hot cauldron (St. Juliana, St. Lucia, St. Fausta), and in the flames (St. Agnes, St. Juliana, St. Euphemia, St. Macra, St. Cecilia). Instead of harming her, the fire bursts out and consumes the miscreant bystanders (St. Agnes, St. Juliana, St. Christina). Her executioners become converted by her constancy, and meet death for their faith (St. Juliana, St. Anastasia, St. Fausta). After another imprisonment (St. Juliana, St. Lucia, St. Anastasia), she is beheaded (St. Agnes, St. Juliana, St. Dorothea, etc.; almost all perish in this way),¹ and is thenceforward enrolled in the great army of the Church Triumphant, while her memory is tenderly and reverently cherished by the devout in this world.

IV THE POEM

In Northumbria, then, some time in the second half of the eighth century, a period marked in that kingdom by declining power and factional strife, Cynewulf, a monk or priest, perhaps the Bishop of Lindisfarne of that name, became acquainted with the *Acta St. Julianæ*, in a form not greatly unlike that printed in this volume, and decided to make this saint the subject of an English poem,

¹ The death by the sword is not to be understood as implying any peculiarity in the sword which made it proof against the effects of miracle; the heroines receive the crown of martyrdom in accordance with their own prayers. The reason is rather that as Christian heroines and as women of noble birth, the legends permit them to die only by what was always regarded as the noblest mode of suffering the death-penalty.

perhaps his first work of such an ambitious character. Whether any special circumstance prompted him to select Juliana rather than some other equally well-known virgin martyr — Margaret, Catherine or Dorothea — is beyond conjecture. His purpose in undertaking this work was to perform an act of piety and of religious edification: to embody in language which all might understand, the story of a heroine of the Christian faith, and to embrace the opportunities thus presented of dwelling upon matters of conduct and of doctrine. Such was his primary aim; his artistic ideal was to compose this work in the traditional form and diction of Old English poetry, the form and diction of the heroic and the religious poems, such as *Beowulf* and the epic of Cædmon, with which there is every ground for supposing him to have been acquainted. His artistic ideal comprised also the aim to free the story from certain blemishes present in the Latin original, to separate, as it were, the finer metal from the dross, and thus to convert the principal figure of the legend into one of wholly admirable saintliness.

One of the familiar characteristics of the Old English religious poetry is the continual application to sacred and to saintly personages of the old warlike epithets derived from the heroic poetry of ultimately pre-Christian origin. Thus the *Andreas* begins,

Hwæt, wē gefrūnan on fyrndagum
 twelfe under tunglum tīrēadige hæleð,
 þēodnes þegnas; nō hira þrym ālæg
 4 camprædenne, þonne cumbol hnēotan,

.
 þæt wæron mære men ofer eorðan,
 frome folctogan ond fyrdhwate,
 rōfe rincas, þonne rond ond hand
 10 on herefelda helm ealgodon.

"Lo, we have heard of twelve *glorious heroes* beneath the stars in days of old, *thanes of the Prince*; their *glory* failed not in *combat* when *ensigns clashed*. . . . These were *illustrious* men upon earth, *mighty leaders of the host* and *warlike, fierce warriors* when *shield and hand guarded the helm* on the *battlefield*."

These fierce warriors are the twelve apostles; the Prince is God. The metaphor of the Church Militant is carried out in detail. Inasmuch as Juliana is a woman, the poem dealing with her cannot be written wholly in this strain. But the old Teutonic spirit asserts itself nevertheless. God is spoken of as *æðelinga Wyn, beorna Hlæo, heofona Helm*: "Delight of warriors, Protection of heroes, Helm of the heavens" (ll. 730, 272, 122); Peter and Paul are called *Crīstes pegas*, "thanes of Christ" (299); Eleusius, the Roman prefect, is called *rice gerēfa, æðeling, hildepremma, pēoden*: "the mighty reeve, the atheling, the famous in war, the prince" (19, 37, 64, 83). When he summons Juliana's father before him, the two set down their spears together (63). And when, after the death of Juliana, Eleusius goes to sea, and is drowned with his men, the expressions used are characteristically Old English; the sea is called the "swan-road" (675), and of his men it is said that nevermore should they hope to sit in the hall upon the ale-benches and receive gifts of rings and embossed gold (683-688).

The Juliana of the *Acta* is not wholly a sympathetic figure. To begin with, she is deceitful. After leading Eleusius to believe that she will marry him on condition of his becoming prefect, thus inducing him to go to the expense of obtaining that office, she makes a new condition and demands that he change his religion if he would marry her (§1). She is vindictive. She prays that her

persecutor Eleusius may die in agony : *et fac ipsum præfectum, participem demoniorum, a me derideri, et ipsum consumptum a vermibus magno dolore torqueri* (§5) ; she beats the miserable Belial with a chain until he shrieks (§10). She is coarse of speech (§3). All this Cynewulf omits, and instead of representing her as ready, upon condition, to accept her suitor, he ascribes to her what the Church commended as the noblest of resolves, the vow of perpetual virginity (28-31). Yet, by a strange inconsistency, he later returns to his original, and makes her ready to marry Eleusius if he will become a Christian (46-50 ; 108-116).

It is significant also that Cynewulf suppresses the names of devils and of false gods that occur in the Latin : Mars, Apollo, Diana, Satan, Beelzebub, Belial (§§ 2, 4, 7, 8). It has been suggested¹ that his object was to avoid putting a possible stumbling-block in the way of the weaker brethren ; that the hold of Christianity upon the English was so uncertain as to make such mention dangerous ; that he avoided everything that might contribute to a lapse into heathendom. But Northumbria had been Christian since 627, and the last great champion of the old gods, Penda, King of Mercia, had been slain in 655. Cynewulf could hardly have feared to undermine the faith of his readers. It is more likely that his excision of these names is a manifestation of that ancient and world-wide instinct which leads men to be cautious in pronouncing the names of dangerous and possibly malignant supernatural powers, the instinct which finds expression in the proverb, no longer understood, "Speak of the devil and he's sure to come," — in other words,

¹ O. Backhaus, *Über die Quelle der ms. Legende von der heiligen Yultana*, p. 25 ; Fritzsche, *Das ags. Gedicht Andreas und Cynewulf*, Angl. ii. 459.

don't speak of him at all if you can help it, or trouble may follow.

Some of the differences between Cynewulf's *Juliana* and the *Acta* as we have them are thus merely stylistic; others represent an intentional alteration in the substance of the story. Some of the other apparent omissions, alterations and additions are very possibly to be explained as due to Cynewulf's use of a MS. of the *Acta* not wholly like any at present known.¹

In Cynewulf's hands, the story takes the following form :

I

"In the days of Maximian, the cruel persecutor of Christians, there dwelt in Nicomedia a rich and noble reeve, by name Eleusius,² an idolater. To him, by her father, Africanus, was betrothed a Christian maiden, Juliana. Eleusius was eager to marry her, but she answered that she would consent only if he gave up his false gods and became a Christian; otherwise, neither threats nor torments could persuade her (1-57). Eleusius, infuriated, sent for her father, who was also a heathen, and reported her reply to him. Africanus urged Juliana to accept the reeve, and threatened, in case of her refusal, to give her to wild beasts. Finding her still unmoved, he had her scourged, and gave her over to Eleusius (58-160).

"In the morning she was brought before his tribunal, where all marvelled at her beauty. Eleusius greeted her affectionately, and promised her immunity if she would

¹ Detailed comparisons between the *Juliana* and the *Acta* have been made by O. Glöde, *Cynewulf's Juliana und ihre Quelle*, *Angl.* xi. 146-158, and by J. M. Garnett, *The Latin and the Anglo-Saxon Juliana*, *Publ. Mod. Lang. Assoc.* xiv. 288-295.

² *Helisius* is the spelling of the MS.

worship his gods. The maiden defied him, and again refused to marry him unless he would forsake his idols. He caused her to be stripped naked and scourged, and threatened her with worse tortures. She proclaimed again her faith in God and her contempt of the reeve's divinities. Eleusius next had her hung by the hair from a tree and scourged for six hours; she was then taken down and led to prison (160-235).

II

"The devil, in the form of an angel, entered her prison, and urged her to sacrifice to Eleusius's gods and thus escape his wrath. Questioned by her, he assured her that he was an angel of God, sent from on high with this message. Juliana prayed that she might learn who the visitant really was. A voice from heaven replied, 'Seize the insolent one, and hold him fast until he tell his errand and his origin' (236-286).

"Her heart was cheered. She seized the devil¹ [and made him confess that he was indeed a demon, the tempter of Adam and Eve, of Cain, and of many others, he who had induced Judas] to betray the King of Kings, the instigator of the deaths of John the Baptist, of Peter and Paul, of Christ, and of Andrew (289-315). Ordered to tell yet more, he confessed that he had been sent by his father, the chief of all devils, and told of the punishment to which he was liable for having failed in his mission. Plied with further questions by the Saint, he told her of his methods of leading the righteous astray, of his frequent discomfitures, of the sufferings which he had inflicted upon the good, and of the crimes which he had caused since

¹ Here occurs the first break in the poem (after l. 288). The words in brackets are conjecturally restored from the *Acta*.

the time of Creation (316-510). But no one, even of the patriarchs and prophets, had ever won over him such a signal victory as hers (511-530).

"Then the reeve again sent for her. She dragged the devil with her a little way, but upon his entreaty not to disgrace him further, let him go, to tell his fellows of his ill success (530-558).¹

III

"[As she came before the reeve, he asked her by what enchantments she had endured her tortures. She replied that God had sent His angel to aid and comfort her. She added a warning that he, the reeve, should beware of eternal torment, and repent. Eleusius then subjected her to torture by means of a wheel set with sharp swords, and also by fire, but Juliana, although torn and bleeding, was unshaken in faith. An angel descended from heaven and extinguished the flames. Juliana, free from pain, uttered a long prayer, rehearsing God's past deliverances and mercies, and beseeching deliverance from the tyrant (*Acta* §§ 13-15).

"[The executioners became converted and proclaimed their belief in Juliana's God and their readiness to suffer martyrdom. Eleusius sent the news to Maximian, who returned orders that all should be beheaded. Five hundred men and one hundred and thirty women then suffered death (§ 16).

"[The prefect ordered Juliana to be burned alive. In response to her prayer for aid]² an angel descended and scattered the fire. Juliana stood uninjured. Next she

¹ Here occurs the second break in the poem. The missing incidents are conjecturally supplied from the *Acta*, as before.

² Lines 559-563 are probably the concluding words of this prayer, although they are not like anything in the corresponding passage of the *Acta* (§ 16).

was immersed in a vessel of molten lead ; the lead spurted upon the throng and destroyed five and seventy of the heathen host ; the Saint remained unharmed. Eleusius, raging and gnashing his teeth, ordered her to be beheaded (559-614).

"The devil reappeared and cried for vengeance upon her, but fled at the glance of the Saint. At the place of execution, Juliana addressed farewell counsels to the on-lookers, and asked for their prayers. Then she met her death (614-671).

"Eleusius, putting to sea, was drowned with thirty-four companions (671-688). Juliana's body was brought back into the city by a great host, singing songs of praise ; over her grave in later years the praises of God were sung, as they are to this day (688-695)."

In his closing words, the poet speaks of his need of this saint's intercession at the Day of Judgment. The sins of his early days were too late repented. He begs each reader of his poem to pray for him by name (the name is woven into the verse), that on that awful day he may find a lenient Judge (695-731).

What are the merits of Cynewulf's poem considered as a work of literature ? The judgments hitherto expressed have been unfavourable,¹ and in truth, it cannot be regarded as a very remarkable performance. The comparatively close adherence to the original gives it a unity, a directness of movement, not to be found in the *Christ*, a poem which in almost every other respect is of a distinctly higher order. By suppressing certain crudities in the legend, already mentioned, Cynewulf has succeeded in making the character of his heroine more consistent

¹ See ten Brink, *Early English Literature*, translated by H. M. Kennedy (1884), p. 58 ; Brooke, *History of Early English Literature* (1892), p. 387.

and more saintly. On the other hand, the dialogue is undramatic and tedious, especially in the long scene between Juliana and the tempter; the verse frequently lacks vigour;¹ and the entire treatment of the story is bookish, and lacking in those touches of observation or imagination which might have redeemed it from tediousness. "Local colour" is an invention of the nineteenth century; we cannot find fault with Cynewulf for being unable to give us a picture of oriental life and manners; but if we compare the scene between Juliana and the demon with the encounter of Christian and Apollyon in the *Pilgrim's Progress*, or even with the corresponding scene in the Old French *Vie Sainte Juliane*, we can see the difference between a conventionalized, bookish conception of good and evil, and one which is closely associated with physical images or with the humble facts of every-day life. In Bunyan's scene, which is too familiar to call for quotation, the presentation of the struggle between right and wrong is as allegorical as in the *Juliana* (352-417), but Bunyan, it is evident, *sees* his allegory with vividness, whereas Cynewulf almost repeats his by rote. In the *Vie Sainte Juliane*, on the other hand, the devil repeats literally to Juliana the wicked suggestions by which he leads his victims astray, and his language is precisely that which might be used by some godless man to his churchgoing neighbour: "Those clerks chant too long prayers; when you go there, you have to stay too long. You ought to be going to your work, by which you must live the year round. It is better to earn money than to pray, for from the proceeds of your labour you can give alms and clothe the poor. You can go to church often enough when you have more leisure."² There is nothing in

¹ See note to l. 482.

² ll. 735-744.

Cynewulf's whole poem so lifelike and natural as this simple bit of bad counsel. Nowhere in the *Juliana* is there any real evidence that the author knew more of the acts and speech of men and women than what he had read in books. Little worse could be said of any poem introducing human figures.

But although the direct human interest of the *Juliana* is slight, the piece may yet claim consideration on other grounds. Any one can recognize its linguistic, antiquarian, and historic interest. It is one of the priceless records of our early speech; it is a relic of Christian faith in days when England was only one century removed from heathendom; with its companion pieces, the *Christ* and the *Elene*, it entitles its author to a place of honour, almost at the beginning, in the long line of poets of English speech, extending now over more than twelve centuries. Let us be grateful that "Time, which antiquates antiquities, and hath an art to make dust of all things, hath yet spared these minor monuments."

SIR THOMAS
BROWNE

Hydriotaphia
or Urn Burial

APPENDIX TO INTRODUCTION

THE LEGEND AFTER CYNEWULF

We have seen that the first work relating the martyrdom of St. Juliana was in all probability composed in Greek ; that of this lost Greek account two independent Latin translations were made, both still extant, and known as the *Acta S. Julianæ* ; that a summary of the *Acta* was inserted by Bede in his *Martyrology* ; and that next the *Acta* was paraphrased by Cynewulf in his *Juliana*. This is, in brief, the literary history of the legend from the fourth to the close of the eighth century.

Although works of later date are not strictly relevant to our present study, it may not be amiss, by way of postscript, to append a brief account of the fortunes of the legend during the remainder of the mediæval period.

Several martyrologists of the ninth century repeat Bede's summary with only slight verbal changes : Florus, head of the cathedral school at Lyons (d. about 860) ; Ado, Archbishop of Vienne (appointed 860)¹ ; Rabanus Maurus, Archbishop of Mayence (about 845)² ; Usuard, a monk of St. Germain-des-Prés (about 875)³ ; Notker, a monk of St. Gall (d. 912).⁴

Early in the tenth century Simeon Metaphrastes (the 'paraphraser'), a Byzantine author, included a life of Juliana in his collection of 122 lives of Saints. Simeon is said to have treated his sources in a very arbitrary fashion, and to have drawn freely upon his imagination in

¹ Migne 123, col. 230.

² Migne 110, col. 1132.

³ Migne 123, col. 767-8.

⁴ Migne 131, col. 1046.

embellishing his narratives, but it must be admitted that his version of the Juliana legend is reasonably close to the form found in the *Acta*. He supplies the detail that the saint was eighteen years old at the time of her death. Simeon's source was presumably the old Greek life from which the *Acta* had been translated. A Latin translation of the work of Metaphrastes was published by A. Lipomanus about 1558, and reprinted in 1570 by L. Surius. Both the Greek and the Latin texts have been reprinted by Migne.¹

A second life in Latin is the *Alia Vita*,² written by a certain Peter, a subdeacon, about 1100, and dedicated by him to Peter, Archbishop of Naples. This writer declares that in his day the saint's life was little read, because of its crude style. He handles the legend with great freedom, and with much display of learning and rhetoric. Many of the long speeches of the original are suppressed, and the scene between Juliana and the devil is greatly abridged. In exchange, hexameter verses are inserted, the scenes between Juliana and Eleusius are expanded into a formal debate, the correspondence between Eleusius and Maximian is given in full, and an account of the translation to Cumæ is added.

In the twelfth century a priest named Arnolt, author of the poem *Von der Siebenzahl zum Lobe des heiligen Geistes*, versified her story in Middle High German, in an Austro-Bavarian dialect.³ His most notable departure from the *Acta* consists in converting the injuries inflicted by the devil upon the righteous (*Acta* § 11) into

¹ *Patrol. Græca* 114, col. 1437-1452. An English summary may be found in the article by Garnett, *Publications Mod. Lang. Assoc.* xiv. 295-298.

² *Acta Sanctorum*, Feb. tom. II. 879-883.

³ Schönbach, *Mittheilungen aus altheid. Hdschr.*, V., Vienna, 1882; Piper, *Nachträge zur älteren deutschen Litteratur*, 1898, pp. 277-281.

punishments inflicted by "Sathanat" upon his followers (ll. 456-469).

An Anglo-Norman poetical version of the legend, *La vie Sainte Juliane*, composed about the end of the twelfth century, has been published by H. von Feilitzen,¹ from MSS. Cant. Misc. 74 and Douce 381. This version, in which the *Acta* is expanded with considerable freedom, has 1300 lines. Von Feilitzen names also the MSS. in which may be found a second Old French poetical life, an Old French prose translation of the *Acta*, and translations made by Jean Belet and Jehan de Vignay in the fourteenth century of the *Legenda Aurea*, which includes an account of St. Juliana.²

A document entitled by Bolland *Translatio III. S. Juliane*³ professes to be an account by an eyewitness of the translation of St. Maximus and St. Juliana from Cumæ to Naples after the destruction of Cumæ by the Neapolitans in 1207. St. Juliana's relics, contained in a marble sarcophagus, were borne by two cardinal priests, escorted by a procession of clergy and populace carrying candles and singing hymns, to the church of the nunnery of St. Maria de Donna Aromata. The writer makes no reference to the legend.

Of the beginning of the thirteenth century are two Middle English poetical lives, both in Southern dialect, edited for the Early English Text Society in 1872 by Cockayne and Brock, the alliterative *Liflade of Seinte Juliene* (from Bodl. MS. 34 and Royal MS. 17 A. xxvii), and the rhyming *Seyn Julian* (from Ashmole MS. 43). The former is on about the same scale as the

¹ *Li ver del juise*, Upsala, 1883.

² *Id.*, *Appendices*, p. 3; see also P. Meyer, *Romania* vii. 163; viii. 322 and n. 6.

³ *Acta Sanctorum*, Feb. tom. II. 883-885.

Acta, to which, on the whole, it is very faithful. The latter has only 228 lines, and forms a part of the collection known as the *South-English Legendary*, a cycle of saints' lives for the entire year, of which numerous MSS. exist.¹ Von Feilitzen mentions also a short prose life in Old (presumably Middle) English, MS. Douce 377.

St. Juliana's life is found also in an Italian version of the fourteenth century,² and in Old Swedish.³

It will be sufficient, in conclusion, without attempting to pursue further the history of the legend in detail, to mention the inclusion of a short summary of the story given in the *Acta*, about 500 words in length, in the famous and popular collection of saints' lives known as the *Legenda Aurea*, composed toward the end of the thirteenth century by Jacobus de Voragine (James of Varazze), Archbishop of Genoa.⁴ In its original Latin form and in numerous translations, this work enjoyed extraordinary favor for several centuries, first in manuscript and subsequently in print. With the mention of two of these translations we may fittingly conclude this sketch: the poetical *Legends of the Saints*⁵ sometimes attributed to the Scottish poet John Barbour (d. 1395), and the *Golden Legende* in English prose, printed at Westminster by William Caxton in 1484,⁶ seven centuries after Cynewulf's Juliana.

¹ For information regarding the MSS., see Horstmann, *Altengl. Legenden*, 1875, pp. lii ff.; *Altengl. Legenden, Neue Folge*, 1881, pp. xlii ff.

² H. Varnhagen, *Zeits. für Rom. Phil.* i. 553.

³ Klemming, *Svenska fornkriftsällskapets samlingar*, xvii. 314 ff. These last two references are from von Feilitzen.

⁴ Modern edition by T. Graesse, 2d ed., 1850; Juliana, pp. 176-177.

⁵ Ed. by W. M. Metcalfe, Edinburgh, 1896; Juliana, vol. II. 424-431.

⁶ Dated by Caxton, Nov. 20, 1483; reprinted in 1487 (?) by Caxton and in 1494 by Wynkyn de Worde. See Blades, *Biogr. and Typogr. of W. Caxton*,² New York, 1882; Horstmann, *Altengl. Legenden*, N. F., pp. cxxx ff.

Juliana

The Text

For the readings of the MS., the editor has relied upon the collations of Schipper (*Germ.* xix. 332), Gollancz (*Exeter Book*), and Assmann (Grein-Wülker, *Bibliothek der angels. Poesie* iii. 117-139). All deviations from the MS. are indicated in the variants. Additions to the text and letters substituted for others are placed in brackets, but the common contractions used by the scribe are expanded without indication. The punctuation and the use of capitals are modern, and according to English (not continental) usage. The variants from other editions given by Assmann (Grein-Wülker, as above) have been collated with the editions themselves. As the text is short, variants have been given in full, without limitation to those actually involving a change of meaning or of metre, except that some of Ettmüller's arbitrary alterations of spelling have not been recorded. Differences of punctuation involving a distinctly different interpretation of the relations of words or clauses are pointed out in the notes. Further textual emendations proposed elsewhere than in editions of the entire poem are also given among the variants.

The abbreviations used in the list of variants are as follows: *Cos.* = Cosijn, *Beitr.* xxiii. 123-125; *Edd.* = all editors except those expressly mentioned as disagreeing; *Ett.* = Ettmüller; *Fr.* = Frucht, *Metrisches*, etc.; *Go.* = Gollancz; *Gr.* = Grein, *Bibliothek*, ii.; *Grz.* = Grein, *Germ.* x. 423; *GrW.* = Grein-Wülker, *Bibliothek*, iii.; *Ho.* = Holthausen, *IdgF.* iv. 305; *S.* = Sievers, *Beitr.* x, xii; *Sch.* = Schipper, *Germ.* xix. 332; *Th.* = Thorpe; *Tr.* = Trautmann, *Kynewulf der Bischof*. For titles, see the Bibliography.

Juliana

I

Hwæt ! wē ðæt hȳrdon hæleð eahtian,
dēman dædhwate, þætte in dagum gelamp
Maximianes, sē geond middangeard,
ārlēas cyning, [ē]htnysse āhōf,
5 cwealde Crīstne men, circan fylde,
gēat on græswong Godhergend[r]a,
hæþen hildfruma, hāligra blōd,
ryhtfremmendra. Wæs his rīce brād,
wīd ond weorðlic ofer werþeode,
10 lȳtesnā ofer ealne yrmenne grund.
Fōron æfter burgum, swā hē biboden hæfde,
þegnas þrȳðfulle; of[t] hī þræce rærdon,
dædum gedwolene, þā þe Dryhtnes æ
fēodon þurh firencræft; fēondscype rærdon,
15 hōfon hæþengield, hālge cwelmdon,
brēotun bōccræftge, bær[n]don gecorene,
gæston Godes cempa gāre ond lige.
Sum wæs æhtwelig æþeles cynnes
rīce gerēfa, rondburgum wēold,
20 eard weardade ofast symle

4 MS., *Edd.* eahtnysse; *Et.*, *Gr.* eahtnisse. — 6 MS. god hergenda; *Edd.* god hergendra. — 12 MS. of. — 14 *Et.* feondscipe. — 16 MS. bærdon.

- in þære ceastre Commedia,
 hēold hordgestrēon. Oft hē hæþengiēld,
 ofer word Godes, wēoh gesōhte
 nēode geneahhe. Wæs him noma cenned
 25 Heliseus, hæfde caldordōm
 micelne ond mārne. Ðā his mōd ongon
 fæmnan lufian (hine fyrwet bræc),
 Iulianan. Hīo in gæste bær
 hālge trēowe, hogde georne
 30 þæt hire mægðhād māna gehwylces
 fore Crīstes lufan clāne gehēolde.
 Ðā wæs sīo fæmne mid hyre fæder willan
 welegum biweddad; wyrd ne ful cūþe,
 frēondrædenne hū hēo from hogde,
 35 geong on gæste; hire wæs Godes egsa
 māra in gemyndum þonne eall þæt mǣþþum-
 gesteald
 þe in þæs æþelinges æhtum wunade.
 Þā wæs se weliga þær[a] wifgīfta,
 goldspēdig guma, georn on mōde,
 40 þæt him mon fromlicast fæmnan gegyrede,
 brýd tō bolde. Hēo þæs beornes lufan
 fæste wiðhogde, þeah þe feohgestrēon
 under hordlocan hyrsta unrīm

21 *Th.*, *Ett.* end line with heold. — 25 *Ett.* Eliseus throughout. — 28 *Ett.*, *Gr.*, *GrW.* Juliana(n) throughout. — 34 *Th.*, *Ett.*, *Go.* from(-)hogde. — 36 *Ett.* mǣðumgesteald. — 38 *MS.*, *Gr.*, *GrW.* þære; *Th.* r. þæra. — 42 *Gr.* conjectures þeah he.

- [ā]hte ofer eorþan; hēo þæt eal forseah
 45 ond þæt word ācwæð on wera mengu :
 “ Ic þē mæg geseccgan þæt þū þec sylfne ne
 þearft
 swiþor swencan; gif þū sōðne God
 lufast ond gelyfest ond his lof rærest,
 ongietest gæsta Hlēo, ic bēo gearo sōna
 50 unwāclīce willan þīnes.
 Swylce ic þē secge, gif þū tō sāmran gode
 þurh dēofolgielð dæde biþencest,
 hæts[t] hæþen[f]eoh, ne meaht þū habban mec
 nē geþrēatian þē tō gesin[i]gan;
 55 nāfre þū þæs swiðlic sār gegearwast
 þurh hāestne nīð heardra wīta,
 þæt þū mec onwende worda þissa.”
 Ðā sē æþeling wearð yrre gebolgen,
 firendædum fāh, gehyrd e þære fæmnan word,
 60 hēt ðā gefetigan fērend snelle
 hrēoh ond hygeblind hāligre fæder
 recene tō rūne. Reord ūp āstāg,
 siþþan hȳ tōgædre gāras hlændon,
 hildeþremman; hæðne wæron bēgen
 65 synnum sēoce, swēor ond āþum.
 Ðā reordode rīces hyrde

44 *MS.*, *Edd.* æhte; *Cos.* ahte. — 48 *Ett.* gelyfast. — 53 *MS.*, *Go.* hætsð; *Th. r.* hætst. — *MS.*, *Go.*, *GrW.* hæþen(-)weoh. — 54 *MS.*, *Edd.* gesingan; *Th. r.*, *Ett.* gesinigan. — 58 *Ett.* irre. — 62 *Ett.* word. — 63 *Ett.* to gædere. — 64 *Th.* hildeþremman *r.* þrymman. — 66 *Ett.* hirde.

- wið þære fæmnan fæder frēcne mōde,
 daraðhæbbende: “ Mē þin dohtor hafað
 geȳwed orwyrðu; hēo mē on ān sagað,
 70 þæt hēo mægglufan mīnre ne gȳme,
 frēondrædenne. Mē þā fraceðu sind
 on mōds[e]fan mæste weorce,
 þæt hēo mec swā torne tæle gerāhte
 fore þissum folce, hēt mē fremdne god,
 75 ofer þā ōpre þe wē ær cūþon,
 welum weorþian, wordum lofian,
 on hyge hergan, oþþe hī nabban.”
 Geswearc þā swiðferð sw[ē]or æfter worde,
 þære fæmnan fæder, ferðlocan onspēon:
 80 “ Ic þæt geswerge þurh sōð godu,
 swā ic āre æt him æfre finde
 oþþe, þēoden, æt þē þīne hyldu
 winburgum in, gif þās word sind sōþ,
 monna lēofast, þe þū mē sagast,
 85 þæt ic hȳ ne sparige, ac on spild giefē,
 þēoden mæra, þē tō geweald[e]!
 Dēm þū hī tō dēaþe, gif þē gedafen þīnce,
 swā tō life læt, swā þē lēofre sȳ!”
 Eode þā fromlice fæmnan tō spræce,

68 MS., *Edd.* darað hæbbende; *Estt.* hebbende; *Grz.*, *GrW.* daraðhæbbende. — 69 *Estt.* geȳpeð. — 72 MS. modsifan; si *over erasure*. — 73 *Th.* r., *Estt.* gereachte. — 74 *Estt.* mec.; n *in fremdne over erasure*. — 78 MS., *Go.* swor ('swore'). — 83 *Grz.* winburgum. — 85 *Th.*, *Estt.*, *Gr.* hi. — 86 MS., *Gr.* geweald. — 87 *Estt.* þynce. — 88 *Th.* conjectures oððe to for swa to.

- 90 ānræd ond yreþweorg, yrre gebolgen,
 þær hē glædmōd geonge wiste
 wic weardian. Hē þā worde cwæð :
 “ Ðū eart dohtor mīn sēo dýreste
 ond sēo swēteste in sefan mīnum,
 95 ānge for eorþan, mīnra ēagna lēoht,
 Iuliana ! þū on gēaþe hafast
 þurh þīn orlegu unbīþyrfe
 ofer witena dōm wīsan gefongen ;
 wiðsæcest þū tō swīþe sylfre rādes
 100 þīnum brýdguman, sē is betra þonne þū,
 æþelra for eorþan, æhtspēdigra
 feohgestrēona ; hē is tō frēonde gōd.
 Forþon is þæs wyrþe þæt þū þæs weres frīge,
 ēce ēadlufan, ān ne forlæte ! ”
 105 Him þā sēo ēadge āgeaf ondsware
 Iuliana (hīo tō Gode hæfde
 frēondrædenne fæste gestapelad) :
 “ Næfre ic þæs þeodnes þafian wille
 mægrædenne, nemne hē mæгна God
 110 geornor bigonge þonne hē gēn dyde,
 lufige mid lācum þone þe lēoht gescōp,
 heofon ond eorðan ond holma bigong,
 eodera ymbhwyrft ; ne mæg hē elles mec
 bringan tō bolde ; hē þā brýdlufan

90 *Ett.* conjectures *irenþweorg*. — 91 *Cos.* *glædmode*. — 96 *Th.*, *Ett.* *ongeape*. — 104 *MS.* *anne-forlæte* ; *division-mark and blank line in MS. after forlæte*. — 110 *Ett.* *dide*. — 114 *Th.*, *Ett.*, *Gr.* *end line with sceal*.

- 115 sceal tō ðærre æhtgestealdum
 idese sēcan; nafað hē æn[ge] hēr!"
 Hyre þā þurh yrre āgeaf ondsware
 fæder fēondlice, nāles frætwe onheht:
 "Ic þæt gefremme, gif mīn feorh leofað,
 120 gif þū unrædes ær ne geswīcest
 ond þū fremdu godu forð bigongest,
 ond þā forlætest þe ūs lēofran sind,
 þe þissum folce tō fremre stondað,
 þæt þū ungēara ealdre scyldig
 125 þurh dēora gripe dēaþe sweltest,
 gif þū geþasian nelt þingrædenne,
 mōdges gemānan! Micel is þæt ongin
 ond þrēa[nī]edlic þīnre gelīcan,
 þæt þū forhycge hlāford ūrne."
 130 Him þā sēo ēadige āgeaf ondsware
 glēaw ond Gode lēof Iuliana:
 "Ic þē tō sōðe secgan wille,
 bī mē lifgendre nelle ic lyge fremman,
 nāfre ic mē ondræde dōmas þīne,
 135 nē mē weorce sind wītebrōgan,
 hildewōman, þe þū hāestlice
 mǣnfremmende tō mē bēotast,
 nē þū nāfre gedēst þurh gedwolan þīnne
 þæt þū mec ācyrre from Crīstes lofe!"

116 MS., *Go.* ænig; *Th. r.*, *Edd.* ænige. — 124 *Ett.* conjectures ealdres. — 128 MS. þreamedlic. — 129 *Th.* contraction for þæt; *Go.* þæt. — 136 *Th.* hilde woman.

- 140 Dā wæs ellenwōd, yrre ond rēþe,
frēcne ond ferðgrim, fæder wið dehter,
hēt hī þā swingan, sūsle þrēagan,
wītum wāgan ond þæt word ācwæð:
“ Onwend þec in gewitte ond þā word oncyr
145 þe þū unsnyttrum ær gespræce,
þā þū goda ūssa gield forhogdest ! ”
Him sēo unforhte āgeaf ondsware
þurh gæstgehygd Iuliana :
“ Næfre þū gelærest þæt ic lēasingum,
150 dumbum ond dēafum dēofolgieldum,
gæst [a] genīðlum, gaful onhāte,
þām wyrrestum wītes þegnum,
ac ic weorðige wuldres Ealdor,
middangeardes ond mægenþrymmes,
155 ond him ānum tō eal biþence,
þæt he mundbora mīn geweorþe,
helpend ond hælend wið hellsceaþum.”
Hȳ þā þurh yrre Affricanus
fæder fæmnan āgeaf on fēonda geweald
160 Heliseo. Hē in æringe
gelædan hēt æfter lēohtes cyme
tō his dōmsetle. Duguð wāfade
on þære fæmnan wlite, folc ealgeador.
Hȳ þā se æðeling ærest grētte,

151 *MS.*, *Th.*, *Go.* gæste. — 154 *GrW.* mægenþrymmes. —
160 *Gr.* conjectures he hī æringe. — 163 *MS.*, *Edd.* eal gea-
dor.

- 165 hire brȳdguma, blīpum wordum :
 “ Mīn se swētesta sunnan scīma,
 Iuliana ! hwæt þū glāem hafast,
 ginfæste giefē, geoguðhādes blæd !
 Gif þū godum ūssum gēn gecwēmest
 170 ond þē tō swā mildum mundbyrd sēcest,
 [h]ylde tō hālgum, bēoð þē āhylded fram
 wrāpe geworhtra wīta unrīm,
 grimra gyrna, þe þē gegearwad sind
 gif þū onsecgan nelt sōpum gieldum.”
 175 Him sēo æpele mæg āgeaf ondsware :
 “ Næfre þū geþrēatast þīnum bēotum,
 nē wīta þæs fela wrāðra gegearwast,
 þæt ic þēodscype þīnne lufie,
 būton þū forlæte þā lēasinga,
 180 wēohweorðinga, ond wuldres God
 ongyte glēawlice, gæsta Scyppend,
 Meotud moncynnes, in þæs meahtum sind
 ā būtan ende ealle gesceafta.”
 Ðā for þām folce frēcne mōde
 185 bēotwordum spræc, bealg hine swīþe
 folcāgende ond þā fæmnan hēt
 þurh nīðwræce nacode þennan
 ond mid sweopum swingan synna lēase.
 Ahlōg þā se hererinc, hospwordum spræc :

165 *Th.*, *Gr.*, *Go.* hyre. — 167 *Est.* gleam. — 171 *MS.*, *Th.* yldo ; *Est.* ildo. — 178 *Est.* -scipe. — 181 *Est.* ongiete, scippend.
 — 187 *Th.* r., *Gr.* þenian ; *Est.* þenjan ; *Gr2.* þennan.

- 190 " þis is ealdordōm uncres gewynnes
on fruman gefongen! gēn ic fēores þē
unnan wille, þēah þū ær fela
unwærlicra worda gespræce,
onsōce tō swīðe þæt þū sōð godu
195 lufian wolde. þē þā lēan sceolan
wiþerhycgend[r]e witebrōgan
æfter weorþan, būtan þū ær wiþ hī
geþingige ond him þoncwyrþe
æfter leahtorcwidum lāc onsecge,
200 sibbe gesette. Læt þā sace restan,
lāð lēodgewin! gif þū leng ofer þis
þurh þīn dolwillen gedwolan fylgest,
þonne ic nȳde sceal nīþa gebæded
on þære grimmestan godscyld wrecan,
205 torne tēoncwide, þe þū tælnissum
wiþ þā sēlestan sacan ongunne
ond þā mildestan þāra þe men witen,
þe þēs lēodscype mid him longe biēode."
Him þæt æþele mōd unforht oncwæð:
210 " Ne ondræde ic mē dōmas þīne,
āwyrged womsceaða, nē þīnra wita bealo!
Hæbbe ic mē tō hyhte heofonrīces Weard
mildne mundboran, mæгна Waldend,

190 *Th.*, *Est.*, *Gr.* gewinnes. — 191 *Tr.* feores þe nu. — 194
Th., *Go.* swipe; *Th.* soðgodu. — 196 *MS.*, *Th.* wiþer(-)hyc-
gende; *Est.* wita brogan. — 202 *Th. r.*, *Est.* þinne dol-willan. —
203 *Th. conjectures*, *Est.* nīþe. — 204 *Cos.* on þe þa grimmestan.
— 205 *Gr. conjectures* tornne. — 208 *Est.* scipe.

- sē mec gescyldeð wið þinum scīnlāce
 215 of gromra gripe, þe þū tō godum tiohhast :
 ðā sind gēasne gōða gehwylces,
 idle, orfeorme, unbipyrfe ;
 ne þær fremme mēte [ð] fīra ænig,
 sōðe sibbe, þeah [h] ē sēce tō him
 220 frēondrædenne ; hē ne findeð þær
 duguþe mid dēoflum. Ic tō Dryhtne mīn
 mōd stapelige, sē ofer mæгна gehwylc
 waldeð wīdeferh wuldres Āgend,
 sigora gehwylces ; þæt is sōð Cyning ! ”
 225 Ðā þām folctogan fracūðlic þūhte
 þæt hē ne meahte mōd oncyrran,
 fæmnan foreþonc. Hē bi feaxe hēt
 āhōn ond āhebban on hēanne bēam,
 þær sēo sunsciene slege þrōwade,
 230 sace singrimme, siex tīda dæges,
 ond hē ædre hēt eft āsettan,
 lāðgeniðla, ond gelædan bibēad
 tō carcerne. Hyre wæs Crīstes lof
 in ferðlocan fæste biwunden,
 235 milde mōdsefan, mægen unbrice.

214 *Gr. me.* — *Ett.* gescildeð. — 216 *Ett.* gæasne. — 218 *MS.* metet. — 219 *MS., Edd.* þeah þe ; *Th.* conjectures þeah þe he. — 221 *Ett.* minum. — *After 224 division indicated, as after 104.* — 227 *Ett.* conjectures he hi bi. — 228 *Gr.* heahne. 230 *Ett.* sex. — 232 *Th.* lað-geniðla ; *Ett., Gr., Go.* lað geniðla ; *Gr2., GrW.* laðgeniðla. — 235 *Gr.* modsefa ; *Gr2.* milde modsefan (*instr.*).

2

Ðā wæs mid clūstre carcernes duru
 behliden, homra geweorc; hālig þær inne
 wærfæst wunade. Symle hēo Wuldorcyning
 herede æt heortan, heofonrices God,
 240 in þām nȳdcl[eo]fan, Nergend fīra,
 heolstre bihelmad; hyre wæs hālig Gæst
 singāl gesið. Ðā cwōm semninga
 in þæt hlinræced hæleða gewinna
 yfeles ond wīs, hæfde engles hīw,
 245 glēaw gyrnstafa gæstgeniðla,
 helle hæftling, tō þære hālgan spræc:
 “Hwæt drēogest þū, sēo dýreste
 ond sēo weorþeste Wuldorcyninge,
 Dryhtne ūssum? Ðē þēs dēma hafað
 250 þā wyrrestan wītu gegearwad,
 sār endelēas, gif þū onsecgan nelt
 glēawhycgende ond his godum cwēman.
 Wes þū on ofeste, swā hē þec ūt heonan
 lædan hāte, þæt þū lāc hraþe
 255 onsecge sigortifr, ær þec swylt nime,
 dēað fore duguðe. þȳ þū þæs dēman scealt,
 eadhrēðig mæg, yrre gedȳgan.”
 Frægn þā fromlice sēo þe forht ne wæs,

239 *Th.* heoron-rices. — 240 *MS.*, *Edd.* nȳdclafan; *Th. con-*
jectures -clyfan or cleofan; *Est.* -cleofan. — 243 *Gr.* hlinreced. —
 255 *MS.*, *Edd.* sigortifre; *Cos.* sigortifr; *Est.* swilt. — 257
Est. eadhrēdig. — 258 *Est.* ne næs.

- Crīste gecwēme, hwonan his cyme wære.
 260 Hyre se wræcmægga wið þingade :
 “ Ic eom engel Godes ufan siþende,
 þegn geþungen, ond tō þē sended
 hālig of hēahþu. þē sind heardlicu
 wundrum w[æ]lgrim wītu geteohhad
 265 to gringwræce. Hēt þē God bēodan,
 bearn Waldendes, þæt þē burge þā.”
 Ðā wæs sēo fæmne for þām færspele
 egsan geāclad, þe hyre se āglæca,
 wuldres wiperbreca, wordum sægde.
 270 Ongan þā fæstlice ferð stapelian
 geong grondorlēas, to [Gode] cleopian :
 “ N[ū] ic þec, beorna Hlēo, biddan wille,
 ēce, ælmihtig, þurh þæt æþele gesceap,
 þe þū, Fæder engla, æt fruman settest,
 275 þæt þū mē ne læte of lofe hweorfan
 þīnre ēadgife, swā mē þēs ār bodað
 frēcne færsPELL, þe mē fore stondeð.
 Swā ic þē bilwitne biddan wille,
 þæt þū mē gecyðe, cyninga Wuldor,
 280 þrymmes Hyrde, hwæt þēs þegn s[ic]
 lyftlācende, þe mec læreð from þē
 on stearcne weg.” Hyre stefn oncwæð

263 *Th.* heahþum; *Ett.* heahðum. — 264 *MS.* welgrim.
 — 266 *Th.* conjectures þæt þu þe; *Ett.* burga. — 271–272
MS., *Th.* to cleopianne ic þec; *Th. n.* “No alliteration”; *Ett.*
 to geddjanne: ic þec; *Gr.* to [gode], etc. — 274 *Gr.* on for æt.
 — 280 *MS.*, *Edd.* sy; *Ett.* si; *Tr.* sic or wese.

wlitig of wolcnum, word hlēoprade :

“ Forfōh þone frætgan ond fæste geheald,

285 oþþæt hē his siðfæt secge mid ryhte
ealne from orde, hwæt his æþelu sȳn ! ”

Ðā wæs þære fæmnan ferð geblissad,
dōmēadigr[e]. Hēo þæt dēofol genōm

* * * * *

ealra cyninga Cyning tō cwale syllan.

290 Ðā gēn ic gecræfte þæt se cempa ongon

Waldend wundian (weorud tō sēgon),

þæt þær blōd ond wæter bütū ætgædre

eorþan sōhtun. Ðā gēn ic Herode

in hyge bispēo[n] þæt hē Iohannes bibēad

295 hēafde bihēawan, ðā se hālgas wer

þære wiflufan wordum styrde,

unryhtre æ. Eac ic gelærde

Simon searoþoncum þæt hē sacan ongon

wiþ þā gecorenan Crīstes þegnas

300 ond þā hālgan weras hospe gerāhte

þurh dēopne gedwolan, sægde hȳ drȳs wæron.

Nēþde ic nearobregdum, þær ic Neron bi-

sw[ā]c,

286 *MS.* ealdne ; d cancelled by dot beneath. — 287 *Gr.* geblissað ; *Gr2.* geblissad. — 288 *MS.* domeadigra ; *Th. r.* -eadigre. Here a leaf of the *MS.* has been lost, or perhaps was accidentally left out by the copyist. — 290 *Ett.* ongan. — 291 *MS.*, *Edd.* tosegon. — 294 *MS.* bispeop ; *Go.* bisweop ; *Ett.*, *Gr.*, *GrW.* Iohannes. — 300 *Ett.* gereachte. — 301 *Ett.* omits hy. — *MS.*, *Edd.* dryas ; *S.*, *Cos.* drys. — 302 *Cos.* nedde ; *Th.* conjectures, *Ett.* þæt ; *MS.*, *Edd.* bisweac ; *Th.*, *Ett.* biswac.

- þæt hē ācwellan hēt Crīstes þegnas
 Petrus ond Paulus. Pilatus ær
 305 on rōde āhēng rodera Waldend,
 Meotud meahtigne, mīnum lārum.
 Swylce ic Egias ēac gelærde
 þæt hē unsnytrum Andreas hēt
 āhōn hāligne on hēanne bēam,
 310 þæt hē of galgan his gæst onsende
 in wuldres wlite. Þus ic wrāþra fela
 mid mīnum brōþrum bealwa gefremede,
 sweatra synna, þe ic āse[c]gan ne mæg,
 rūme āreccan, nē gerīm witan
 315 heardra heteþonca.” Him sēo hālge oncwæð
 þurh Gæstes giefe Iuliana:
 “Þū scealt furþor gēn, fēond moncynnes,
 sīpfæt secgan, hwā þec sende tō mē.”
 Hyre se āglæca āgeaf ondsware,
 320 forht, āfongen, friþes orwēna:
 “Hwæt! mec mīn fæder on þās fōre tō þē,
 hellwarena cyning, hider onsende
 of þām engan hām, sē is yfla gehwæs
 in þām grornhofe geornfulra þonne ic.
 325 Þonne hē ūsic sendeð, þæt [w]ē sōðfæstra
 þurh misgedwield mōd oncyrran,

307 *MS.* e in swylce inserted above the c by another hand. —
 309 *Gr.* heahne. — 313 *MS.*, *GrW.* asengan; *Edd.*, *Gr.*,
Cor. aseccan; *Gr. n.* āsengan = āsēnian; *Gr2.* āsengan. — 322
MS. werena; an a in another hand above the first e. — 325 *MS.*
 se for we.

- āhwyrfen from hālor, wē bēoð hygegēomre,
 forhte on ferðþe. Ne biþ ūs frēa milde
 egesful caldor; gif wē yfles nōht
 330 gedōn habbaþ, ne durran wē siþþan
 for his onsýne ōwer gefēran;
 þonne hē onsendeð geond sīdne grund
 þegnas of þýstrum, hāteð þræce ræran,
 gif wē gemēte sīn on moldwege
 335 oþþe feor oþþe nēah fundne weorþen,
 þæt hī ūsic binden ond in bælwylme
 sūslum swingen. Gif sōðfæstra
 þurh myrrelsan mōd ne o[ð]cyrreð,
 hāligra hyge, wē þā heardestan
 340 ond þa wyrrestan wītu geþol[i]að
 þurh sārsege. Nū þū sylfa meaht
 on sefan þinum sōð gecnāwan,
 þæt ic þisse nōþe wæs nýde gebæded,
 þrāgmælum geþrēad, þæt ic þē sōhte.”
 345 þā gēn sēo hālge ongon hæleþa gewinnan,
 wrōhtes wyrhtan, wordum frignan,
 fyrnsynna fruman: “þū mē furþor scealt
 secgan, sāwla fēond, hū þū sōðfæstum

328 *Estt.* ferðe. — 331 *Estt.* ohwer. — 334 *Gr.* gemeted; *Grz.* gemete, *adj.*; *Fr.* gemette. — 336 *GrW.* “*MS.* hi, not he (*Th. Gr.*)”; *Estt.* bindan. — 337 *Estt.* swingan. — 338 *MS.* neod cyrreð; *Th.* ne oncyrreð. — 340 *MS.* geþoliað; *i cancelled with dot beneath*; *Edd.* geþoliað; *Go.* geþolað. — 341 *Estt.* silfe; *Gr.* sylfe. — 342 *Th.* þinum. — 344 *Th.* contraction for þæt. Division indicated in *MS.*, as after 104. — 346 *Th.* wordum. — 348 *MS.* sōðfæsttum.

- purh synna slide swiþast sceþþe,
 350 fācne bifongen." Hyre se fēond oncwæð,
 wræcca wærlēas, wordum mælde :
 " Ic þē ēa[ðe] mæg yfla gehwylces
 ōr gecyð[an] oð ende forð,
 þāra þe ic gefremede nālæs fēam sī[ðum]
 355 synna wundum, þæt þū þy sweotolicor
 sylf gecnāwe þæt þis is sōð nāles lēas.
 Ic þæt wēnde ond witod tealde
 þriste geþoncge, þæt ic þē meahte
 būtan earfeþum ānes cræfte
 360 āhwyrfan from hālor, þæt þū Heofoncyninge
 wiðsōce, sigora Frēan, ond tō sāmran gebuge,
 onsægde synna fruman. þus ic sōðfæstum
 purh mislic blēo mōd oncyrrre :
 þær ic hine finde ferð stapelian
 365 tō Godes willan, ic bēo gearo sōna
 þæt ic him monigfealde mōdes gælsan
 ongēan bere grimra geþonca,
 dyrnra gedwilda; þurh gedwolena rīm
 ic him geswēte synna lustas,
 370 mæne mōdlufan, þæt hē minum hraþe,
 leahtrum gelenge, lārum hȳr[e]ð;

350 One or two letters erased after hyre. — 352 MS., Edd. ead
 mæg; Th. conjectures eað-mede; Ett., S., Cos. eaðe mæg; Gr.
 n. ead, adj.; Go. ead-mæg ('blessed maiden'). — 353 MS.,
 Edd. gecyðe; Ett., S., Cos. gecyðan. — 354 Th. r. fea. — MS.,
 Th., Ett. sindon. — 355 Ett. sweotollicor. — 358 Ett., Gr., (Cos.)
 geþonce. — 371 MS., Th., Go. hȳrað.

ic hine þæs swīþe synnum on æle
 þæt hē byrnende from gebede swiceð,
 stepeð stronglice, staþolfæst ne mæg
 375 fore leahtra lufan leng gewunian
 in gebedstōwe. Swā ic brōgan tō
 lāðne gelæde þām þe ic lifes ofonn,
 lēohthes gelēafan; ond hē lārum wile
 þurh mōdes myne minum hýran,
 380 synne fremman, hē sibban sceal
 gōdra gumcysta geasne hweorfan.
 Gif ic ænigne ellenrōfne
 gemēte mōdigne Metodes cempan
 wið flānpræce, nele feor þonan
 385 būgan from beaduwe, ac hē bord ongēan
 hefeð hygesnottor, hāligne scyld,
 gæstlic gūðrēaf, nele Gode swīcan,
 ac hē beald in gebede bīdsteal gifeð
 fæste on fēðan, ic sceal feor þonan
 390 hēanmōd hweorfan hrōþra bidæled,
 in glēda gripe gehðu mænan,
 þæt ic ne meahte mægnes cræfte
 gūðe wiðgongan. Ac ic geomor sceal
 sēcan oþerne ellenlēasran
 395 under cumbolhagan cempan sēnran,
 þe ic onbryrdan mæge beorman mine,
 agælan æt gūþe; þeah hē gōdes hwæt

374 *Th.* conjectures *steppeð*. — 375 *MS.*, *Edd.* *leng*. — 381
Ett. *gæne*. — 386 *Ett.* *scild*. — 395 *Th.*, *Ett.* *sæmran*.

onginne gæstlice, ic bēo gearo sōna
 þæt ic ingehygd eal geondwlite,
 400 hū gefæstnad sý ferð innanweard,
 wiðsteall geworht; ic þæs wealles geat
 ontýne þurh tēonan; bið sē torr þýrel,
 ingong geopenad, þonne ic ærest him
 þurh eargfare in onsende
 405 in brēostsefan bitre geþoncas
 þurh mislice mōdes willan,
 þæt him sylfum sēlle þynceð
 leahtras tō fremman ofer lof Godes,
 lices lustas; ic bēo lārēow georn
 410 þæt he m[ā]nþeawum mīnum lifge
 ācyrrred cūðlice from Crīstes æ,
 mōd gemyrred mē tō gewearde
 in synna sēað. Ic þære sǣwle mā,
 geornor gýme ymb þæs gæstes forwyrd,
 415 þonne þæs lichoman, sē þe on legre sceal
 weorðan in worulde wyrme tō hrōþor
 bifolen in foldan." Ðā giēn sēo fæmne spræc:
 "Saga, earmsceapen unclæne gæst,
 hū þū þec geþýde, þýstra stihrend,
 420 on clænra gemong? þū wið Crīste gēo
 wærlēas wufne ond gewin tuge,
 hogdes wiþ hālgum; þē wearð helle sēað

401 *Th. r.* wig-steal. — 410 *MS.*, *Edd.* mon-beawum; *Th.*
conjectures, *Ett.* man(-)beawum; *Go. transl.*, 'evil habits.'
 — 414 *Gr.* omits þæs. — 420 *Ett.* in. — 422 *Ett.* hogdest.

nīper gedōlfen, þær þū nýdbysig
fore oferhygdum eard gesōhtes.

- 425 Wēnde ic þæt þū þý wærra weorþan sceolde
wið sōðfæstum swylces gemōtes
ond þý unbealdra, þe þē oft wiðstōd
þurh Wuldorcýning willan þīnes."

Hyre þā se werga wið þingade,

- 430 earm āglæca: " þū mē ærest saga,
hū þū gedyrstig þurh dēop gehygd
wurde þus wigþrist ofer eall wifa cyn,
þæt þū mec þus fæste fetrum gebunde
æghwæs orwigne? þū in ēcne God

- 435 þrymsittendne þinne getrēowdes,
Meotud moncynnes, swā ic in mīnne fæder,
hellwarena cýning, hyht stapelie.

Þonne ic bēom onsended wið sōðfæstum,
þæt ic in mǣnweorcum mōd oncyrrre,

- 440 hyge from hǣlor, mē hwilum biþ
forwyrned þurh wiþersteall willan mīnes, *þæt ic ic*
hyhtes æt hǣlgum, swā mē hēr gelamp
sorg on sīþe; ic þæt sylf gecneow
tō late micles! sceal nū lange ofer þis

- 445 scyldwýrcende sçame þrōwian.

Forþon ic þec hǣlsige þurh þæs Hýhstan meaht,
Rodorcýninges gíefe, sē þe on rōde trēo

425 *Ett.* omits þy. — 426 *Go.* sōðfæstum. — 428 *Grz.* conjectures wuldor cýning. — 429 *Th., Ett., Go.* wið(-)þingade. — 437 *MS.* werena; a in another hand above first e; *Th., Ett.* -warana.

geþrōwade, þrymmes Ealdor,
 þæt þū miltsigē mē þearfendum,

450 þæt unsælig eall ne forweorþe,

þēah ic þec gedyrstig ond þus dolwillen

sīþe gesōhte, þær ic swīþe mē

þyslicre ær þrāge ne gewēnde ! ”

Ðā sēo wlitescýne wuldres condel

455 tō þām wærlogan wordum mælde :

“ þū scealt onddettan yfeldæda mā,

hēan hellegæst, ær þū heonan mōte,

hwæt þū tō tēonan þurhtogen hæbbe

micelra mǣnweorca manna tūdre

460 deorcum gedwildum.” Hyre þæt dēofol on-
 cwæð :

“ Nū ic þæt gehyre þurh þinne hlēoþor-
 cwide

þæt ic nýde sceal nīþa gebæded

mōd meldian swā þū mē bēoðest,

þreanēd þolian. Is þeos þræg ful strong,

465 þreāt ormæte ! ic sceal þinga gehwylc

þolian ond þasian on þinne dōm,

womdæda onwrēon, þ[e] ic wīdeferg

sweartra gesýredē. Of[t] ic sýnē oftēah,

āblende bealoþoncum beorna unrīm

450 *Ett.* eall ic. — 452 *After* gewende, *division mark in MS.*

— 456 *Th.*, *Go.* Ðu. — 462 *Th.* conjectures, *Ett.* nīþe. — 465
Gr. conjectures þrea. — 467 *MS.*, *Edd.* þy ; *Gr. n.* þy (*quoniam*) ;
Th. conjectures, *Ett.* þe ; *Cos.* þē. — 468 *MS.* of.

- 470 monna cynnes, misthelme forbrægd
 þurh áttres or[oð] ēagna lēoman
 sweartum scūrum, ond ic sumra fēt
 forbræc bealōsearwum, sume in bryne sende
 in liges locan, þæt him lāsta wearð
 475 siþast gesýne. Eac ic sume gedyde
 þæt him bānlocan blōde spiowdan,
 þæt hī fāringa feorh ālēton
 þurh ædra wylm. Sume on yðfare
 wurdon on wæg[e] wætrum bisencte
 480 on mereflōde mīnum cræftum
 under reōne strēam. Sume ic rōde bifealh,
 þæt hī hyra drēorge on hēan galgan
 lif ālētan. Sume ic lārum getēah,
 tō geflite fremede, þæt hī fāringa
 485 eald[e] æsþoncan ednīwedan
 bēore dru[n]cne; ic him byrlade
 wrōht of wēge, þæt hī in winsele
 þurh sweordgripe sāwle forlētan
 of flāschoman fāge scyndan,
 490 sārum gesōhte. Sume, þā ic funde
 būtan Godes tātne, gūmelēase,

471 MS., Edd. ord. — 474 Th. contraction for þæt; Go. þæt. — 475 Ett. gedide. — 476 MS., Edd. spiowedan; S. spiowdon. — 479 MS., Edd. on weg; Th., Go. 'way'; Gr. wæg; Fr. on wēge; Cos. æfter wāge. — 481 Ett. conjectures rynecstream or = hreohne stream. — 482 Gr. conjectures heoru-dreorge. — 485 MS., Edd. ealdæf þoncan; Ett., Gr. calde, etc. — 486 MS. drucne. — 487 Ett. wæge, on.

ungeblētsade, þ[ā] ic bealdlice
 þurh misliċ cwealm mīnum hondum
 searþoncum slōg. Ic āsecgan ne mæg,
 495 þeah ic gesitte sumerlongne dæg,
 eal þā ēarfepu þe ic ær ond sīþ
 gefremede tō fācne, sīþþan furþum wæs
 rodor āræred ond fýne tungla,
 folde gefæstnad ond þā forman men,
 500 Adam ond [E]ue, þām ic ealdor oðþrong
 ond hý gelærde þæt hī lufan Dryhtnes,
 ēce ēadgiefe ānforlēton,
 beorhtne boldwelan, þæt him bām gewearð
 yrmþu tō ealdre ond hyra eaferum swā,
 505 mircast mǣnweorca. Hwæt sceal ic mǣ rīman
 yfel endelēas? ic eall gebær,
 wrāþe wrōhtas geond werþeode,
 þā þe gew[u]rdun wīdan feore
 from fruman worulde fira cynne,
 510 eorlum on eorþan. Næs ænig þāra,
 þe mē þus þrīste swā þū nū þā
 hālig mid hondum hrīnan dorste; *dared to touch*
 næs ænig þæs mōdig mon ofer eorþan

492 MS., Go., GrW. þeah; Go. 'nevertheless'; Gr. conjectures = pret. of þicgan; Th. conjectures, Ett. Gr. þa; Cos. þe.
 — 493 Ett. bondum. — 495 Ett. sumorlongne. — 499 Th., Gr., Gr2. feorman. — 500 MS., Th., Go. æue; Edd. Eve. — 506 Th. conjectures calle bæst; Ett. calle. — 508 MS., Go. gewordun; Th. r. gewurdon; Tr. to wīdan feore. — 510 MS., Edd. ne wæs. — 511 MS., usual contraction for þæt; Edd. þæt; Ett. conjectures þæt he me.

purh hælge meah^{might}t, heahfædra nān^{palmer}

515 nē wītgena; þeah þe him weoruda God

donwriga wuldres Cyning wīsdōmes gæst,

520 gief^{measur}e un^{measur}mæte, hwæpre ic gong tō þām ^{approach}

āgan mōste; næs ænig þāra,

þe mec þus bealdlice ben[d]um bilegde, ^{corrupt with trouble}

525 brēam forþrycte, ær þū nū þā

þā micla[n] meah^{lay for}t min oferswīðdest, ^{overcome}

fæste forfenge, þe mē fæder sealde,

fēond moncynnes, þā hē mec fēran hēt

530 þeoden of þystrum, þæt ic þē sceolde

synne swētan; ^{swear}þær mec sorg bicwōm, ^{came upon}

535 hefig hondgewinn. Ic bihlyhhan ne þearf^{strife}

æfter sārwræce, siðfæt þisne

māgum in gemōngē, ^{company}þonne ic mine sceal

540 tægiefan gnorncearig gafulrædenne ^{penalty}

530 in þam rēongan hām." — Ðā se gerēfa hēt ^{justified}

540 gealgmōd guma Iulianan

of þām engan hofe ut gelædan

on hyge hælge hæþnum tō spræce

tō his dōmsetle, Hēo þæt dēofol tēah

535 brēostum inbryrde^{inbryrd}d bendum fæstne,

hālig hæþenne. Ongan þā hrēowcearig ^{Byge dygled}

540 siðfæt seōhān, sār cwānian, ^{lament}

514 MS. heah fædra; Edd. heah(-)fædera; GrW. heah-

fædra. — 519 MS. usual contraction for þæt; Edd. þæt; MS.,

Go. bennum. — 521 MS. miclam; Cos. conjectures min' (= mine).

— 526 Ett. bihlyhhan. — 530 Ett. on. — 533 Th., Gr. halige;

MS. halige with i cancelled.

wyrd wānian, wordum mælde:

- “ Ic þec hālsige, hlæfdige mīn lady
 540 Iuliana, fore Godes sibbum, ^{grace}
 þæt þū furþur mē frāceþū ne wyrce,
 eðwit for eorlum, þonne þū ær dydest,
 þā þū oferswīðdest þone snotrestan
 under hlinscuan ^{from sin} helw[a]rena cyning ^{hell-destroyer}
 545 in fēonda byrig; þæt is fæder ūser,
 morþres mānfrēa. ^{poor mother} Hwæt! þū mec prēades ^{afflicted}
 þurh sarslege; ic tō sōþe wāt
 þæt ic ær nē sið ænig ne mētte
 in woruldrīge wī[f] þē gelic,
 550 þristrān geþohtes ne þweorhtimbran ^{from heaven}
 mægþa cynnes. Is on mē sweotul ^{dear}
 þæt þū ūnscāmge æghwæs wurde
 on ferþe frōd.” Ðā hine sēo fāmne forlēt
 æfter þræchwīle þýstra nēpsan
 555 in sweartne grund, sǣwla gewinna[n], ^{enemy}
 on wita forwyrd; wiste hē þī gearwor,
 mānes melda, mǣgum tō secgan,
 sūsles þegnum, hū hiñ on siðe gelomp.

542 *Ett. didest.* — 544 *MS., Th. -werena.* — 545 *MS. his.*
 — 548 *Go. sip.* — 549 *MS., Edd. wip; Gr. wif.* — 554 *Ett.*
neosjan. — 555 *MS., Tr. gewinna; Ett. gewinna, gpl. of gewin;*
Th. r. gewinnan. — 556 *Ett. by.* — *After 558 division indi-*
cated, as after 104. Here a page of the MS. has been lost, as
after 288.

3

* * * * *

georne ær

560 heredon on heahþu and his hālig [weorc],

sægdon sōðlice þæt hē sigora gehwæs

ofer ealle gesceaft ānā w[ē]olde,

ēcra ēadgiefra. Ðā cwōm engel Godes

frætwum bličan and þæt fyr tōscēaf, pushed aside

565 gefrēode ond gefreodade fācnes clāne,

leahtra lēase, and þone lig tōwearp

eoron theorogiferne, þær sēo hāl[g]e stōd,

mægþa bealdor, on þām midle gesund.

þæt þām weligan wæs weorc tō þolian

570 (þær hē hit for worulde wendian meahthe);

sōhte synnum fāh, hū hē sārlicast

þurh þā wyrrestan witu meahthe

leath feorhcwale findan. Næs se feond tō læt,

sē hine gelærde þæt hē læmen fæt

575 biwyrcean hēt wundorcræfte,

wiges wōmum and wudubēamum,

with trees holte bi[h]lānan. Ðā sē [hearda] bibēad

560 *Th.* heahþum; *Ett.* heahþum, halige; *Th.* notes omission of word; *Ett.* supplies meahthe; *Gr.*, *Go.*, *GrW.* wuldor; *Ho.* weorc; *Cos.* word. — 562 *MS.*, *Th.*, *Go.* wolde; *Ett.* walde. — 563 *Ett.* com. — 567 *Th.* heoro giferne; *MS.*, *Th.* halie. — 569 *MS.*, *Edd.* þolianne; *S.* þolian. — 570 [In *El.* 978, *Gr.*, *ten Brink*, *Zupitza* 2, read þæt, ne meahton; *Kemble* ne meahton]. — 573 *Th.* wæs. — 574 *Ett.* þe for se. — 577 *MS.* bilānan; *Th.* conjectures bilecgan; *Th.* supplies hearda.

þæt mon þæt lāmfaet ^{lead} lēades gefylde,
 ond þā onbærnan hēt ^{bælfira} bælfira mæst,
 580 æd on ælan; sē wæs æghwonan ^{þær melle} þær melle
 ymbboren mid brōndum; bæð hāte wēol.
 Hēt þā ofestliec yrrre gebolgen
 leahtra lēase in þæs lēades wylm
 scūfan būtan scyldum. þā tōscāden wearð
 585 lig tōlȳsed; ^{asparata} lēad wīde sprong,
 hāt, heorogifre. [H] æleð wurdon æcle ^{• Tichen with}
 590 ^{ofurle...} ārāsad for þy rāse; þær on rīme forborn
 þurh þæs fires frāest ^{þær} fif ond hundseofontig ^{searoty}
 hæðnes herges. Ðā gēn sjo hālge stōd
 595 ^{unbærnan} ūngewemde wlite; næs hyre wlōh nē hrægl, ^{note}
 nē feax nē fel ^{þær} fyre gemæled, ^{marked}
 nē lic nē leofu. Hēo in lige stōd
 æghwæs ōnsund, sægde ealles þonc
 dryhtna Dryhtne. ^{þær se dēma} þā se dēma wearð,
 599 ^{to lea} hrēoh ond hygegim, ongon his hrægl teran;
 swylce hē grēnnāde ^{grasched his hēad} ond grīstbitade,
 600 ^{to aged} wēdde on gewitte swā wilde dēor,
 grȳmetade gealgmōd ^{þær} ond his godu tælde, ^{his spēc}
 þæs þe hȳ ne mēahtu [n] mægne wipstondan
 600 ^{his chite} wifes willan. Wæs sēo wuldres mæg
 ānræd ond unforht, eafodā gemyndig,
 Dryhtnes willan. þā se dēma hēt

579 Gr. omits het; Ett. bælfyra. — 582 Th., Ett., Gr. ofes-
 lice. — 584 Th., Ett., Gr. tosceaden. — 586 MS. æleð. —
 588 Ett. fyres. — 589 Th., Ett., Gr. seo. — 598 Ett. grime-
 tade. — 599 MS., Th. hyne meahum ('him with might').

- 605 ^{part to the trouble in heart} aswebban sorgcearig þurh sweordbite
 on hyge hálge, hēafde binēotan ^{depressed}
 Crīste gecorene; hine se cwealm ne þeah, ^{asail}
 sibþan hē þone fintan ^{even} furþor cūpe.
 Ðā wearð þære hālgan hyht geniwad ^{reminded}
 ond þæs mægdnes mōd miclum geblissad, ^{cheered}
 sibþan hēo gehyrde hæleð eahtian ^{debar}
 610 ^{inwitru} inwitrune, þæt hyre endestæf ^{end of days}
 of gewindagum weorþan sceolde,
 lif ālysed. Hēt þā leahtra ful
 clæne ond gecorene tō cwale lēdan,
 synna lēase. Ðā cwōm semninga ^{striving}
 615 ^{hean} hean hellegæst; hearnlēoð agol, ^{nam}
 earm ond unlād, þone hēo ær gebond
 awyrgeðne ^{accursed} ond mid wītum swong; ^{struggled with him}
 cleopade þā for corþre ^{heart} ceargealdra full:
 620 ^{Reminded} Gyldað nū mid gyrne þæt hēo Goda ūssa
 meahht forhogd [e] ond mec swīpast
 geminsade, ^{thus bid} þæt ic tō meldaþ wearð!
 Lætað hý lāþra ^{hate} Teana hlēotan ^{often}
 þurh wæpnes spor! wrecað ealdne nīð ^{hatred}
 synne gesōhte! Ic þā sorge gemon,
 625 hū ic bendum fæst ^{fast} biśga unrīm
 on ānre niht ^{fast} earfeða drēag, ^{undressed}

605 Th. r., Ett. þah. — 606 After cupe, division-mark in MS. and half-line blank. — 617 MS. awyrgeðne; Th. "MS. awyrgeðne;" Gr. awyrgeðne; Gr. conjectures [wean] awyrgeðne; Ett. awygedne. — 619 Ett. gildað. — 620 MS. forhogd. — 625 Ett. bysga. — 626 Th., Go. earfeþa.

- yfel ormætu." ^{hearsa. lora} þā sēo ēadge biseah ^{gazed}
 ongean ^{in front of} grāmum Iuliana;
 gehyrde hēo ^{heard} hearm galan helle deofol,
 630 Fēond moncynnes ongon þā on fleā ^{flight} [m] sceā ^{stole} away
 can,
 wita nēosan ^{to seek} ond þæt word acwæð:
 " Wā mē forwornūm! nū is wēn micel
 þæt hēo mec eft wille ^{in with chad} earmne gehynan ^{humiliate}
 yflum ^{in again} yrmþum, swā hēo mec ær dyde!"
 635 Dā wæs gelæded londmearce nēah;
 ond tō þære stōwe þær hī steārcferþe
 þurh cumbolhēte cwellan þōhtun.
 Ongon hēo þā lāran ond tō lōfe trymman ^{was in} away
 folc of firenum ond him frōfre gehēt,
 640 weg tō wuldre, ond þæt word acw[æ]ð:
 " Gemunað wigena Wyn ond wuldres þrym,
 hāligra Hyht, heofonengla God!
 Hē is þæs wyrðe þæt hine werþeode ^{made}
 ond eal engla cynn, ūp on roderum
 645 hergen, heahmægen, þær is help gelong
 ēce tō ealdre, þām þe āgan sceal.
 Forþon ic, lēof weorud, lāran wille,
 æfremmende, þæt gē ēower hūs
 gefæstnige, þy lās hit fērblædum ^{in death}

628 MS. iulianan. — 629 Th. hearmgalan ('harmful singing'); Th. begins new sentence with helle deofol. — 630 MS., Th., Go. flean; Ett. conjectures fleam. — 634 Ett. dide. — 640 MS. acweð, with tagged e. — 641 Th. þrym; Go. þrymm. — 649 Th. r. gefæstnian; Ett. gefæstnigean. — Ett. færbledum.

- 650 windas tōweorpan; weal sceal þy trumra ^{weald} strong wiþstondan storma scūrum, ^{blawes} leahtra gehygdum! Gē mid lufan sibbe, lēohte gelēafan, tō þām lifgendan stāne stiðhýdge ^{stap} fæstniað;
- 655 Sōðe trēowe ond sibbe mid ēow healdað æt heortan, hālge rūne ^{leas} þurh mōdes mynē. Þonne ēow miltse giefed Fæder ælmihtig, þær gē [frōfre] āgum ^{leas} æt mæгна Gode, mæste þearfe
- 660 æfter sorgstafum; forþon gē sylfe neton ^{leas} utgong heonan, ende lifes. Wærlic mē þinceð, þæt gē wæccende wið hettendra hildewōman ^{leas} wearde healden, þy læs ēow wiþerfeohrend
- 665 weges forwyrnen tō wuldres byrig. Biddað Bearn Godes þæt mē Brego engla, Meotud moncynnes, milde geweorþe, sigora Sellend! Sibb sý mid ēowic, symle sōþ lufu!" Ðā hyre sǽw[o]l wearð
- 670 ǽlǽded of lice tō þām langan gefēan þurh sweordslege. — Þā se synscaþa tō scipe scēohmōd sceapena þrēate Heliseus ēhstrēam sōhte,

650 *Ett.* trymra. — 654 *MS.* stið hydge; *Edd.* stið(-)hygde. — 658 *Th.*, *Ett.* end line with æt; *Gr.* supplies frōfre. — 660 *Th.* r. nyton. — 662 *Ett.* þynceð. — 664 *Ett.* healdan. — 665 *Ett.* forwyrpan. — 669 *Edd.* soð; *GrW.* soþ. — *MS.*, *Edd.* sawl.

leolc ofer lagufloð longe hwile
 675 on swonrāde. Swylt ealle fornōm
 secga hlōpe ond hine sylfne mid,
 ær þon hȳ tō lande geliden hæfdon,
 þurh þearlic þrēa. Þær XXX wæs
 ond fēowere ēac fēores onsōhte
 680 þurh wāges wylm wigena cynnes,
 hēane mid hlāford; hrōþra bidæled
 hyhta lēase helle sōhton.

Ne þorftan þā þegnas in þām þȳstran hām,
 sēo genēatscolu in þām nēolan scræfe,
 685 tō þām frūmgære feohgesteald[a] *cf. Th. r.*
 witedra wēnan, þæt hȳ in wīnsele
 ofer bēorse[t]le bēagas þēgon,
 æpplede gold. — Ungelice wæs
 læded lofsongum līc hāligre
 690 micle mægne tō moldgræfe,
 þæt hȳ hit gebrōhton burgum in innan,
 sīðfolc micel; þær siððan wæs
 gēara gongum Godes lof hafēn
 þrymme micle oþ þisne dæg
 695 mid þēodscipe. — Is mē þearf micel
 þæt sēo hālge mē helpe gefremme,
 þonne mē gedælað dēorast ealra,

675 *Est.* swilt. — 678 *Est.* þrittig. — 681 *Est.* hlaforde. —
 684 *Est.* neowlan. — 685 *MS.* -gestealde; *Th. r.* -gestealda. —
 686 *Est.* witodra. — 687 *MS.* beor-æle; *Th. conjectures* -setle.
 — 691 *Gr.* on innan. — 692 *MS., Edd.* sið folc; *Est.* sið folc;
Gr. conjectures sið-folc.

hand
hand
hand
sibbe tōslītað sinhiwan tū,
micle mōdlufan; mīn sceal of līce
700 sāwul on siðfæt, nāt ic sylfa hwider,
eardes uncȳð [g]u; of sceal ic þissum,
sēcan oþerne ærgewyrhtum,
gongan iudædum; gēomor hweorfeð
. h . . . ond . . . ; Cyning biþ rēpe,
705 sigora Syllend, þonne synnum fā
. M . . . P . . . ond . . . ācle bīdað
hwæt him æfter dædum Dēma wille
līfes tō lēane; . . . beofað,
seomað sorgcearig, sār eal gemon,
710 synna wunde, þe ic siþ oþþe ær
geworhte in worulde; þæt ic wōpig sceal
tēarum mēnan; wæs an tid tō læt
þæt ic yfeldæda ær gescomede,
þenden gæst ond līc geador sīpedan
715 onsund on earde. Þonne ārna biþearf,
þæt mē sēo hālge wið þone hȳhstan Cyning
geþingige; mec þæs þearf monaþ,
micel mōdes sorg; bīdde ic monna gehwone

698 GrW. "The second i of sinhiwan above the line, apparently in another hand." — 701 MS., Edd. uncȳðdu. — Go. i[c]. — 703 Gr. geongan. — Ett. hweorfað. — 705 Ett. sellend; MS., Edd. fah; Tr. fa. — 707 Ett. conjectures he him. — MS., Edd. deman; Tr. dema. — 709 Gr2. conjectures seofað. — 709b–710a transposed by Kemble and Wright. — 712 Th., Ett. regard an = ān. — 713 Th. contraction for þæt; Go. þæt. — 716 Ett. mec.

- gumena cynnes. ^{he} þis gied wræce,
 720 þæt hē mec nēodful bī noman mīnum
 gemyne mōdig, ond Meotud bidde
 þæt mē heofona Helm helpe gefremme,
 meahta Waldend, on þām miclan dæge,
 Fæder, frōfre Gæst, in þā frēcna^{an} tid,
 725 dæda Dēmend, ond se dēora Sunu,
 þonne sēo þrȳnis þrymsittende
 in ānnesse ælda cynne
 þurh þā scīran gesceaft scrīfeð bī gewyrhtum
 meorde monna gehwām. Forgif ūs, mæгна
 God,
 730 þæt wē þīne onsȳne, æþelinga Wyn,
 milde gemēten on þā mæran tid! Amen.

719 *Ett.* his. — *Ett.* spece; *Gr.* ræde; *Gr2.* wræce. — 726
Ett. þrinis. — *Th.* þrym; *Go.* þrymm. — 729 *Ett.* meorðe.

Acta S. Julianæ¹

CAPUT I*

*S. Juliana connubium gentilis præfecti aversata, ab eo et patre dire torquetur.*²

1. Benignitas Salvatoris nostri,³ martyrum perseverantia comprobata, eo usque processit, ut fidei amicos coronaret, et inimicos eorum ex ipsis inferorum claustris erueret.⁴ Denique temporibus Maximiani imperatoris, persecutoris Christianæ religionis, erat quidem senator in civitate Nicomedia, nomine Eleusius,⁵ amicus imperatoris. Hic desponsaverat quandam puellam nobili genere ortam, nomine Julianam. Cujus pater Africanus cog-

¹ As published by Bolland, *Acta Sanctorum*, Feb. tom. II. pp. 875-879 (Feb. 16), under the title, *Acta auctore anonymo ex xi veteribus MSS.* He enumerates these as (1) a MS. at München-Gladbach; (2) a MS. at Cusano (Campania); (3, 4) two MSS. at Treves (Germany), in the monasteries of St. Maximin and of St. Martin; (5) a MS. at Utrecht, in the Church of St. Saviour; (6) one at Rougeval (Brabant); (7) one at Hubergen, in the diocese of Antwerp; (8) one belonging to the Queen of Sweden; (9, 10, 11) three MSS. of his own, of which one agreed closely with (1), the second was slightly briefer, and the third briefer still. Variants from these MSS., as given by Bolland, will be designated by G, C, Max, Mar, . . . H, S, and BBB. Bolland gives no variants from (5) and (6). What he tells of the readings of the other MSS. is frequently somewhat indefinite, as will appear below. Some extracts given by Schönbach from the MSS. consulted by him (see *Intr.*, p. xxvii), apparently representing a different translation from the (lost) Greek original, will be indicated by M (Munich).

² The chapter-headings, and the division into chapters and sections, are presumably by Bolland.

³ Many MSS. begin, *Temporibus Maximiani*; others, *Martyrum perseverantia comprobata*. — Bolland.

⁴ C, *erudit*.

⁵ So most MSS.; some give *Helysæus*; B, *Gelastius*; other sources give *Evilastius*, *Elvistus*, *Eulolius*, *Eleugius*, *Belastus*, *Eelastius*, *Colastus*, *Eblestius*, *Eulestius*. — Bolland. M, *quidam senator fuit, nomine Eleusius, amicus Maximiani imperatoris*.

* For correspondences with the poem see page 50.

nominabatur, qui et ipse erat persecutor Christianorum; uxor vero ejus dum intentione animi sacrilegia Martis¹ perhorresceret, neque Christianis neque paganis miscebatur. Juliana autem habens animum rationabilem, prudensque consilium, et dignam conversationem, et virtutem plenissimam, hoc cogitabat apud se quoniam verus est Deus, qui fecit coelum et terram; et per singulos dies vacans orationibus concurrebat ad ecclesiam Dei, ut divinos apices² intelligeret. Eleusius vero sponsus ejus nuptiarum complere festinebat festivitatem. Illa autem dicebat ad eum: Nisi dignitatem præfecturæ administraveris, nullo modo tibi possum conjungi. Hæc audiens Eleusius, dedit munera imperatori Maximiano, et successit præfecto alio administranti, seditque in carruca,³ agens officium præfecturæ. Transactis autem paucis diebus, denuo misit ad eam. Tunc Juliana prudenti pertractans consilio dixit ad eos: Euntes dicite Eleusio: Si credideris Deo meo, et adoraveris Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, accipiam te maritum. Quod si nolueris, quære tibi aliam uxorem.

2. Audiens hæc præfectus, vocavit patrem ejus, et dixit ei omnia verba quæ ei mandaverat Juliana. Pater vero ejus hæc audiens dixit: Per misericordes et amatores⁴ hominum deos, quod si vera sunt hæc verba, tradam eam tibi. Et his dictis perrexit ad filiam suam cum magno furore et convocavit eam, dicens: Filia mea dulcissima Juliana, lux oculorum meorum, quare non vis accipere præfectum sponsum tuum? En vero volo illi complere nuptias vestras. Beata Juliana confidens in Christum dixit: Si coluerit Patrem et Filium et Spiritum

¹ Other MSS., *Jovis*; BB, *martis*.

² Letters, writings.

³ Two MSS., *curru*; one, *cathedra*.

⁴ Here some MSS., *principes et amatores*; one, *per misericordes et amantes omnium deos*.

Sanctum, nubam illi; quod si noluerit, non potest me accipere in conjugium. Hæc audiens pater ejus dixit: Per misericordes deos Apollinem et Dianam, quod si permanseris in his sermonibus, feris te tradam. Juliana respondit: Noli credere, pater, quia te timere habeo. Per Filium Dei vivi, quod si viva habeo incendi, numquam tibi consentiam. Tunc denuo rogavit eam pater suus, ut ei consentiret, nec tale perderet decus. Ad hæc Juliana respondit: Eia pater,¹ non intelligis quæ a me tibi dicuntur. Verum dico et non mentior, quia omnem questionem et omnia judicia gratanter sustineo, nec recedam a Domini mei Jesu Christi præcepto. Statim pater ejus jussit eam exspoliari et cædi, dicens ad eam: Quare non adoras deos? Illa autem clamans dicebat: Non credo, non adoro, non sacrifico idolis surdis et mutis; sed adoro Dominum Jesum Christum, qui vivit semper et regnat in cœlis. Tunc pater ejus cruciatam tradidit eam præfecto sponso ejus.²

3. Præfectus autem jussit eam diluculo adduci ante tribunal suum, et videns pulchritudinem ejus, mollissimis verbis allocutus est verbis: Dic, dulcissima mea Juliana, quomodo me tanto tempore delusisti? Quis te persuasit colere alienum Deum? Convertere ad me et declina omnes cruciatus qui tibi parati sunt si sacrificare nolueris. B. Juliana respondit: Et tu si consenseris mihi, ut adores Deum Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, acquiescam tibi; si vero nolueris, non mihi dominaberis. Præfectus dixit: Domina mea Juliana, consenti mihi, et credo³ Deo tuo. B. Juliana respondit: Accipe Spiritum Dei, et nubam tibi. Præfectus dixit: Non possum, domina mea, quia si fecero, audiet imperator, et successorem mihi dans,

¹ Some MSS., *Deliras pater.*

² One MS. adds, *Si non acquieveris ut nubas, diversis poenis interfice eam.*

³ Some MSS., *crede.*

caput meum gladio amputabit. S. Juliana respondit: Et si tu times istum imperatorem mortalem et in stercore sedentem,¹ quomodo me cogerem potes immortalem imperatorem negare, unde multum blandiens decipere me non potes? Quæ tibi videntur, in me exerce tormenta. Ego autem credo in quem credidit Abraham, Isaac et Jacob, et non sunt confusi, quia potens est me liberare de tormentis tuis.

4. Audiens hæc præfectus, commotus iracundia jussit eam cædi. Extensa vero in terra S. Juliana, jussit eam quatuor virgis nudam cædi, ita ut mutarentur in ea tres² milites vicissim cædentes; et post hæc jussit cessari ab ea, et dixit ei Præfectus: Ecce principium quæstionis: accede, et sacrificia magnæ Dianæ, et liberaberis de tormentis. Quod si nolueris, per magnum deum Apollinem, non tibi parcam. S. Juliana respondit: Noli credere, quod suasionibus tuis me revocare poteris a Domino meo Jesu Christo. Tunc præfectus jussit eam capillis suspendi. Appensa vero per sex³ horas clamans dicebat: Christe fili Dei, veni, adjuva me. Tunc præfectus jussit eam deponi, dicens ad eam: Accede, Juliana, et sacrificia, ne in tormentis deficias; non enim te poterit liberare, quem putas Deum colere.⁴ Juliana respondit: Vincere me non poteris miser per tua tormenta; sed ego in nomine Domini mei Jesu Christi vincam mentem tuam inhumanam, et faciam erubescere patrem tuam Satanam, et inveniam fiduciam in conspectu Domini mei Jesu Christi. Præfectus autem commotus ira jussit æramenta confari,⁵ et spoliatam

¹ Some variants are recorded by Bolland.

² C, *septem*; H, B, *sex*; M, *extensam vero in terra sanctam Julianam quatuor virgis nudam ceperunt cedere, ut mutarent in ipsa sex milites vicissim*.

³ Mar, *septem*.

⁴ G, H, B, *et non te liberabit Deus tuus quem colis*.

⁵ Another MS., *tormenta affari*; G, H, *as incendi*; Max, B, *æramentum confari*.

eam a capite, usque ad talos perfundi, et sic eam incendi. Quo facto, nihil ei nocuit. Iterum jussit ligamen¹ per femora ejus mitti, et sic eam in carcerem recipi.

5. Hoc autem facto posita S. Juliana in carcerem cœpit dicere: Domine Deus omnipotens, anima mea in exitu posita est; confirma me, et exaudi me, et miserere mei, et dolentibus circumstantibus mihi miserere; et præsta mihi misericordiam tuam, sicut et omnibus qui tibi placuerunt.² Deprecor etiam te, Domine, ne deseras me, quia pater meus et mater mea dereliquerunt me; sed tu Domine Deus meus suscipe me; et ne projicias me a facie tua, et ne deseras me in isto tempore doloris, sed serva me in his tormentis; sicut servasti Daniele in lacu leonum, et sicut liberasti Ananiam, Azariam, Misaelem de camino ignis ardentis, sic et me custodi in brevitæ vitæ istius, et deduc me in portum voluntatis tuæ, sicut deduxisti filios Israel fugientes ex Ægypto per mare sicut per terram, inimicos autem illorum operuit mare; ita me Domine exaudire dignare, et extingue minas tyranni, qui contra me exsurrexit, et destrue potestatem ejus ac mentem, quoniam tu Domine scis naturam humanam, quia captivitatem non potest pati. Esto mihi Deus præsens auxiliator et adjutor in tormentis, quæ inducturus est super me ille qui judicii tui præceptum non servat;³ et fac ipsum præfectum, participem dæmoniorum, a me derideri, et ipsum consumptum a vermibus magno dolore torqueri, ut ostendatur virtus tua super me ancillam tuam, quia tu es Deus solus, et tibi gloriam dicimus in secula seculorum, Amen.

¹ S, C, and others, *ligamenta*.

² G, H, and B add: *Pater omnium, dispensator omnium bonorum, spiritus inferior, consilii dator, defensor moerentium, susceptor ligatorum, servator et recreator dolentium, pastor errantium.*

³ The rest missing in Max, Mar, C, S, BB.

CAPUT II

Dæmon S. Julianæ impia suadens, ab ea verberatur, et vinctus trahitur.

6. Et dum finisset orationem apparuit ei dæmon, nomine Belial, in figura angeli, et dixit ad eam: Juliana dilecta mea, mala et pessima tormenta tibi parat præfectus. Modo audi me, et salva eris. Cum te de carcere jussere egredi, accede et sacrifica, et effugies tormenta. Putabat autem S. Juliana quod angelus Dei esset, et dicit illi: Tu quis es? Dicit ad eam diabolus: Angelus Domini sum. Misit me ad te, ut sacrifices, et non moriaris. Juliana autem ingemiscens amarissime exclamavit ad Dominum, et oculos suos levans ad coelum cum lacrymis dixit: Domine Deus coeli et terræ, ne deseras me, neque permittas perire ancillam tuam, sed confirma cor meum in virtute tua, et confidenti in nomine tuo significa mihi quis est iste qui mihi talia loquitur et persuadet idola adorare. Statimque vox facta est de coelo ad eam, dicens: Confide Juliana, ego sum tecum qui loquor ad te. Tu autem apprehende istum qui tecum loquitur, ut scias quis sit ille.

7. Tunc S. Juliana exsurgens de pavimento,¹ facto Christi signaculo, tenuit Belial dæmonem et dixit ei: Dic mihi, quis es tu et unde es, vel quis te misit ad me. Tunc dæmon respondit: Dimitte me et dicam tibi. B. Juliana dixit: Dic primo et sic te dimittam. Tunc dæmon cœpit loqui: Ego sum Belial dæmon (quem aliqui Jopher nigrum² vocant) malitiis hominum oblectatus, homicidiis gaudens, amator luxuriæ, amplectens pugnam, dissolvens pacem. Ego sum qui feci Adam et Evam in

¹ Two MSS., *de doloribus in quibus erat constricta*.

² So G; B, *Jevem nigrum*; C, Max, H, *Jofer, Topher*; some MSS. read after *loqui*, *Ego princeps malignorum spirituum, malitiis hominum*, etc.; S and two others, *Belial dæmon et Satanas*; M, *ego sum Iohn niger*.

paradiso prævaricari; ego sum qui feci ut Cain interficeret Abel fratrem suum; ego sum qui feci omnem substantiam Job perire; ego sum qui feci populum Israel in deserto idola venerari; ego sum qui feci Isaïam prophetam ut lignum ad serram secari;¹ ego sum qui feci Nabuchodonosar regem facere imaginem;² ego sum qui tres pueros feci mitti in caminum ignis ardentis; ego sum qui feci Jerusalem inflammari;³ ego sum qui feci ab Herode infantes occidi; ego sum qui feci Judam tradere Filium Dei; ego præoccupavi Judam ut laqueo vitam finiret; ego sum qui compunxi militem lancea sauciare latus Filii Dei; ego sum qui feci ab Herode Joannem decapitari; ego sum qui per Simonem locutus sum quia magi essent Petrus et Paulus; ego sum qui ad Neronem imperatorem ingressus sum ut Petrum crucifigeret et Paulum decapitaret; ego sum qui Andream feci tradi in regione Patras;⁴ ego ista omnia et alia deteriora feci cum fratribus meis.

8. B. Juliana dixit: Quis te misit ad me? Dæmon respondit: Satanas pater meus. S. Juliana dixit: Et quomodo dicitur pater tuus? Dæmon respondit: Beelzebub. S. Juliana dixit: Et quod est opus illius? Dæmon respondit: Totius mali inventor est. Statim enim ut ei assistimus, dirigit nos tentare animas fidelium. S. Juliana dixit:⁵ Et qui repulsus fuerit a Christiano, quid patitur? Dæmon respondit: Mala et pessima patitur tor-

¹ Max, *serra lignea secari*; B, *in ligno cum serra*; others, *ab ictu ferreo*; C and others, *Eisram prophetam in ligno ad serram scari*. *Serra lignea secari* is in accordance with the legend; see Renan, *l'Église chrétienne* (Paris, 1879), p. 266 and n. 3.

² M, *statuam auream*. This of Nebuchadnezzar omitted in C and others.

³ C, Mar, B, *infamari*; B, *in fama defecere*.

⁴ In some MSS. the betrayal by Judas, his death, and the deaths of John and Andrew are missing: C adds, *ego sum qui feci Stephanum lapidari*; M has this of Stephen, and, *ego sum qui a Salomone tentus sum*.

⁵ Some MSS. omit the passage regarding the punishment, flight, and hiding of the demons who have failed to entrap the righteous.

menta. Si missi fuerimus contra justum, ut subvertamus illum; quod si non potuerimus, non videbimur ab illo a quo mittimur. Quando enim quæsitī ab illo fuērīmus et non inventi, mandat aliis dæmonibus ut ubi inventus fuerit is qui missus est, male tractetur ab illis; deinde fugit, ut non possit inveniri. Necesse ergo est nobis facere quod præcipit, et obaudire illi ut gratissimo parenti. S. Juliana dixit: Ad quæ opera justa proficiscimini, narra mihi. Dæmon respondit: Ecce domina mea, ut omnia tibi dicam, et agnoscas a me veritatem, quomodo ego malo meo huc ad te introīvi et putavi te inducere ut sacrificares et negares Deum tuum; sic ingredimur ad omnes homines, tam ego quam fratres mei.

9. Et ubi invenerimus prudentem ¹ ad opus Dei consistere, facimus eum desideria multa appetere, convertentes animum ejus ad ea quæ apponimus ei; facientes errorem in cogitationibus ejus, et non permittimus illum vel in oratione vel in quocumque opere bono perseverare. Et iterum si viderimus aliquos concurrere ad ecclesiam ² et pro peccatis suis se affligentes, et scripturas divinas cupientes audire, ut aliquam partem ex ipsis custodiant, statim ingredimur domos ipsorum et non permittimus illos boni aliquid agere, et multas cogitationes immittimus in corda eorum. Nam si quis ipsorum superare potuerit et recesserit a cogitationibus suis vanis et ierit orare et sanctas scripturas audire et communicare divinum mysterium, ab illo præcipientes effugamur. Quando enim Christiani communicant divinum mysterium, recedentes nos sumus illa hora ab eis. Nos enim nullius rei curam gerimus, nisi solum subvertere homines bene viventes. Si vero viderimus eos aliquid boni tractare,

¹ Many MSS., *promptum*.

² G, *aut ad sepulchra martyrum, aut aliquam partem mandatorum Dei custodire*; another, *aut aliquam pauperibus elemosinam tribuentes, aut Patris mandata custodientes*.

amaras cogitationes inferimus illis ut nostras voluntates sequantur.¹

10. S. Juliana dixit: Immunde spiritus, quomodo præsumis Christianis te admiscere? Dæmon respondit: Dic mihi et tu, quomodo ausa es me tenere, nisi quia confidis in Christum? Sic et ego confido in patrem meum, quia malarum actionum est auctor, et quæ vult hæc facio.² Multa enim mala conatus sum perpetrare, et aliquotiens prosperi occursus fuerunt desiderii mei. Sed quomodo nunc malo meo missus sum ad te! Utinam te non vidissem! Heu mihi misero quid perfero?³ Quomodo non intellexit pater meus quid mihi eveniret? Dimitte me, ut vel ad alterum mihi liceat transire locum.⁴ Nam accusabo te patri meo et non expediet tibi.⁵ Tunc S. Juliana ligavit illi post tergum manus, et posuit eum in terram, et apprehendens unum e vinculis de quibus ipsa fuerat ligata, cædebat ipsum dæmonem.⁶ Tunc dæmon clamavit rogans et dicens: Domina mea Juliana, aposto-

¹ This section reads in M, *Et ubi invenimus hominem prudentem et ad opus Dei consistentem, facimus eum desideria mala complexi, convertentes animum ejus ad ea que adponimus ei et facientes errores inserendo cogitationes inanes, et non permittimus illum vel in orationibus se adjuvare neque in quocunque bono opere perseverare. Iterum si viderimus aliquos concurrere ad ecclesiam aut pro peccatis se affligere et scripturas sanctas volentes custodire, ingredimur in domum ipsorum et non permittimus illos aliquid boni agere et multa accendimus in mente ipsorum. Si autem aliquis ipsorum poterit sapere et deserere et communicaverit divinum mysterium, ille fugat nos. Quando autem Christiani communicant divina mysteria, recedimus nos in illa hora ab eis, nullam vero curam gerimus. Si vero viderimus aliquem volentem bonum tractare, amaras cogitationes inferimus illi, ut subvertatur.*

² M, *Dic mihi quomodo ausa es tu me tenere, nisi quia confidens es in Christo? Sic et ego confido in patre meo, quia malam arcium est inventor, et quod jubet facio.*

³ M, *quomodo, domina mea, malo meo immisus sum tibi . . . me miserum, quid pertuli?*

⁴ M, *Quomodo non intellexi futura mihi esse? Quomodo non intellexit pater meus quid mihi in futurum esset? Dimitte me, ut ad alterum locum sequar.*

⁵ G, *Nam si accusavero te patri meo, non expediet mihi.*

⁶ M, *Sancta Juliana ligans manus ejus post tergum posuit eum super*

lorum comes, martyrum consors, particeps patriarchorum, socia angelorum, adjuro te per passionem Domini Jesu Christi miserere infelicitati meæ.¹

11. S. Juliana dixit: Confitere mihi, immunde spiritus, cui hominum injuriam² fecisti? Dæmon respondit: Ego multorum hominum oculos extinxi, aliorum pedes confregi, alios in ignem misi, alios appendi, alios autem sanguinem vomere feci, alios in pontum submersi, alios vitam finire feci violenter, alios autem in suo furore manibus suis cruciari feci, et ut breviter dicam: Omnia mala, quæ in isto mundo sunt, meo consilio peraguntur, et ego ipse perficio;³ et alios quos inveni non habentes signaculum Christi, interfeci. Et cum omnia mala fecerim, nemo ausus fuit me torquere, quantum tu. Nemo apostolorum manum meam tenuit; tu autem et ligasti me. Nemo martyrum me cecidit; nemo mihi prophetarum injurias fecit quas a te sustineo; nemo patriarcharum in me manum misit. Nam et ipsius Filii Dei experimentum cepi in deserto, et feci illum ascendere in montem excelsum, et nihil mihi fecit; et tu me sic tormentis consumis? O virginitas, quid contra nos armaris? O Joannes, quid contra nos virginitatem tuam ostendisti?

12. Et ista dæmone dicente, jussit præfectus Julianam de carcere accersire ad se.⁴ Sancta autem Juliana, dum

terram et capiens unum ligamentum ferreum de quibus ipsa fuerat ligata, et cedebat ipsum demonem.

¹ M, concivis for consors; after angelorum: consors sanctorum, amica archangelorum, per crucem Patris tui formidandam, per passionem Domini tui Jesu Christi, miserere mihi; C, per crucem Patris tui tremendi, miserere mei. Per orationem Domini Jesu Christi te conjuro, miserere infelicitati meæ.

² M, confitere mihi quam injuriam hominibus.

³ M, Demon dixit: Quorundam oculos extinxi, . . . , quemdam in ignem misi, . . . , alium sanguinem vomere feci, alium laqueo vitam finire feci, alios furore manibus suis perniciem sibi inferre feci, et . . . que in mundo contingebant, cum sociis meis perpetravi.

⁴ M, misit præfectus qui Julianam de carcere ducerent, si forte illam invenissent viventem, ante tribunal suum.

duceretur, trahebat secum dæmonem. Dæmon autem rogabat eam dicens : Domina mea Juliana, dimitte me ; jam amplius noli hominibus me ridiculum facere ; non enim potero postea homines convincere. ¹ Patrem meum superasti, me vinxisti, quid adhuc vis ? ² Dicunt increduli Christianos misericordes esse, tu autem in me ferox visa es. Et dum hæc diceret dæmon, S. Juliana trahebat eum per forum ; et dum diu rogaret eam, projecit eum in locum stercore plenum. ³

CAPUT III

S. Juliana varie torta decollatur, et CXXX ab ea conversi. Translatio corporis.

13. Et veniens intra prætorium, facies ejus gloriosa visa est omnibus. Et cum respexisset ad eam præfectus, admiratus eam, dixit : Dic mihi Juliana, quis te docuit talia ? Quomodo tanta et talia tormenta incantationibus superasti ? ⁴ S. Juliana respondit : Audi me, impiissime præfecte, et dicam tibi. Dominus meus Jesus Christus docuit me colere Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, et ipse vicit patrem tuum Satanam et dæmones ejus, et misit de sedibus suis sanctis angelum suum qui mihi auxiliaretur et confortaret me. ⁵ Tu autem miser ignoras quia tibi parantur æterna tormenta, ubi habebis æternos cruciatus, vermem edentem, nec deficientem, atque ob-

¹ C, seducere ; MAX, convenire.

² M, rogans eam dicit, . . . Juliana, noli me amplius hominibus ridiculum facere ; non enim jam possum postea venire ad patrem meum. Superasti me ; quid aliud vis ?

³ M, Et tum [?] talia . . . trahens eum per forum projecit demonem in locum stercoreis.

⁴ M, Ipsa cum venisset in prætorium, facies ejus ut fulgor ignis fulgebat, et cum præfectus illam aspexisset, miratus est, et dixit ei : Juliana, quis te docuit talia venena facere ? quomodo talia et tanta tormenta per venena superasti ?

⁵ MAX, te autem erubescere fecit.

scuritatem æternam. Poenitere infelix.¹ Nam Dominus Jesus Christus misericors et pius est, et vult omnes homines salvos facere, et dat poenitentiam salutis et remissionem peccatorum.

14. Tunc præfectus jussit adduci rotam ferream et figi in ea gladios acutos,² et super ipsam rotam imponi virginem, ut staret rota in medio duarum columnarum, et quatuor milites de ista parte, et alios quatuor ex alia parte, et milites trahebant rotam,³ et Julianam habebant superpositam. Trahentes autem milites machinam tangebant, et nobile corpus virginis Christi omnibus membris findebatur, et medullæ de ossibus ejus exibant, et tota rota tingebatur de illa, et sæviebat ignis⁴ ex incendio. Beata autem Juliana stabat immobilis in fide Christi, contrita corpore sed rigida fide. Angelus autem Domini descendit de coelo et extinxit flammam, et vincula soluta sunt ab igne.⁵

15. Sancta autem Juliana stans sine dolore glorificabat Dominum, et extendens manum ad coelum cum lacrymis et gemitu coepit dicere sic:⁶ Domine Deus omnipotens, solus habens immortalitatem, vitæ dator, creator omnium sæculorum, qui coelum extendisti manibus, et terræ fundamenta fecisti, et hominem tuis mani-

¹ C, *O pessima hora natus, hoc te poeniteat infelix.*

² B, *claves* for *gladios*; G, H, B, *et feri verbera acuta.*

³ C, Max, *ut S. Julianam contererent. Trahebant milites machinam: erat corpus immobile, et custodiebatur famula Christi immaculata. Angelus autem Domini descendit et comminuit catastam (the scaffold) et omnia vincula resoluta sunt.*

⁴ C and Max omit this torture by fire. B, *ignis ex ingenio.*

⁵ This section in M, *Tunc prefectus iratus jussit afferri rotam ferream et in ea feri verbera acuta, et . . . imponi sanctam Julianam, . . . milites in una parte, quatuor in alia parte, qui trahebant rotam, ut Juliana superposita contereretur. Trahentibus autem militibus machinas, nobile corpus omnibus membris . . . medulla . . . exiebat. Tunc sancta, tali pena exanimata, perseverabat renuncians vite humane. Angelus autem Domini descendit et comminuit argumenta (the machine), et vincula soluta sunt. MS. clm. 14418 has comminuit vincula.*

⁶ In C, Mar, and Max, this prayer is much shorter.

bus plasmasti, paradisi plantator et viventis arboris humani generis gubernator; qui Loth a Sodomis propter hospitalitatem liberasti, qui Jacob benedixisti, et Joseph de fraterna invidia liberasti, qui et venditus est in Ægypto, et honorem principum ei donasti, qui servum tuum Moysen misisti in Ægyptum et servasti eum de manu Pharaonis, et per mare rubrum populum tuum deduxisti terrestri similitudine, et genus allophylorum¹ subjugasti, et gigantem Goliath per manus sancti pueri tui David stravisti, et David in regno sublimasti; qui de Virgine carmen assumpsisti, et a pastoribus visus es, qui ab angelis magnificaris et a magis adoratus es; qui mortuos resuscitasti, et apostolos congregasti, et regnum tuum eos annuntiare iussisti, qui a Juda traditus es, et in carne crucifixus es, et in terra sepultus, et post resurrectionem a discipulis visus es et ad coelos ascendisti; qui diffusis per mundum apostolis notitiam tuam omnibus credentibus donasti; qui es salus pereuntium, via errantium, refugium deficientium, unus potens et solus verus Deus, quem nullus injuste sed juste laudare potest; gratias tibi ago, omnium Deus, qui me indignam et peccatricem, ad tuum auxilium perducere dignatus es. Et peto, Domine, ut me liberare digneris a malitia istius tyranni, ut perfecte erubescat cum patre suo Satana; et gloriam tibi dicam semper in cuncta secula seculorum.

16. Et ipsa dicente Amen, clamaverant carnifices Nicomediensium civitatis: Unus Deus omnipotens sanctæ puellæ Julianæ, et non est alius Deus præter ipsum. Poenitet nos, Præfecte, quod usque nunc inducti sumus in errorem. Et dixerunt omnes una voce: Ad te confugimus, Domine, sufficiat nobis huc usque errasse; amodo credemus ipsum Deum, quem colit Juliana.² Et conversi

¹ Gentiles.

² M., et nos colimus Deum quem tu colis, sancta Juliana.

ad præsidem dixerunt: Pereant omnes dii paganorum, succumbant omnes qui idola colunt. Tu autem, impie præfecte, infer nobis supplicia; simus in poena, qui nunc usque coluimus idola; incende ignem, excogita opera patris tui.¹ Nos enim eligimus amodo habere Dominum Jesum Christum patrem, quia multo tempore afflicti sumus a patre tuo diabolo. Præfectus autem ira repletus renuntiavit omnia Maximiano imperatori. Imperator vero Maximianus dedit adversus eos sententiam, ut omnibus capita truncaretur. Ipse vero jussit omnes simul gladio feriri. Decollati autem sunt viri cum mulieribus centum triginta.²

17. Præfectus vero jussit S. Julianam vivam ardere.³ Sancta autem Juliana hæc audiens, extendens manus ad coelum cum lacrymis dixit: Domine Deus omnipotens, non me deseras, neque dices a me, et ne projicias me a facie tua; sed esto mihi adjutor, et libera me de isto supplicio, et dele peccata mea, si quid in verbo, si quid in cogitatione peccavi. Domine Deus meus pie et misericors, miserere mei, ut non dicat inimicus meus Eleusius tyrannus, ubi est Deus ejus? Tu enim es Deus benedictus in secula. Et dum hæc diceret, ecce subito venit angelus Domini et separavit ignem et flammam excussit.⁴ Sancta autem Juliana stans illæsa glorificabat Dominum in igne.⁵

18. Sed Præfectus fremebat contra ipsam quasi fera maligna, cogitans quale supplicium illi inferret. Tunc jussit ollam adferri et plumbum mitti in ea et super ignem

¹ C, *Fac quod vis, Præfecte: infer nobis supplicia: ignes affer et rotam: para malas insidias, et cogitationes patris tui Satanae perfice.*

² C, *Max, centum viginti*; B, *viri quingenti cum mulieribus centum triginta.*

³ M, *autem . . . cremari jussit.*

⁴ C, B, *extinxit.*

⁵ M, *Et subito angelus Domini venit, et separavit ab ea ignem, et flammam extinxit. Sancta Juliana stans inlesa glorificabatur Dominum.*

ferventem eam poni. Cumque superposita esset, factum est illi sicut balneum bene temperatum. Ipsa autem illa olla resiliit,¹ et incendit de adstantibus hominibus numero septuaginta quinque.² Et cum hæc vidisset præfectus, iratus scidit vestimenta suo et cum gemitu vituperavit deos, quia non potuerunt illam lædere, et quia cum ipsis quoque injuriam fecisset, nullatenus eam lædere potuerunt. Et statim dictavit adversus eam sententiam, ut gladio puniretur.

19. Audiens autem hæc S. Juliana gaudio magno repleta est, eo quod appropinquasset finis certaminis ejus. Cumque ad locum traheretur ubi decollanda erat, dæmon, qui cruciatus fuerat ab illa, subito currens venit ad præsidem³ et dicit ei: Noli ei parcere; deos vituperavit et hominibus injuriam fecit; multa etiam mala ego ab ea perpeusus sum; ⁴ reddite ergo ei quod meretur. Sancta autem Juliana paullulum aperuit oculos, ut videret quis esset qui talia loquebatur. Tunc timidus dæmon clamavit et dixit: Heu me miserum! Forsitan modo iterum vult me tenere. Et statim evanuit, et obmutuit fugiens.⁵

20. Et cum ducta fuisset ad locum ubi decollanda erat, coepit dicere his qui conversi erant ad fidem, præsentibus

¹ C, *resilierunt guttæ et incenderunt*, etc.; Max, *exillierunt*.

² M, *Præfectus autem fremebat contra sicut fera maligna, et cogitabat quali supplicio subiceret illam, et jussit . . . in eam, et sanctam Julianam poni super ollam ferventem. Sed dum imponeretur, facta est ipsa olla velud balneum temperatum, ex ipsa autem olla resiliuit ignis, qui incendit de adstantibus viris LXXV.*

³ C, H, Max and B omit *ad præsidem*, and substitute, *clamans dicebat: nolite parcere ei.*

⁴ C reads, *Nam mihi multa mala ostendit in nocte una: et dum non potuissem perferre plagas ejus, omnia ei confessus fui quæcumque egi a juventute mea.* Almost the same in Max.

⁵ M, *Dum appropinquasset finis . . . et dum traheretur ad necandum, demon, qui . . . ab ea, subito venit clamans et dicens: Nolite parcere ei, quia deos vituperavit . . . ; multa et mihi mala in una nocte egit; reddite ei quomodo digna est. Tunc sancta Juliana . . . oculos suos . . . qui hæc diceret. Sed timidus . . . dicens: . . . vult me iterum tenere . . . evanuit ab oculis eorum fugiens.*

aliis Christianis : Patres mei et matres, audite me, et poeniteat vos dæmonibus immolasse, et ædificate domos vestras super firmam petram, ne venientibus ventis validis disrumpamini. Sed semper orate indeficienter in ecclesia sancta, et ad sanctas scripturas intenti estote, et amate vosmetipsos, et dabit vobis Dominus invenire misericordiam in conspectu sanctorum suorum. Bonum est vigilare ad Deum, bonum est frequenter psallere, bonum est orare sine cessatione, quia nescitis quando vitam istam finiatis. Ego autem rogo vos ut oretis pro me, ut Dominus meus Jesus Christus acceptabilem me dignetur habere, et me humilem ancillam suam introducere dignetur in aulam sanctam suam, et provideat cursum agonis mei, ut non me vincat inimicus. Et cum dedisset omnibus pacem, iterum oravit ad Dominum dicens : Domine Deus, pater omnium, amator fidei,¹ qui non tradis figuram tuam in manus inimicorum tuorum, miserere mei et auxiliare mihi, et cum pace suscipe spiritum meum Domine. Et cum hoc in oratione diceret decollata est.²

21. Post paucum autem tempus quædam mulier Sephonia senatrix³ transiens per civitatem Nicomediensem, et veniens ad urbem Romam, tulit corpus B. Julianæ, et condiens cum aromatibus et linteaminibus pretiosis⁴ cum veniret ad urbem, exsurgens tempestas valida, abiit navis usque ad fines Campaniæ. Posita est autem B. Juliana prope territorium Puteolanum, ubi habet mausoleum uno milliaro a mari.

22. Præfectus autem Eleusius cum navigasset in suo

¹ G, *Filii*. In C the prayer reads, *Benedictus Dominus, qui non dedit nos in opprobrium inimicis nostris, miserere mei et auxiliare mihi, et in pace suscipe spiritum meum.*

² G, H, B, *tradidit animam Deo.*

³ So Max, Mar, C; G, B, *Suffragoria senatoria*; another B, *Suffrago senatoria*; S, *Sophia*; another MS., *suffragatu senatorio*; Petrus, in the *Alta Vita*, *Sophronia*.

⁴ Some MSS. add, *in locallum.*

suburbano, venit tempestas valida et mersit navem ipsius, et mortui sunt viri numero viginti quatuor;¹ et cum aqua jactasset eos in locum desertum ab avibus et feris corpora eorum sunt devorata.² Passa est autem B. Juliana die decima quarta kalendarum Martiarum³ a præfecto Eleusio, regnante Domino nostro Jesu Christo, cui est gloria in secula seculorum. Amen.

¹ H, *triginta duo*.

² M, *Præfectus autem cum navigasset in suburbanum, venit . . . dimersit . . . sunt numero XXX et IV viri, . . . eos ad locum desertum jactasset, . . . ipsorum devorata sunt.*

³ Some MSS., *vii Id. Febr.* (Feb. 7); C, *v Id. Febr.* (Feb. 9).

Correspondence of the Poem to the Acta S. Julianae

POEM	ACTA	POEM	ACTA
1-57	§1	454-530	§11
58-160	§2	530-558	§12
160-183	§3	* * * *	* *
184-233	§4	559-568	§17
233-242	§5	569-606	§18
242-286	§6	607-634	§19
287-315	§7	635-671	§20
315-363	§8	671-688	§22
364-417	§9	688-695	§21
417-453	§10	695-731	—

Notes

1. The division into three parts, corresponding to the three chapters in the *Acta* as published by Bolland, has no MS. authority, but is due to Grein. Thorpe, Ettmüller, and Gollancz divide the poem into seven parts, beginning with lines 1, 105, 225, 345, 454, 559, and 607. Although this latter division is indicated in the MS., it has not much else to commend it, and can hardly have been intended by the author.

4. *ārlēas cyning*. The secondary stress on *-lēas* compensates metrically for the shortness of the second arsis. Cf. 388b, 531a, 628a, 661a, 692a.

19. *rondburgum*. As *rond* = *scyld*, the compound is equivalent to *scildburg* (*Mal.* 242, *Jud.* 305), 'phalanx, testudo.'

23. *wēoh*. The original stem-vowel is *i*, as shown by Gothic *weihs*. The *eo*, due to loss of *h* and contraction in the oblique cases (Sievers³, 114. 3), has been substituted also in the uncontracted cases.

25. *Heliseus*. See variants to the *Acta* § 1. *Helisæus* is the Latin form of the name of the prophet Elisha. In the poem this word alliterates with words beginning with a vowel; the *h* is not pronounced. The same is true of *Herode*, 293.

27b. = *Bēow*. 232b. *Fyrwet*, in the present passage, *Cosijn* would translate *impatience*, with reference to l. 40.

28. *Iulianan*. This word alliterates, throughout the poem, with words in *g*, before either a palatal or a guttural vowel or even another consonant, showing that *g* was regularly pronounced as a spirant.

34. *from hogde*. *From* bears the stress, and is hence an adverb, not a prefix.

36. *māppumgesteald*. Literally, 'possession of treasure,' for 'treasure'; similarly *Æhtgestealdum*, 115.

47. **swencan.** Previous editions have a comma after this word, and a colon after *H/zo*.

49. **gearo.** Used with the genitive in *Bēow.* 2118.

57. **onwende.** *on-* from *ond-*; see the article *ond-* in the glossary.

73. **gerāhte.** Sievers³, 407, n. 11.

86. **mæra.** When used with a noun in the vocative, the adjective commonly takes the weak form.

88. **swā tō life læt.** *Swā* may be considered here as an adverb, 'likewise,' or as a conjunction, 'or.' No hard and fast line can be drawn between the two uses. Compare *El.* 605b-607a:

þē synt tū gearu,
swā lif swā deað, swā þē lēofre bið
tō gecēosanne.

90. **yreþweorg.** The MS. is plainly at fault, but no satisfactory emendation has been proposed. Cosijn points out that *þweorh* does not occur as the second member of compounds. Holthausen reads *þweorg*.

91. **glædmōd.** *Glæd* is used in *Bēow.* as an epithet of princes, 'illustrious.'

104. **ēadlufan.** Cosijn would translate this by 'riches' (*das liebe Geld*), as more in keeping with the father's real motives. (Cf. *eardlufan*, *Bēow.* 692, lit. 'love of one's abode,' for 'beloved abode.') There is no corresponding passage in the Latin to decide; but *ēadlufan* seems to be used as a synonym of *frīge*.

116. **ænge.** Proposed by Holthausen.

126. **pingrædenne.** Cosijn establishes the meaning of this word in this passage by comparing Bede's *Hist.* (ed. Miller) 170. 23, where *pingung* and *bēn* are used as a synonymous pair.

133. **bī mē lifgendre.** 'As long as I live.' Cosijn cites the same idiom in Schmid, *Gesetze, be lifgendre þære*, *Æthered* 6. 5 § 1. So also *Gu.* 1207, *bī mē lifgendum*.

190. **ealdordōm.** Apparently a mistranslation of the Latin, *Ecce principium quæstionis*, due to an association of *principium* with *princeps*, 'ruler.' The real force of the original is, 'This is only the beginning of the ordeal.'

201. lēodgewin. The compound here means no more than the simple *gewin*.

202. dolwillen. Explained by Cosijn as the substantive use of the neuter of an adjective similar to *druncenwillen*, 'ebriosus,' *Cur. Past.* 401. 29. Cf. *druncen*, 'drunkenness,' *Father* 34.

204. wrecan. Sievers (*Beitr.* x. 514) suggests *wræcan* from *wræc*, 'punishment,' citing *Dan.* 577.

205. þe. Professor Hart would read *þē*, 'because,' an instrumental form similar to *þý*. The passages supporting this view are *Blickl. H.* 183. 34, *Orosius* 120. 28 and 132. 14, and especially Alcuin *De Virtutibus* (*Angl.* xi. 386, line 363), where *þē* translates *quia*.

216. gēasne. S. 76, n. 1. The *æa* is an exceptional palatalization of an *æ* arising from *i*-umlaut of *ā*.

219. hē. This reading, suggested by Professor Hart, is supported by line 397. The same change could be made in line 42, but is there less necessary.

229. slege prōwade. This third scourging (cf. 142, 188) is not found in the *Acta*, in which the corresponding passage reads, *Tunc præfectus jussit eam capillis suspendi. Appensa vero per sex horas clamans dicebat, Christe fili Dei, veni, adjuva me. Tunc præfectus jussit eam deponi, etc.*

233b-234. Cf. *Andr.* 57b-58, *him wæs Crīstes lof on fyrhðlecan fæste bewunden.*

236-237. Compare *Andreas* 1074b-1077a :

Him sƿo wƿen gelīh,
syððan mid corðre carcnes duru
corre æsberend opene fundon,
onhlidan hamra geweorc.

242a. Holthausen transposes : *gesīð singāl.*

242b-243. Cf. *Andr.* 1462b-1463, *þā cōm Dryhten God in þæt hlinræced, hæleða Wuldor.*

244. hæfde engles hīw. Cf. *ii Cor.* xi. 14, 'Satan himself is transformed into an angel of light.'

245b-246a. Cf. *Andr.* 1341-1342, *Ongan eft swā ær ealdgeniðla, helle hæfiling, hearmīðð galan.*

253. swā. The meaning is practically 'when'; the Latin has *cum*.

259b. The same idiom in *Brow.* 257, *hwanan zowre cyme syndon*.

264. *wælgrim*. Inflected like the simple adjective ; not as a polysyllable. Compare *heardlicu*, 263.

280. *sie*. The change (proposed by Holthausen) is necessary for the metre. This is the only certain occurrence of *sie* as a dissyllable in the poem.

288. The length of the missing passage was probably 65-75 lines. Its general nature may be determined by consulting the *Acta*, § 7 ; see *Intr.*, p. xxxvi.

289a. = *Chr.* 1681a. The *calra* of the latter passage has commonly been considered a part of the preceding line ; the transfer was proposed by Sievers and carried out by Cook in his text.

292. Cf. *Chr.* 1112-1113b, *þær blōd ond wæter bütū ætsumne ðt bicwðman*.

293. *Herode*. See note to 25, and *Mat.* xiv. 3-10.

298. *Simon*. Simon Magus, mentioned in *Acts* viii. 9-24. The story of his conflicts at Rome with the apostles Peter and Paul, and of the martyrdom of the apostles by order of Nero, forms the subject of apocryphal Acts, of which several versions are still extant in both Greek and Latin ; see Lipsius, *Die apokryphen Apostelgeschichten* II. 1-390, Braunschweig, 1887, and for texts, Lipsius, *Acta Petri*, etc., Leipzig, 1891, and Fabricius, *Codex Apocryphus Novi Testamenti*², Hamburg, 1719. The story is told in OE. in the fifteenth *Blickling Homily* (ed. Morris, pp. 170-193), in Aelfric's *Homilies* (ed. Thorpe, I. 370-385), and in Wulfstan's *Homilies* (ed. Napier, pp. 98-100). The source of these OE. accounts is the *Acta Petri et Pauli* ascribed to Marcellus, published in Lipsius, pp. 119-177.

304b-306. Nothing in the Latin corresponds to this passage ; it is also out of chronological order. It was probably inserted in order to provide in *Pilatus* a word to alliterate with *Petrus ond Paulus*.

307. *Egias*. This name does not appear in the *Acta S. Julianæ*, which have, "*ego sum qui Andream feci tradi in regione Patras*." Of apocryphal Acts of Andrew there are also several versions ; see Lipsius, *Apostelgeschichten* I. 543-622 ; and for texts Tischendorf, *Acta Apostolorum Apocrypha*, Leipzig, 1851, pp.

105-131, Fabricius, *op. cit.*, pp. 456-515, and Migne, *Patrol. Lat.* 71, coll. 1011-1102. The story of Andrew's trial before the proconsul Aegeas at Patræ in Achaia, and of his martyrdom there, is told in OE. by Aelfric (*Hom.* ed. Thorpe, i. 586-598). The story of Andrew's adventures among the cannibals of "Mermedonia" (poem *Andreas* and nineteenth *Blickl. Homily*) is derived from another work, the apocryphal *Acts of Andrew and Matthew* (Greek text in Tischendorff, pp. 132-166).

307-311b. Cf. *Fates of the Apostles*, 16-22 :

Swylce Andreas in Achagia
for Egias aldre genēðde;
ne prēodode hē fore prymme ðeodcyniges
æniges on eorðan, ac him ēce gecēas
langumre lif, lēoht unhwilen,
syððan hildeheard heriges byrhtme
æfter gūðplegan gealgan pehte.

310. Cf. *Andr.* 1327, *pæt hē on gealgan his gāst onsende*; *El.* 480, *on galgan his gāst onsende*.

313b. Cf. 494b, *lc asecgan ne mæg*. A common formula; cf. *Chr.* 1176b, *pæt asecgan ne magun*; *Chr.* 219-221a, *nis ænig nū eorl under lyfte, secg searoponcol, ið þæs swiðe glæwu þe pæt asecgan mæge*, etc.

321. *fæder*. According to the Latin, Beelzebub. The demon's own name is Belial.

344. *prægmælum*. One would expect a synonym of *nýde*; the half-line is probably corrupt.

352-353. *eaðe . . . gecyðan*. This reading is supported by *El.* 588b-90, *hē þe mæg iðð gecyðan, onwyrðon wyrda gerjno . . . oð ende forð*.

359. *ānes cræfte*. The same idiom in *Chr.* 567b, *ānes meaktum*.

368. Previous editions have a comma after *gedwilda* and a semicolon at the end of the line.

378. *ond*. Translate by 'if.' For this use of OE. *ond*, see J. M. Hart in *Mod. Lang. Notes* xvii, p. 231. Although later commonly distinguished by being written *an*, this is the same word as the ordinary *and*; the conditional idea lies in the optative which follows.

Previous editions have a comma after *geſaſan* and a colon after *fremman* (380).

382-413. The metaphorical character of this passage is due to Cynewulf; the Latin original is literal and matter-of-fact. There is apparently an echo of *Ephes.* vi. 10-19.

402. bið se torr þýrel. A condition expressed by inversion, without *gif*. See Mätzner, *Engl. Gram.* II. 485, and Mather, *Conditional Sent. in OE.*, p. 26.

408. tō fremman. The uninflected infinitive is found accompanied by *tō* in 557 and (as amended by Sievers) 569. Other passages in which this construction occurs are *Chr.* 1555; *Dan.* 76; *As.* 37; *Phoen.* 275; *Seaf.* 37; *Bzow.* 316, 2556; *Gu.* 502 (list taken from Cook's note to *Chr.* 1555).

410. mǎnpēawum. For this emendation, cf. *El.* 929, *ond mǎnpēawum minum folgap*. The expression occurs in similar connection: a devil is speaking of an apostate (Julian).

471. oroð. Suggested by Hart, *Mod. Lang. Notes* xvii, p. 232. *Sol.* 221a has *ðurh āttres oroð*.

474-475. him lāsta wearð sīpast gesýne. Cosijn cites *Bzow.* 1403 and 2947 for *gesýne* serving as predicate.

481b-483a. This passage is not in the same place as its Latin original, *alios appendi*, which follows *alios in ignem misi* (= 473-475).

482. hyra drēorge. Grein's *heorudrēorge*, the adjective from *heorudrōr*, '(sword-)blood,' is accepted by Holthausen. It occurs, *Bzō.* 935, 1780, 2720; *Andr.* 998-1083; *El.* 1214. But Cosijn cites *Heliand* 4155, *drōrag sterban*, and the half-line as it stands is no weaker metrically than many others in the poem; e.g., 358b.

485. ealde æſponcan. As corrected, this half-line = *Judith* 265a.

491. Godes tǣcne. In the Latin, *signaculum Christi*, that is, the sign of the cross.

492. þā. It is not possible to make good sense out of the reading of the MS.

496. ær ond sīp. This formula, literally 'before and after,' is commonly to be translated 'early and late.' Cf. 548, 710.

510. næs. The half-line has been brought into agreement with 518b. Cf. also 513.

511 and 519. *pe*. This reading is not an alteration, but a different interpretation, of the MS., which has a crossed *p*.

515. *witgena*. Previous editions have a comma after this word and a colon after *unmæte* (517).

531a. Cf. note to 4a.

536. *hæpenne*. Logical gender, not in accord with *dēofol*.

549. *wif*. This change is imperative. *Ænig* requires a neuter noun; *gelic* is not used with *wið*; a preposition *wið* would be unstressed and consequently would not alliterate.

557. *tō secgan*. See note to 408.

558. The lost passage represented the *Acta* §§ 13, 14, 15 and part of 16. The scale of the poem varies too greatly from one passage to another to enable us to judge whether only one leaf has been lost, or more. See *Intr.*, p. xxxvii.

563-564. *cwōm blican*. A common idiom in OE. poetry: a verb of motion followed by a complementary infinitive; thus, *Gen.* 2849, *Gewit þū ofestlice, Abraham, fēran*; *Bēow.* 1644, *Dā cōm in gān ealdor þegna*; *Brun.* 53-55, *Gewiton him þā Norðmenn . . . Dyflin sēcan*; etc.

569. Cf. *Andr.* 1659, *þæt wæs þām weorode weorc to gepoli-genne* (MS. *weor*, Kluge *weorc*, Wülker, *weorce*); *Bēow.* 1417b-1419, *Denum eallum wæs, winum Scyldinga, weorce on mōde tō gepolianne, ðegne monegum*. The change from *polianne* to *polian* is necessary for metrical reasons (Sievers, *Beitr.* x. 482). For *tō* with the infinitive, see note to 408.

570. = *El.* 978 (*hīe . . . meahton*). *þær* is to be translated by 'if,' i.e., 'if only!', 'would that!'. For *þær* in this sense, cf. *Chr.* 1312, *Soul* 142; for *þær* introducing conditional clauses, cf. *Bēow.* 797, 1835; *Gen.* 388; *Chr.* 753, 1106; *El.* 838, and for examples in prose, Mather, *Conditional Sent. in OE.* p. 40, n. 2.

576. *wiges wōmum*. Cf. *El.* 18b-19a, *Him wæs hild boden, wīges wōma*. *Wōma* was probably used of some kind of incantation; *Ōmi* (*Gylfaginning* 3, *Grimnesmal* 49) was one of the names of Woden, the great master of magic. Without the authority of his original, Cynewulf seems to declare that after the cauldron has been made, the prefet has charms sung about it, of a sort used against an enemy.

576-577. wudubēamum, holte. *Bīam* ordinarily means 'tree,' and *holt*, 'grove'; the common word for 'wood,' the material, is *trēow*.

589-594. Cf. Andr. 1469-77:

‘*Ārās þā mægene rōf, sægde Meotude þanc,
hāl of hæfte heardra wita;
næs him gewemmed wlite nē wloh of hrægle
lungre ālȳsed nē loc of hēafde,
nē bān gebrocen, nē blōdig wund
lice lenge, nē lāðes dæl
þurh dolgelege drēore bestēmed,
ac wæs eft swā ær þurh þa æðelan miht
lof lēdende ond on his līce trum.*’

Dan. 437-440:

*næs hyra wlite gewemmed nē nænig wrōht on hrægle,
nē feax fyre beswæled, ac hie on friðe Dryhtnes
of ðām grimman gryre glade treddeðon,
glēawmōde guman on gastes hyld.*

605. hine. *Ðeon* ordinarily takes the dative. Klaeber corrects to *him*.

610. inwitrūne. The OE. *inwit*, 'hate,' has no connection with the ME. *inwit*, 'conscience.' It seems to be a borrowing, hard to account for, of the Latin *invidia*.

621. þæt. Professor Hart would prefer to interpret the crossed *þ* as standing for *þær*.

635. londmearce nēah. The Latin has simply, *Et cum ducta fuisset ad locum ubi decollanda erat*. The English version seems to record the trace of some old custom. In the OFr. *Vie Sainte Juliane* and in the ME. *Seyn Julian* she is led without the town to die: "Ge vos commant ke l'en menez De fors la ville en cez preiz" (1199-1200); "And smyt of hire heved wiþpoute þe toun" (186).

636. ond. Hart, *Mod. Lang. Notes* xvii, p. 231, suggests that *ond* is here equivalent to *usque* ('even').

647-654. The author of the *Acta*, whom Cynewulf here follows, is echoing the language of *Luke* vi. 47-49.

649. gefæstnige. This pres. opt. pl. in *-e* is in accordance with the Northumbrian dialect in which the poem was originally written, but as the case is isolated, it may be due only to an accidental omission of final *n* by the copyist.

658. *frofre*. Holthausen declares this restoration metrically impossible, and suggests *frides* or *gefean*.

678-679. *xxx wæs ond feowere*. See the variants to the *Acta* § 22. The number 34 is also given by the ME. *Liflade* (both versions, pp. 78, 79), the ME. *Seyn Juliana* (l. 221), and the MHG. *Juliana* (l. 621).

692a. Cf. note to 4a.

688-695. *Ungelice wæs*, etc. Instead of following the *Acta*, which relate that Juliana's body was taken to Pozzuoli by Sophia, or Sephonia, Cynewulf implies that Juliana was buried at Nicomedia, which remained her burial-place to his own day, — a most curious departure from his authority.

691. *burgum*. Plural in the sense of the singular. Cf. *on burgum* (*Ps.* liv. 8), translating *in civitate*; the King James version has, "in the city" (numbered lv. 9). Similarly, Guthlac's body is said to rest, *burgum on innan* (*Gu.* 1341), and the same phrase is used parallel with *in Ierusalem*, *El.* 1056.

697-712b. Printed, with modern version, by Kemble in his article *On Anglo-Saxon Runes*, in *Archæologia* xxviii. 363 (1840), in connection with his discovery of the name of Cynewulf in the runes of *Christ*, the *Elene* and *Juliana*. Kemble wrote, "Not content with having once already given us this acrostic of his name, the poet repeats it at a later period in the Exeter book, and in a manner which renders it very difficult to translate the lines, so great is their obscurity. [After giving the passage, with a modern English version:] It is evident here that the poet literally means to use the letters that make up his name, and that he does not introduce them as words, which he had done in the passages previously quoted." Kemble's excerpt and translation and the substance of his remarks were repeated by Thomas Wright, *Biographia Britannica Literaria: Anglo-Saxon Period*, pp. 504-5 (1842).

701. *uncyðgu*. This emendation, suggested by Professor Hart, restores the sense. It is supported by *El.* 724a, *elnes uncyðig*.

704-708. . h . . A . ond . † ., etc. Kemble's comment on these runes has been quoted (note to 697-712b). Grein went a little further: "These runes have here the value of mere letters of the alphabet, but in such a manner that each of the three

groups (C Y and N; E W and U; L F) figures by itself as a substitute for the name in full." It was left to Trautmann (*Anglia* xvi. 219 ff.; *Kynewulf* 45-47) to formulate the principles in accordance with which runes are used in OE. poetic ciphers, and to furnish for the present passage an interpretation based on these principles (*Kynewulf* 47-50). The practice with regard to runes, as determined from cases where there can be no doubt of the interpretation, is as follows: (1) A rune may be used singly as the equivalent of its name (as M for *mon*, *Ruin* 24), or of a word beginning with the same sound (as W for *wearð*, *El.* 1090); runes may be used in groups to signify the words which they spell (as S R O H for *hors*, *Rid.* xx. 1-2), or the words which they spell in part (as W I for *wicg*, *Rid.* lxx. 1). (2) Runes stand always for nouns. (3) The case is always nominative or accusative. (4) Groups of three or more runes always stand for the words which they spell. (5) Words represented by single runes must meet the metrical requirements of their half-line. Trautmann then interprets C Y N as *cyn*, '[man]kind'; E W U as *ēwu*, North. for WS. *ēowan*, 'the sheep'; L F as *licfæt*, 'the body' (*Gu.* 1063, 1343). His solution is corroborated by the plural number of *ācle* and *bīdað*, contrasting with the singular of *hweorfað* and *beofað*; *jah*, which must be changed to agree with *ēwu*, is equally inconsistent with *ācle* and *bīdað*, so that it affords no evidence against the solution.

707 = *Chr.* 803 (in the runic passage).

709b-710a. These two half-lines are transposed in the extract printed by Kemble and Wright.

731. Amen. So at the end of *El.*, of *Chr.* part 1, of *Seafarer*, of *Men's Moods*, and of three *Prayers*.

Bibliography

I THE MANUSCRIPT, AND ITS DONOR LEOFRIC

1705. H. Wanley, *Librorum veterum septentrionalium catalogus* (vol. ii of G. Hickes, *Linguarum veterum septentrionalium thesaurus*), pp. 279-281. Oxford.

1814. J. J. Conybeare, Account of a Saxon Manuscript preserved in the Cathedral Library at Exeter, *Archaeologia* xvii. 180-188.

1826. J. J. Conybeare, *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry*, pp. 198-255.

1874. J. Schipper, Zum Codex Exoniensis, *Germania* xix. 327-339.

1883. F. E. Warren, *The Leofric Missal*, pp. xix-xxvi. Oxford.

1885. R. P. Wülker, *Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur*, pp. 218-236.

1893. W. Hunt, Leofric, *Dictionary of National Biography*, xxxiii. 63-64.

II EDITIONS

1842. B. Thorpe, *Codex Exoniensis*, pp. 242-286.

1850. L. Ettmüller, *Scopas and Bôceras*, pp. 163-178. Quedlinburg, etc.

1858. C. W. M. Grein, *Bibliothek der angelsächsischen Poesie*, ii. 52-71.

1895. I. Gollancz, *The Exeter Book, Part I.*, pp. 242-384.

1897. R. P. Wülker, *Bibliothek der angelsächsischen Poesie*, iii. 117-139 (editor of this volume, B. Assmann). Leipzig.

III TRANSLATIONS

1842. B. Thorpe, *Codex Exoniensis*, pp. 242-286.
 1859. C. W. M. Grein, *Dichtungen der Angelsachsen*, ii. 47-66.
 1895. I. Gollancz, *The Exeter Book, Part I.*, pp. 243-285.
 1904. H. S. Murch, *Journal of Engl. and Germ. Philol.* v. 303-319.

IV LANGUAGE, COLLATION, TEXTUAL CRITICISM

1865. C. W. M. Grein, Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter, *Germania* x. 423.
 1874. J. Schipper, Zum Codex Exoniensis, *Germania* xix. 332.
 1885. R. Rössger, Über den syntaktischen Gebrauch des Genitivs in Cynewulfs Elene, Crist, und Juliana, *Anglia* viii. 338-370.
 1885. E. Sievers, Zur Rhythmik des altgermanischen Alliterationsverses, Paul-Braune, *Beiträge* x. 517.
 1886. C. P. B. Conradi, *Darstellung der Syntax in Cynewulfs Gedicht 'Juliana.'* Leipzig Diss. Halle.
 1888. H. Leiding, *Die Sprache der cynewulfischen Dichtungen Crist, Juliana, und Elene.* Marburg.
 1888. M. Prollius, *Über den syntaktischen Gebrauch des Coniunctivus in den cynewulfischen Dichtungen Elene, Juliana, und Crist.* Marburg Diss.
 1894. F. Holthausen, Beiträge zur Erklärung und Textkritik altenglischer Dichtungen, *Indogerm. Forsch.* iv. 385.
 1898. P. J. Cosijn, *Anglosaxonica* iv, Paul-Braune, *Beiträge* xxiii. 123-125.
 1898. F. Holthausen, *Anglia*, Beiblatt ix. 356.
 1899. R. Simons, *Cynewulfs Wortschatz.* Bonn.
 1902. A. J. Barnouw, *Textkritische Untersuchungen nach dem Gebrauch des bestimmten Artikels und des schwachen Adjectivs in der altenglischen Poesie*, pp. 120-125.

1902. J. M. Hart, *Allotria* ii, *Modern Language Notes* xvii. col. 463.
 1904. F. Klaeber, *Emendations in Old English Poems* v, *Modern Philology* ii. 143.

V VERSIFICATION

1883. G. Jansen, *Beiträge zur Synonymik und Poetik der allgemein als acht anerkannten Dichtungen Cynewulfs*. Münster Diss.
 1887. P. Frucht, *Metrisches und Sprachliches zu Cynewulfs Elene, Juliana, und Crist*. Greifswald Diss.
 1888. M. Cremer, *Metrische und sprachliche Untersuchung der altenglischen Gedichte Andreas, Gûðlâc, Phœnix (Elene, Juliana, Crist)*. Bonn Diss.

VI AUTHOR AND DATE, LITERARY CRITICISM

1840. J. Kemble, *On Anglo-Saxon Runes*, *Archaeologia* xxviii. 327-372.
 1840. J. Grimm, *Andreas und Elene*, pp. 1-lü, 167-170. Cassel.
 1842. T. Wright, *Biographia Britannica Literaria: Anglo-Saxon Period*, pp. 501-505.
 1853. F. Dietrich, *Über Crist*, *Zeits. für deutsches Alt.* ix. 193-214.
 1857. H. Leo, *Quae de se ipso Cynewulfus (sive Cenevulfus, sive Coenevulfus) poeta Anglo-Saxonicus tradiderit*. Halle Programm.
 1859. F. Dietrich, *Commentatio de Kynewulfi poetas astate*. Marburg.
 1865. F. Dietrich, *Disputatio de cruce Ruthwellensi*. Marburg.
 1869. M. Rieger, *Über Cynewulf*, *Zeits. für deutsche Phil.* i. 215-226, 313-334.

1871. H. Sweet, Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry, in T. Warton, *History of English Poetry*, ed. by W. C. Hazlitt, ii. 16-19.
1877. B. ten Brink, *Geschichte der englischen Litteratur*, i. 64-75.
1878. R. P. Wülker, Über den Dichter Cynewulf, *Anglia* i. 483-507.
1883. B. ten Brink, *Early English Literature*, transl. by H. M. Kennedy, pp. 386-389.
1883. F. H. O. d'Ham, *Der gegenwärtige Stand der Cynewulf-Frage*. Limburg.
1884. G. Sarrazin, Beowulf und Kynewulf, *Anglia* ix. 515-550.
1888. H. Morley, *English Writers*, ii. 206-235.
1891. E. Sievers, Zu Cynewulf, *Anglia* xiii. 19-21.
1892. Stopford Brooke, *History of Early English Literature*, pp. 371-407.
1892. F. J. Mather, The Cynewulf Question from a Metrical Point of View, *Modern Language Notes* vii. col. 193 ff.
1892. Miss L. T. Smith, Kynewulf, *Dictionary of National Biography*, xxxi. 358.
1895. R. P. Wülker, Cynewulfs Heimat, *Anglia* xvii. 106-109.
1898. Stopford Brooke, *English Literature from the Beginning to the Norman Conquest*, pp. 160-162.
1898. M. Trautmann, *Kynewulf der Bischof und Dichter*. Bonn.
1900. A. S. Cook, *The Christ of Cynewulf*, pp. lxvi-xcvii. Boston.
1900. F. Liebermann, Zur Cynewulf-Frage, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* cv. 367.
1902. S. Lanier (d. 1881), *Shakspeare and his Forerunners*; ch. v, Women of English Poetry down to Shakspeare, *St. Juliana and Love's Labour's Lost*. New York.
1903. C. Abbtmeyer, *Old English Poetical Motives derived from the Doctrine of Sin* (U. of Minn. Diss.). New York.

VII THE LEGEND

(arranged according to date of composition)

[Before 600.] *Acta S. Julianae virginis martyris*, in *Acta sanctorum* . . . collegerunt ac digesserunt Io. Bollandus, G. Henschenius, editio novissima curante Io. Carnandet, Feb. tom. ii. 875-879 (Feb. 16). Parisiis, 1864.

[After 750.] Cynewulf, *Juliana* (see II EDITIONS).

[After 900.] Simeon Metaphrastes, *Μαρτύριον τῆς ἁγίας Ἰουλιανῆς τῆς ἐν Νικομηδείᾳ*, in Migne, *Patrologia Graeca*, cxiv. coll. 1431-1452, with Latin translation by A. Lipomanus (about 1558).

[About 1100.] Petrus Subdiaconus, *Alia vita*, in *Acta sanctorum*, Feb. tom. ii. 879-883. Parisiis, 1864.

[After 1100.] Arnolt, *Juliana*, in A. Schönbach, *Mittheilungen aus altdeutschen Handschriften, V., Priester Arnolts Legende von St. Juliana*. Wien, 1882.

[After 1150.] *La vie Sainte Juliane*, in H. von Feilitzen, *Li ver del jüise*. Upsala, 1883.

[After 1200.] Seyn *Julian*, in T. O. Cockayne, *De liflade of St. Juliane*, pp. 81-87. 1872.

[1207.] *Translatio III. S. Julianae*, in *Acta sanctorum*, Feb. tom. ii. 883-885. Parisiis, 1864.

[About 1210.] *De liflade of St. Juliane*, ed. by T. O. Cockayne. 1872.

[Before 1298.] Jacobus de Voragine, *Legenda aurea, vulgo historia Lombardica dicta*, cap. xliii, ed. T. Graesse, pp. 177-178. Lipsiae, 1850.

[Before 1400.] John Barbour (?), *Legends of the Saints*, ed. W. M. Metcalfe, *Juliana*, vol. ii, pp. 424-431. Edinburgh, 1896.

1484 (?) W. Caxton, translator, *The Golden Legend*. Westminster.

For reference to the briefer notices of Juliana in the martyrologies of Bede, Florus, Rabanus Maurus, Ado, Usuard, and Notker, see the *Introduction*, pp. xxvi, xlii.

VIII LITERARY RELATIONS

1889. O. Glöde, Cynewulfs Juliana und ihre Quelle, *Anglia* xi. 146-158.

1899. O. Backhaus, *Über die Quelle der mittenglischen Legende von der heiligen Juliana und ihr Verhältniss zu Cynewulfs Juliana*. Halle Diss.

1899. J. M. Garnett, The Latin and the Anglo-Saxon Juliana, *Publications of the Modern Language Assoc. of America* xiv. 279-298.

Glossary

[The order of words is strictly alphabetical, æ coming between ad and af, but initial ð following t. Both ð and þ are represented by ð. Roman numerals indicate the class of ablaut verbs; wī., etc., that of the weak verbs; rd., the reduplicating; prp., the preteritive present verbs; anv., the anomalous verbs. When the designations of mood and tense are omitted, 'ind. pres.' is to be understood, unless some other designation has just preceded; when of mood only, supply 'ind.' if no other has preceded, otherwise the latter.]

A

ā, adv., *ever*: 183.

āblendan, wī. w. acc.,
make blind: pret. 1sg.

āblende, 469.

ac, conj., *but*: 85, 153,
385, 388, 393.

āclian, *see* geāclian.

ācol, adj., *terrified*: np.

ācle, 586, 706. [Cf. Ger.

Ekel.] *See* geāclian.

ācwellan, wī. w. acc., *kill*:
inf. 303.

ācweðan, v. w. acc. *speak*,

utter: pret. 3sg. ācwæð,

45, 143, 631, [640].

[MnE. *quoth.*]

ācyrran, wī. w. acc., *turn*:

pres. 2sg. opt. ācyrrē,

139; ptc. ācyrrēd, 411.

[cierr, 'turn.']

ād, m., *funeral pile*: as.
580.

Adam, m., *Adam*: ns. 500.

æ, f., *law, wedlock*: ds. æ,

297, 411; as. æ, 13.

[Cf. Ger. *Ehe.*]

ædr, f., *vein*: gp. ædra, 478.

[Cf. Ger. *Ader.*]

ædre, adv., *forthwith*: 231.

æfre, adv., *ever*: 81. *See*
næfre.

æfremmend, adj., *doing*

righteousness: vpm.

æfremmende, 648.

æfter, adv., *afterward*:

197.

- æfter, prep., *after; accord-*
ing to; about: w. dat. 11,
 78, 161, 199, 527, 554,
 660.
 æfðonca, wm., *grudge:* ap.
 æfðoncan, [485].
 æghwæs, adv., *entirely:*
 434, 552, 593. [gsn. of
 æghwā, 'each, every.']
 æghwonan, adv., *on all*
sides: 580.
 æht, f., *wealth, possessions:*
 dpl. æhtum, 37. [āgan.]
 æhtgesteald, n., *wealth:*
 dp. æhtgestealdum, 115.
 [Cf. Goth. *staldan*, 'pos-
 sess.']
 æhtspēdig, adj., *rich:*
 comp. nsm. æhtspēdigra,
 101. [spēd, 'success,'
 from spōwan, 'suc-
 ceed.']
 æhtwelīg, adj., *rich:* nsm.
 18.
 ælan, *see onælan.*
 ælde, mpl., *men:* gp. ælda,
 727.
 ælmihtig, adj., *almighty:*
 nsm. 658; vsm. 273.
 ænig, adj., pron., *any, any*
one: nsm. ænig, 218, 510,
 513, 518; asm. ænigne,
 382; asf. ænge, [116];
 asn. 548. [ān.]
- *æpplian, wz. trans., *em-*
boss: ptc. asn. æpplede,
 688. [æppel, 'apple.']
 ær, adv., *before, formerly,*
of old; sup., *first:* 75, 120,
 145, 192, 197, 304, 453,
 496, 542, 548, 559, 616,
 634, 710, 713; sup. ærest,
 164, 403, 430.
 ær, conj., *before:* 255, 457,
 520.
 ærgewyrht, n., *former*
deed: ip. ærgewyrhtum,
 702.
 æring, f., *daybreak:* ds.
 æringe, 160.
 ær ðon, conj., *before:* ær
 þon, 677.
 æt, prep., *at, at the hands*
of: w. dat. 81, 82, 239,
 274, 397, 442, 656,
 659.
 ætgædre, adv., *together.*
 292. [geador.]
 æðele, adj., *noble:* nsf. wk.
 æþele, 175; nsn. wk.
 æþele, 209; gsn. æþeles,
 18; asn. æþele, 273;
 comp. nsm. æþelra, 101.
 [Cf. Ger. *edel*; MnE.
Ethel.]
 æðeling, m., *prince, noble:*
 ns. 58, 164; gs. æþelinges,
 37; gp. æþelinga, 730.

- æðelu**, npl., *kin, origin*: np. æþelu, 286.
Affricanus, m., *Africanus, the father of St. Juliana*: ns. 158.
āfōn, rd. trans., *capture*: ptc. āfongen, 320.
āgælan, wī. w. acc., *impede*: inf. 397.
āgalan, vī. w. acc., *sing*: pret. 3sg. āgōl, 615.
āgan, prp. w. acc., *possess, have*: 2pl. āgun, 658; pret. 3sg. āhte, [44]; inf. 518, 646. [MnE. *owe*.]
āgend, m., *ruler, possessor*: ns. 223.
āgende, *see* folcāgende.
āgiefan, v. w. acc., *give, render, pay*: pret. 3sg. āgeaf, 105, 117, 130, 147, 159, 175, 319; inf. 529.
āglæca, wm., *monster, demon*: ns. 268, 319, 430.
āhebban, vī. w. acc., *raise, elevate, instigate*: pret. 3sg. āhōf, 4; inf. 228. [MnE. *heave*.]
āhlyhhan, vī. intr., *laugh*: pret. 3sg. āhlōg, 189.
āhōn, rd. w. acc., *hang*: pret. 3sg. āhēng, 305; inf. 228, 309.
āhwyrfan, wī. w. acc., *turn, lead aside*: opt. 1pl. āhwyrfen, 327; inf. 360.
āhyldan, wī. trans., *ward off, avert*: ptc. āhylded, 171.
ālædan, wī. trans., *lead away*: ptc. ālæded, 670.
ālætan, rd. w. acc., *give up*: pret. 3pl. ālēton, 477, ālētan, 483.
ālȳsan, wī. trans., *release*: ptc. ālȳsed, 612. [Cf. lēas.]
amen: appended to poem, after line 731, of which it is not a part, as shown by the metre.
ān, adv., *alone*: 104.
ān, num. adj., *one, alone, sole*: nsm. wk. āna, 562; gsm. ānes, 359; dsm. ānum, 155; dsf. ānre, 626. *See* nān, on ān.
an, *see* on.
Andreas, m., *Andrew*: as. 308.
ānforlætan, rd. w. acc., *abandon, reject*: pret. 3pl. ānforlēton, 502. *See* ān, adv., and forlætan.
ānig, adj., *only*: nsf. wk. ānge, 95.

annes, f., *unity*: ds. ānesse, 727.

ānræd, adj., *of single purpose, resolute*: nsm. 90; nsf. 601.

ār, f., *favour, mercy*: as. āre, 81; gp. ārna, 715. [Cf. Ger. *Ehre*.]

ār, m., *messenger*: ns. 276. [Cf. MnE. *errand*.]

āræran, w1. trans., *rear, erect*: pfc. āræred, 498.

ārāsian, w2. trans., *overtake*: ptc. ārāsad, 587. [Cf. ræs, 'rush'.]

äreccan, w1. w. acc., *recount*: inf. 314.

ārlēas, adj., *impious*: nsm. 4.

āsecgan, w3. w. acc., *tell*: inf. [313], 494.

āsettan, w1. w. acc., *take down*: inf. 231.

āstigan, 1. intrans., *ascend, arise*: pret. 3sg. āstäg, 62. [Cf. Ger. *steigen*.]

āswebban, w1. w. acc., *put to death*: inf. 603. [Cf. swefan, 'sleep'.]

āttor, n., *poison*: gs. āttres, 471. [Cf. Ger. *Eiter*.]

āðum, m., *son-in-law*: ns. āþum, 65. [Cf. Ger. *Eidam*.]

āwyrġan, w1. trans., *curse*: ptc. asm. āwyrġedne, 617; vsm. āwyrġed, 211. [Cf. wearg, 'outlaw'.]

B

bædan, *see* gebædan.

bælfyr, n., *pyre, funeral fire*: gp. bæltira, 579. [bæl, 'pyre'.]

bælwylm, m. f., *surging of fire*: ds. bælwylme, 336.

bæm, *see* bēgen.

bærnan, w1. w. acc., *burn*, pret. 3pl. bærndon, [16]. *See* onbærnan.

bæð, n., *bath*: ns. 581.

bānloca, wm., *body*: np. bānlocan, 476. [bān, 'bone'; loca, 'coffer'.]

beadu, f., *battle*: ds. beaduwe, 385.

bēag, m., *ring, bracelet*: ap. bēagas, 687. [būgan.]

beald, adj., *bold*: nsm. 388. *See* unbeald.

bealdlice, adv., *boldly*: 492, 519.

bealdor, m., *prince, chief*: ns. 568.

- bealo**, n., *injury, evil*: as. 211; gp. *bealwa*, 312.
bealosearo, n., *evil, snare*:
 ip. *bealosearwum*, 473.
bealoðonc, m., *wicked thought*: ip. *bealoþoncum*, 469.
bēam, m., *tree*: as. 228, 309. [Cf. Ger. *Baum*.] See *wudubēam*.
bearn, n., *child*: as. 666; vs. 266. [Cf. *beran*.]
bēgen, adj., *both*: npm. *bēgen*, 64; npn. *būtū*, 292; dp. *bēm*, 503.
behlīdan, i. trans., *close*:
 ptc. *behliden*, 237. [*hlīdan*, 'cover'; cf. MnE. *lid*.]
belgan, III. refl. w. acc., *become angry*: pret. 3sg. *bealg hine*, 185. See *gebelgan*.
bend, m. f. n., *bond*: ip. *bendum*, [519], 535, 625.
bēōdan, II. w. dat., *command*: 2sg. *bēoðest*, 463; inf. 265. See *bibēōdan*.
beofian, w2. intr., *tremble*: 3sg. *beofað*, 708. [Cf. Ger. *beben*.]
bēon, see *wesan*.
bēor, n., *beer*: is. *bēore*, 486.
beorgan, III. w. dat. and acc., *avert from*: opt. 2sg. *burge*, 266.
beorht, adj., *bright*: asm. *beorhtne*, 503.
beorma, wm., *yeast, ferment*: is. *beorman*, 396. [MnE. *barm*.]
beorn, m., *man, warrior*: gs. *beornes*, 41; gp. *beorna*, 272, 469.
beornan, see *forbeornan*.
bēorsetl, n., *beer-bench*: ds. *bēorsetle*, [687].
bēot, n., *boast, threat*: ip. *bēotum*, 176. [**bī-hāt*.]
bēotian, w2. w. acc., *boast, threaten*: pres. 2sg. *bēotast*, 137.
bēotword, n., *boasting, threatening word*: ip. *bēotwordum*, 185.
beran, IV. w. acc., *bear; cherish*: 1sg. *bere*, 367; pret. 3sg. *bær*, 28. See *geberan*, *ymbberan*.
betra, see *gōd*.
bī, prep., *by*; w. ptc. phrase (133), *while*: w. dat. 133, 227, 720, 728.
bibēōdan, II. trans., *command*: pret. 3sg. *bibēad*, 232, 294, 577; ptc. *bi-boden*, 11.

- bicuman**, IV. w. acc., *be-fall, overcome*: pret. 3sg. *bicwōm*, 525.
- bidælan**, w1. trans., *deprive*: ptc. (w. gen.) *bidæled*, 390, 681. [*dælan*, 'divide'; cf. *dæl*, 'share.']
- bīdan**, I. trans., *await*: 3pl. *bīdað*, 706.
- biddan**, v. w. acc., *entreat*: 1sg. *bidde*, 718; opt. 3sg. *bidde*, 721; imp. 2pl. *biddað*, 666; inf. 272, 278.
- bīdsteal**, m. or n., *place of waiting*: as. *bīdsteal gifeð*, *stands at bay*, 388.
- biðode**, *see bigān*.
- bifēolan**, III. trans., *hide; give over, commit*: ptc. (as if IV.) *bifolen*, 417; w. dat. and acc., pret. 1sg. *bifealh*, 481.
- bifōn**, rd. trans., *encompass*: ptc. *bifongen*, 350.
- bigān**, anv. trans., *worship*: pret. 3sg. *biðode*, 208.
- bīgong**, m., *extent, compass*: as. 112.
- bīgongan**, rd. (also wk.) w. acc., *worship*: 2sg. *bigongest*, 121, opt. 3sg. *bigonge*, 110. *See bigān*.
- bihēawan**, rd. w. acc. and ins. (*hēafde*), *behead*: inf. 295.
- bihelmian**, w2. trans., *cover*: ptc. *bihelmad*, 241.
- bihlænan**, w1. w. acc., *surround, set about*: inf. [577].
- bihlyhhan**, VI. w. acc., *laugh at, rejoice over*: inf. 526.
- bilecgan**, w1. trans., *cover*: pret. 3sg. *bilegde*, 519. [*lecgan*, 'lay,' from *licgan*.]
- bilwit**, adj., *innocent, pure*: asm. *bilwitne*, 278. [Cf. Ger. *billig*.]
- bindan**, III. w. acc., *bind*: opt. 3pl. *binden*, 336. *See gebindan*.
- binēotan**, II. w. acc. and ins., *deprive of*: inf. 604. [*nēotan*, 'use.']
- bisencan**, w1. trans., *sink*: ptc. nrm. *bisencete*, 479. [Cf. *sincan*, intr., 'sink.']
- bisēon**, v. intr., *look, regard*: pret. 3sg. *biseah*, 627.
- bisgu**, *see bysgu*.
- bisponan**, VI. w. dat., *in-*

- stigate* : pret. 1sg. (as if rd.) *bispēon*, [294].
biswican, 1. w. acc., *delude* : pret. 1sg. *biswāc*, [302].
bite, *see* *sweordbite*.
biter, adj., *bitter* : apm. *bitre*, 405. [Cf. *bītan*, 'bite.']
biðencan, w1. w. acc., *contemplate*; *entrust* : 1sg. *biþence*, 155; 2sg. *biþencest*, 52.
biðurfan, prp. w. gen., *need* : 1sg. *biþearf*, 715.
biweddian, w2. trans., *betrot* : ptc. *biweddad*, 33. [Cf. *wed* (d), 'pledge.']
biwindan, III. trans., *wind*, *bind up* : ptc. *biwunden*, 234.
biwyrca, w1. w. acc., *make* : inf. 575.
blæd, 'blast,' *see* *færb læd*.
blæd, f., *blossom* : as. *blæd*, 168. [Cf. *blōwan*, 'bloom.']
blendan, *see* *āblendan*.
blēo, n., *appearance* : as. 363. [Variant of *bleoh*, MnE. *blee*.]
blētsian, *see* *ungeblētsod*.
blīcan, 1. intr., *gleam* : inf. 564.
blind, *see* *hygeblind*.
blissian, *see* *geblissian*.
blīðe, adj., *joyful* : ip. *blīþum*, 165.
blōd, n., *blood* : ns. 292; as. 7; is. *blōde*, 476.
bōccræftig, adj., *learned in the Scripture* : ap. *bōccræfte*, 16.
bodian, w2. trans., *announce* : 3sg. *bodað*, 276. [Cf. *boda*, 'messenger,' and *bēodan*.]
bold, n., *house* : ds. *bolde*, 41, 114.
boldwela, wm., *house-treasure* : as. *boldwelan*, 503.
-bora, *see* *mundbora*.
bord, n., *shield* : as. 385.
brād, adj., *broad* : nsn. 8.
breca, *see* *wiðerbreca*.
breca, IV. w. acc., *break; overcome* : pret. 3sg. *bræc*, 27. *See* *forbreca*.
bregd, *see* *nearobregd*.
bregdan, *see* *forbregdan*.
brego, m., *prince, lord* : ns. 666.
brēost, n., *breast* : dp. *brēostum*, 535.
brēostsefa, wm., *breast, soul* : as. *brēostsefan*, 405.

brēotan, II. w. acc., *break, dash to pieces*: pret. 3pl. (as if rd.) *brēotun*, 16. [Cf. MnE. *brittle* and Ger. *Brosam*.]

bringan, wI. w. acc., *bring*: inf. 114. *See ge-bringan*.

brōga, wm., *terror, harm*: as. *brōgan*, 376. *See witebrōga*.

brond, m., *fire*: dp. *brondum*, 581. [Cf. *beornan*, 'burn.']

brōðor, m., *brother*: dp. *brōþrum*, 312.

brȳd, f., *bride*: as. 41. [Cf. Ger. *Braut*.]

brȳdguma, wm., *bridegroom*: ns. 165; ds. *brȳdguman*, 100.

brȳdlufu, wf., *bridal affection*: as. *brȳdlufan*, 114.

bryne, m., *burning, fire*: as. 473. [Cf. *beornan*, 'burn.']

bryrdan, *see in-, onbryrdan*.

būgan, II. intr., *bend; yield; flee*: inf. 385. *See gebūgan*.

burg, f., *town, stronghold; troop, throng* (11): ds. *byrig*, 545, 665; dp.

burgum, 11, 691. [Cf. *beorgan*.] *See rond-, wynburg*.

būtan, conj. w. opt., *unless*: 197; *būton*, 179.

būtan, prep., *without*: w. dat. 183, 359, 491, 584. [Cf. *bi, be-, and ūtan*.]

būtū, *see bēgen*.

-byrd, *see mundbyrd*.

byrlīan, w. dat. and acc., *pledge, proffer*: pret. 1sg. *byrlade*, 486. [Cf. *by-rele*, 'cup-bearer.']

byrnan, wI. intr., *burn*: ptc. nsm. *byrnende*, 373.

bysgu, f., *care, misery*: gp. *bisga*, 625. [Cf. MnE. *busy*.]

C

carcern, n., *prison*: gs. *carcernes*, 236; ds. *carcerne*, 233. [< Lat. *carcer*, with influence of OE. *ærn*, 'house.']

ceargealdor, n., *song of care*: gp. *ceargealdra*, 618. [Cf. *cearu*, 'care,' and *galan*.]

cearig, *see gnorn-, hreow-, sorgcearig*.

ceaster, f., *city*: ds. *ceas-*

- tre, 21. [*< Lat. castra, 'camp.'*]
- cempa, wpm., *warrior*: ns. 290; as. cempan, 383, 395; ap. cempan, 17. [*Cf. comp, 'battle,' < Lat. campus.*]
- cennan, w1. trans., *bestow*: ptc. cenned, 24.
- cēosan, *see gecēosan*.
- circe, wf., *church*: ap. cir-can, 5. [*< Gr. κυριακόν.*]
- clæne, adj., *clean, pure, free from* (w. gen.): asm. 31; asf. 565, 613; gp. clænra, 420. *See un-clæne*.
- cleofa, *see nýdcleofa*.
- cleopian, w2. intr., *call out*: pret. 3sg. cleopade, 618; inf. cleopian, [271].
- clūstor, n., *bar, bolt*: ds. clūstre, 236. [*< Lat. claustrum.*]
- cnāwan, *see gecnāwan*.
- Commedia, f., *Nicomedia in Bithynia*: ds. 21.
- condel, f., *candle*: ns. 454. [*< Lat. candēla.*]
- corðor, n., *troop, host*: ds. corþre, 618.
- cræft, m., *power; artifice*: is. cræfte, 359, 392; ip. cræftum, 480. *See wun-dorcræft*.
- cræftan, *see gecræftan*.
- cræftig, *see bōccræftig*.
- Crist, m., *Christ*: gs. Cristes, 31, 139, 233, 299, 303, 411; ds. Crīste, 259, 420, 605.
- Cristen, adj., *Christian*: ap. Cristne, 5.
- cuman, iv. intr., *come*: pret. 3sg. cwōm, 242, 563, 614. *See bicuman*.
- cumbolhaga, m., *hedge of banners*: ds. cumbolhagan, 395. [*cumbol, 'banner'; h a g a, 'hedge.'*]
- cumbolhete, m., *hatred*: as. 637. [*cumbol, as symbol of warfare.*]
- cunnan, prp. w. acc., *know*: pret. 3sg. cūþe, 33, 606; 1pl. cūþon, 75.
- cūðlice, adv., *manifestly*: 411. [*cūð, 'known'; cf. cunnan.*]
- cwalu, f., *death, murder*: ds. cwale, 289, 613. [*Cf. cwelan, 'die.'*]
- See feorhcwalu*.
- cwānian, w2. w. acc., *be-wail*: inf. 537. [*Cf. Goth. gáinōn.*]

cwealm, m. n., *death*: ns. 605; as. 493. [Cf. *cwelan*, 'die.']
cwellan, wī. w. acc., *kill*: pret. 3sg. *cwealde*, 5; inf. 637. [*cwelan*.] *See* *ācwellan*.
cwelman, wī. w. acc., *kill*: pret. 3pl. *cwelmdon*, 15.
cwēman, wī. w. dat., *please, conciliate*: inf. 252. [Cf. Ger. *bequem*.] *See* *gecwēman*.
cweðan, v. w. acc., *speak*: pret. 3sg. *cwæð*, 92. *See* *ā-*, *oncweðan*.
cwide. *See* *hlēoðor-*, *leah-*, *tēoncwide*.
cyme, m., *coming*: ns. 259; ds. 161.
cyn, n., *race*: ns. 644; in runes, 704; gs. *cynnes*, 18, 470, 551, 680, 719; ds. *cynne*, 509, 727; as. 432. *See* *moncyn*.
cynning, m., *king*: ns. 4, 224, 322, 516, 704; as. 289, 437, 544, 716; gp. *cyninga*, 279, 289. *See* *heofon-*, *rodor-*, *wuldorcynning*.
cyrran, *see* *ā-*, *on-*, *oð-*, *cyrran*.

cyðan, *see* *gecyðan*.
cyðig, *see* *uncyðig*.

D

dæd, f., *deed*: gp. *dæda*, 725; dp. *dædum*, 707; ap. *dæde*, 52; ip. *dædum*, 13. [Cf. *dōn*.] *See* *firen-*, *gēo-*, *wom-*, *yfeldæd*.
dædhwæt, adj., *valorous*: ap. *dædhwate*, 2.
dæg, m., *day*: ds. *dæge*, 723; gs. *dægēs*, 230; as. 495, 694; dp. *dagum*, 2. *See* *gewindæg*.
dælan, *see* *bidælan*, *ge-dælan*.
daraðhæbbende, a d j., *spear-bearing*: nsm. 68. [Cf. MnE. *dart* (from Fr.).]
dēaf, adj., *deaf*: dp. *dēafum*, 150. [Cf. Ger. *taub*.]
dēað, m., *death*: ns. 256; ds. *dēaþe*, 87; is. *dēaþe*, 125. [Cf. Ger. *Tod*.]
dēma, wm., *judge*: ns. 249, 594, 602, [707]; gs. *dēman*, 256.
dēman, wī. trans., *ad-*

- judge*: imp. 2sg. dēm, 87; *announce*: inf. 2. [Cf. dōm.]
dēmend, m., *judge*: ns. 725.
dēofol, n., *devil*: ns. 460, 629; as. 288, 534; dp. dēoflum, 221. [*< Lat. diabolus.*]
dēofolgield, n., *idol*: ap. 52; dp. dēofolgieldum, 150.
dēolfan, see *gedeolfan*.
dēop, adj., *deep, profound*: asm. dēopne, 301; asn. 431. [Cf. Ger. *tief*.]
dēor, n., *beast*: ns. 597; gp. dēora, 125. [Cf. Ger. *Tier*.]
deorc, adj., *dark*: ip. deorcum, 460.
dēore, *dēorast*, see *dýre*.
dohtor, f., *daughter*: ns. 68, 93; ds. dehter, 141.
dolwillen, adj., *foolhardy*: nsm. 451. [Cf. *gedwolen*.]
dolwillen, n., *folly*: as. 202.
dōm, m., *judgment*: as. 98, 466; ap. dōmas, 134, 210. [MnE. *doom*.]
dōmēadig, adv., *glorious*: dsf. dōmēadigre, [288]. [dōm, in sense of 'glory.']
dōmsetl, n., *judgment seat*: ds. dōmsetle, 162, 534.
dōn, anv., *do* (as substitute for previous vb.): pret. 2sg. dydest, 542, 3sg. dyde, 110, w. acc., 634. See *gedōn*.
drædan, see *ondrædan*.
drēogan, II. w. acc., *undergo*: 2sg. drēogest, 247; pret. 1sg. drēag, 626. [Obs. Eng. *dree*.]
drēorig, adj., *miserable*: npm. drēorge, 482.
druncen, adj., *drunk*: npm. druncne, [486]. [ptc. of *drincan*, 'drink,' in active sense.]
drȳ, m., *wizard*: np. drȳs, [301].
dryhten, m., *lord, the Lord*: gs. dryhtnes, 13, 501, 602; ds. dryhtne, 221, 249, 594; gp. dryhtna, 594.
duguð, f., *virtue, valor*: as. duguþe, 221; *warriors*: ns. 162; ds. duguþe, 256. [Cf. *dugan*, 'avail,' and Ger. *Tugend*.]

- dumb**, adj., *dumb*: dp. dumbum, 150.
durran, prp. w. inf., *dare*: 1pl. durran, 330; pret. 3sg. dorste, 512.
duru, f., *door*: ns. 236.
dýgan, see gedygan.
dýre, adj., *dear, beloved*: nsm. wk. dēora, 725; sup. nsf. wk. dýreste, 93; vsf. wk. dýreste, 247; npn. dēorast, 697.
dyrne, adj., *hidden, secret*: gp. dyrnra, 368.

E

- ēac**, adv., *also*: 297, 307, 475, 679. [Cf. Ger. *auch*.]
ēadgifu, f., *grace*: ds. ēadgife, 276; as. ēadgife, 502; gp. ēadgifa, 563. [ēad, 'blessing; wealth'; cf. MnE. *allodium* and Ger. *Kleinod*.]
ēadhreðig, adj., *blessed*: vsf. 257. [Cf. hrēð, 'glory'.]
ēadig, adj., *blessed, saint*: nsf. wk. ēadige, 105, 130, 627. See dōmēadig.
ēadlufu, wf., *fortunate love*: as. ēadlufan, 104.
eafera, wm., *child*: dp. eaferum, 504.
eafoð, n., *power, strength*: gp. eafoða, 601.
ēage, wn., *eye*: gp. ēagna, 95, 471.
eahtian, wz. w. acc., *declare*: inf. 1, 609. [Cf. Ger. *achten*.]
eal, adj., *all*: nsm. eall, 450; nsn. eall, 36; eal, 644; gsn. ealles, 593; asm. ealne, 10, 286; asf. calle, 562, 675; asn. eal, 44, 155, 399, 709; eall, 432, 506; npf. calle, 183; npn. eal, 496; gp. ealra, 289, 697.
eald, adj., *old*: asm. ealdne, 623; apm. ealde, [485].
ealdor, m., *prince*: ns. 329, 448; as. 153.
ealdor, n., *life, age*: tō ealdre, *for ever*: ds. ealdre, 504, 646; as. 500; is. ealdre, 124.
ealdordōm, m., *dominion, supremacy*: ns. 190; as. 25.
ealgeador, adv., *altogether*: [163].
eard, m., *land, abode*: gs. eardes, 701; ds. earde, 715; as. 20, 424.

- earfeð**, n., *distress, difficulty*: gp. earfeða, 626; dp. earfeþum, 359; ap. earfeþu, 496. [Cf. Ger. *Arbeit*.]
- eargfaru**, f., *flight of arrows*: as. eargfare, 404. [Cf. earh, 'arrow,' and faran.]
- earm**, adj., *unhappy, miserable*: nsm. 430, 616; asm. earmne, 633.
- earmsceapen**, adj., *wretched*: vsm. 418. [Cf. scieppan.]
- ēaðe**, adv., *easily*: [352].
- ēce**, adj., *eternal*: asm. ēcne, 434; asf. ēce, 104, 502; vsm. 273; gp. ēcra, 563.
- edniwian**, wz. trans., *renew*: pret. 3pl. edniwedan, 485. [Cf. edniwe, 'renewed'; niwe, 'new.']
- edwīt**, n., *reproach, disgrace*: as. 542. [Cf. wite.]
- eft**, adv., *back; again*: 231, 633.
- egesful**, adj., *terrible*: nsm. 329. [Cf. egsa.]
- Egias**, m., *Aegeas*: as. 307.
- egsa**, wm., *fear*: ns. 35; is. egšan, 268. [Cf. ege, 'fear.']
- ēhstrēam**, m., *sea*: as. 673. [ēh for ieg; cf. ēa, 'river.']
- ēhtnes**, f., *persecution*: as. ēhtnyse, [4]. [Cf. Goth. *ōgjan*, 'terrify.']
- ellenlēas**, adj., *powerless, feeble*: comp. asm. ellenlēasran, 394. [ellen, 'strength, courage.']
- ellenrōf**, adj., *stout of courage*: asm. ellenrōfne, 382. [rōf, 'brave.']
- ellenwōd**, adj., *furious*: nsm. 140. [wōd, 'mad.']
- elles**, adv., *else, otherwise*: 113. [Cf. Lat. *alias*.]
- ende**, m., *end*: ds. 183; as. 353, 661.
- endelēas**, adj., *endless*: asn. 251, 506.
- endestæf**, m., *end*: ns. 610.
- enge**, adj., *narrow*: dsm. wk. engan, 323. [Cf. Ger. *eng*.]
- engel**, m., *angel*: ns. 261, 563; gs. engles, 244; gp. engla, 274, 644, 666. [< Lat. *angelus*.] See heofonengel.

ēode, *see* gān.
eodor, m., *enclosure; house, dwelling*: gp. eodera, 113.
eom, *see* wesan.
eorl, m., *man, warrior*: dp. eorlum, 510, 542.
eorðe, wf., *earth, world*: ds. eorþan, 95, 101, 510; as. eorþan, 44, 293, 513; eorðan, 112. [Cf. Ger. *Erde*.]
ēower, poss. pron., *your*: asn. 648.
ēowu, f., *sheep*: np. (wk.) in runes, EWU, 706. [MnE. *ewe*.]
Eue, f., *Eve*: ns. [500].

F

fācen, n., *treachery, wickedness*: gs. fācnes, 565; ds. fācne, 497; is. fācne, 350.
fæder, m., *father*: ns. 79, 118, 141, 159, 321, 522, 545, 658, 724; gs. 32; as. 61, 67, 436; vs. 274. *See* hēahfæder.
fæge, adj., *doomed to die*: npm. 489. [MnE. dial. *sey*.]

fæmne, wf., *maiden, woman*: ns. 32, 267, 417, 553; gs. fæmnan, 59, 67, 79, 163, 227, 287; as. fæmnan, 27, 40, 159, 186.
færblæd, m., *dangerous blast*: ip. færblædum, 649. [fær, 'fear'; blæd, 'blast'; cf. blāwan, 'blow'.]
færinga, adv., *suddenly*: 477, 484.
færspel, n., *fearful message*: ds. færspele, 267; as. færsPELL, 277. [spel, 'utterance'.]
fæst, adj., *firm, fast*: ns. 625; asm. fæstne, 535. *See* wærfast.
fæste, adv., *firmly*: 42, 107, 234, 284, 389, 433, 522.
fæstlice, adv., *firmly*: 270.
fæstnian, w2. w. acc. *establish, make firm*: imp. 2pl. fæstniað, 654. [See gefæstnian.]
fæt, n., *vessel*: as. 574. [MnE. *vat*.] *See* lām-, licfæt.
fāh, adj., *spotted, stained*: nsm. 59; npf. fā, [705].
faran, vi. intr., *go*: pret. 3pl. fōron, 11.

faru, *see* earg-, Ƴðfaru.

fēa, pl. adj., *few*: ip. fēam, 354.

feax, n., *the hair*: ns. 591; ds. feaxe, 227. [Cf. MnE. *Fairfax*, *Hali-fax*.]

fel, n., *skin*: ns. 591.

fela, indecl. n. w. part. gen., *many*: acc. 177, 192, 311. [Cf. Ger. *viel*.]

fēogan, w3. w. acc., *hate*: pret. 3pl. fēodon, 14.

feoh, *see* hæðenfeoh.

feohgesteald, n., *treasure*: gp. feohstealda, [685].

feohgestrēon, n., *treasure*: as. 42; gp. feohgestrēona, 102.

feohtend, *see* wiðerfeoh-tend.

fēolan, *see* biðfēolan.

fēond, m., *enemy, demon*: ns. 350, 523, 573, 630; vs. 317, 348; gp. fēonda, 159, 545. [Cf. fēogan.]

fēondlice, adv., *hatefully*: 118.

fēondscipe, m., *hatred, enmity*: as. fēondscype, 14.

feor, adv., *far*: 335, 384, 389.

feorh, m., *life, age*: ns. 119; gs. fēores, 191, 679; as. 477; is. fēore, 508. *See* wideferh.

feorhcwalu, f., *death*: as. feorhcwale, 573.

fēowere, num., *four*: 679.

fēran, w1. intr., *journey*: inf. 523. [Cf. *faran*.] *See* gefēran.

fērblæd, *see* færlæd.

fērend, m., *messenger*: ap. fērend, 60.

ferð, m. n., *mind, soul*: ns. 287, 400; ds. ferðe, 328; ferþe, 553; as. 270, 364. [Also ferhð; cf. feorh.] *See* stearc-ferð.

ferðgrim, adj., *savage in mind*: nsm. 141.

ferðloca, wm., *mind*: ds. ferðlocan, 234; as. ferðlocan, 79.

fetor, f., *fetter*: ip. fetrum, 433. [Cf. fōt.]

fēða, m., *troop*: ds. fēðan, 389.

fiellan, w1. w. acc., *fell, destroy*: pret. 3sg. fylde, 5. [Cf. feallan, 'fall.']

fif, num., *five*: 588.

findan, III. w. acc., *find*: 1sg. finde, 364; 3sg.

- findeð, 220; opt. 1sg. finde, 81; pret. opt. 1sg. funde, 490; ptc. npm. fundne, 335; inf. 573.
- finta, wm., *tail*; *sequel*: as. fintan, 606.
- firas, mpl., *men*: gp. fira, 218, 240, 509.
- firen, f., *sin*: dp. firenum, 639.
- firencraeft, m., *sinful power*: as. 14.
- firendæd, f., *sinful deed*: ip. firendædum, 59.
- fīæschoma, wm., *body*: ds. fīæschoman, 489. [fīæsc, 'flesh'; homa, 'coat, covering.']
- fīānðracu, f., *attack of arrows*: as. fīānþræce, 384. [fīān, 'arrow.']
- fīeam, m., *flight*: as. [630]. [Cf. fīeon, 'flee.']
- fīōð, see lagu-, merefīōð.
- fīnæst, m., *blast*: as. 588.
- folc, n., *folk, people*: ns. 163; ds. folce, 74, 123, 184; as. 639. See sīd-folc.
- folcāgende, m., *lord of the people*: ns. 186.
- folctoga, wm., *governor*: ds. folctogan, 225. [Cf. tēon, 'lead.']
- folde, wf., *earth*: ns. 499; ds. foldan, 417.
- fōn, see ā-, bi-, for-, gefōn.
- fōr, f., *journey*: as. fōre, 321. [Cf. faran.]
- for, prep., *before, in the presence of*: w. dat. 95, 101, 184, 267, 331, 542, 570, 618; w. instr. 587.
- forbeornan, III. intr., *be burned up*: pret. 3sg. forborn, 587.
- forbrecan, IV. w. acc., *break to pieces*: pret. 1sg. forbræc, 473.
- forbregdan, III. w. acc., *cover*: pret. 1sg. forbrægd, 470. [bregdan, 'weave.']
- fore, adv., *before, onward*: comp. furþor, *further*, 317, 347, 606; furþur, 541.
- fore, prep. w. dat., *before, in the presence of*: 74, 256, 277; *because of, for*: 31, 375, 424, 540.
- foreðonc, m., *resolution*: as. foreþonc, 227.
- forfōn, rd. w. acc., *seize*: imp. 2sg. forfōh, 284; pret. 2sg. forfēnge, 522.
- forgiefan, v. w. acc., *grant*,

- accord* : imp. 2sg. *forgif*, 729.
- forht*, adj., *afraid* : nsm. 320 ; nsf. 258 ; npm. *forhte*, 328. *See* *unforht*.
- forhycgan*, w3. w. acc., *despise* : opt. 2sg. *forhycge*, 129 ; pret. 2sg. *forhogdest*, 146 ; 3sg. *forhogde*, [620].
- forlætan*, rd. w. acc., *abandon*, *cast aside* : 2sg. *forlætest*, 122 ; opt. 2sg. *forlæte*, 104, 179 ; pret. 3sg. *forlēt*, 553 ; *lose* : pret. 3pl. *forlētan*, 488.
- forma*, adj., *first* : npm. *forman*, 499. [Cf. *fore*.]
- forniman*, iv. w. acc., *take away* : pret. 3sg. *fornōm*, 675.
- forsēon*, v. w. acc., *disregard*, *despise* : pret. 3sg. *forseah*, 44.
- forð*, adv., *forth*, *on*, *still* : 121, 353.
- forðon*, adv., *therefore* : *forþon*, 103, 446, 647.
- forðon*, conj., *because* : *forþon*, 660.
- forðryccan*, w1. w. acc., *afflict* : pret. 3sg. *forþrycte*, 520. [ðryccan, 'press' ; cf. Ger. *drücken*.]
- forweorðan*, III. intr., *perish* : opt. 1sg. *forweorþe*, 450.
- forwyrcan*, w1. w. acc., *ruin*, *undo* : ptc. dsm. *forworhtum*, 632.
- forwyrd*, m. f., *destruction* : as. 414, 556. [Cf. *forweorðan*.]
- forwyrnan*, w1. w. dat. and gen., *deny*, *withhold* : opt. 3pl. *forwyrnen*, 665 ; ptc. (impersonal passive) *forwyrned*, 441. [wyrnan, 'withhold' ; cf. *wearn*, 'reluctance'.]
- fōt*, m., *foot* : ap. *fēt*, 472.
- fracoð*, n., *insult*, *injury* : np. *fraceðu*, 71 ; ap. *fraceþu*, 541. [fracoð, adj., 'wicked,' as noun.]
- fracūðlic*, adj., *irksome*, *hateful* : nsn. 225. [*fracūð, 'bad,' lit. 'unknown'.]
- frætig*, adj., *vile* : asm. wk. *frætgan*, 284. [fræte, same meaning.]
- frætwe*, fpl., *ornaments*, *decorations* : ap. *frætwe*, 118 ; ip. *frætwum*, 564. [*fra-tawe ; cf. MnE. *fretwork*, *fretsaw*.]
- fram*, *see* *from*.

- frēa, *wm.*, *lord, master*: *ns.* 328; *ds.* frēan, 361. [Cf. Ger. *Frau*.] See mān-frēa.
- frēcne, *adj.*, *perilous, rash, fierce*: *nsm.* 141; *asf.* wk. frēcnan, 724; *asn.* 277; *isn.* frēcne, 67, 184. [Cf. MnE. *freak*.]
- fremde, *adj.*, *foreign, strange*: *asm.* fremdne, 74; *apn.* fremdu, 121. [Cf. *from* and Ger. *fremd*.]
- fremman, *w1. w. acc.*, *perform, commit, cause*: *inf.* 133, 380, 408. See *gefremman*, *æ-*, *mānfremmende*.
- fremu, *f.*, *benefit*: *ds.* freme, 123; *as.* freme, 218.
- frēogan, *see* gefrēogan.
- frēond, *m.*, *friend*: *ds.* frēonde, 102.
- frēondræden, *f.*, *friendship, affection*: *gs.* frēond-rædenne, 71; *as.* frēond-rædenne, 34, 107, 220.
- freoðian, *see* gefreoðian.
- frignan, *III. trans.*, *inquire, question*: *pret.* 3sg. frægn, 258; *w. acc.*, *inf.* 346.
- frigu, *f.*, *love*: *as.* frige, 103. [Cf. MnE. *Friday*.]
- frið, *m.*, *peace*: *gs.* friþes, 320. [Cf. Ger. *Frieden*.]
- frōd, *adj.*, *wise*: *nsf.* 553. [Cf. Goth. *frapjan*, 'understand.']
- frōfor, *f.*, *consolation*: *gs.* frōfre, 724; *as.* frōfre, [658], 639.
- from, *adv.*, *away*: *fram* hygde, *despised*, 34.
- from, *prep.*, *from*: *w. dat.*, *from*, 139, 281, 286, 327, 360, 373, 385, 411, 440, 509; *fram*, 171.
- fromlice, *adv.*, *immediately, straightway*: 89, 258; *sup.* fromlicast, 40.
- fruma, *wm.*, *beginning, origin; author*: *ds.* fruman, 191, 274, 362, 509; *as.* fruman, 347. [fruma, 'first,' cf. *fore*.] See *hildfruma*.
- frumgār, *m.*, *chieftain*: *ds.* frumgāre, 685.
- ful, *adj.* *w. gen.*, *full of*: *nsm.* 612; *full*, 618.
- ful, *adv.*, *full, fully, well*: 33, 464.
- furðor, *see* fore, *adv.*
- furðum, *adv.*, *quite, even*: *furþum*, 497.
- fylgan, *w3. w. dat.*, *follow*: *2sg.* fylgest, 202.

fyllan, *see* gefyllan.

fyr, n., *fire*: gs. fires, 588;
as. 564; is. fyre, 591.

fyrnsyn, f., *ancient sin*: gp.
fyrnsynna, 347. [fyrn,
‘ancient’; cf. fore.]

fyrwit, n., *curiosity, desire*:
ns. fyrwet, 27. [Cf. Ger.
Fürwitz.]

G

gælan, *see* āgælan.

gælsa, wm., *wantonness*,
vice: ap. gælsan, 366.
[gāl, ‘wanton.’]

gæst, m., *spirit, soul, the*
Spirit: ns. 241, 714,
724; gs. gæstes, 316,
414; ds. gæste, 28, 35;
as. 310, 516; vs. 418;
gp. gæsta, 49, [151],
181. *See* hellegæst.

gæstan, w1. w. acc., *ter-*
rify, persecute: pret. 3pl.
gæston, 17. [Cf. Goth.
us gāisjan, ‘terrify’;
MnE. *aghast*.]

gæstgehygd, n., *mind*,
thought: as. 148.

gæstgeniöla, wm., *enemy*
of the soul: ns. 245.

gæstlic, adj., *spiritual*:
asn. 387.

gæstlice, adv., *in spirit*:
398.

gaful, n., *tribute*: as. 151.

gafulræden, f., *indemnity*,
penalty: as. gafulrædenne,
529.

galan, v1. w. acc., *sing*:
inf. 629. [Cf. MnE.
nightingale.] *See* āgalan.

galga, wm., *gallows*: ds.
galgan, 310, 482.

gān, anv. intr., *go*: pret.
3sg. ēode, 89. [Cf.
Goth. *iddja*.] *See* bigān.

gār, m., *spear*: is. gäre,
17; ap. gāras, 63. [MnE.
garfish.] *See* frumgār.

geāclian, w2. trans., *ter-*
rify: ptc. geāclad, 268.
[ācol.]

geador, adv., *together*: 714.
See ætgædre, ealgea-
dor, tōgædre.

gealdor, *see* ceargealdor.
gealgmōd, adj., *cruel*,
furious: nsm. 531, 598.
[gealg, ‘sad.’]

gēar, n., *year*: gp. gēara,
693.

geard, *see* middangeard.

gearo, adj., *ready, ready*
for: nsm. 365, 398; w.
gen., nsf. 49. [MnE.
yare.] *See* ungearu.

- gearo**, adv., *readily, soon* : comp. gearwor, 556.
- gēasne**, adj., *deprived of* : nsm. 381 ; npm. 216. [S. 76, n. 1.]
- geat**, n., *gate* : as. 401.
- gēað**, m. or n., *folly* : ds. gēaþe, 96.
- gebædan**, w1. trans., *compel* : ptc. gebæded, 203, 343, 462.
- gebed**, n., *prayer* : ds. gebede, 373, 388. [bid-dan.]
- gebedstōw**, f., *place of prayer* : ds. gebedstōwe, 376.
- gebelgan**, III. intr., *become angry* : ptc. (w. act. meaning) gebolgen, 58, 90, 582.
- geberan**, IV. w. acc., *bring forth, originate* : pret. 1sg. gebær, 506.
- gebindan**, III. w. acc., *bind* : pret. 2sg. gebunde, 433 ; 3sg. gebond, 616.
- geblissian**, w2. trans., *cheer* : ptc. geblissad, 287, 608. [bliss, 'joy,' from blīðe.]
- gebringan**, w1. w. acc., *bring* : pret. 3pl. gebrōhton, 691.
- gebūgan**, II. intr., *bow, incline* : pret. opt. 2sg. gebuge, 361.
- gecēosan**, II. trans., *choose, elect* : ptc. asf. gecorene, 605, 613 ; apm. gecorene, 16 ; apm. wk. gecorenan, 299.
- gecnāwan**, rd. w. acc., *know* : opt. 2sg. gecnāwe, 356 ; pret. 1sg. gecnēow, 443 ; inf. 342.
- gecræftan**, w1. trans., *contrive* : pret. 1sg. gecræfte, 290.
- gecwēman**, w1. w. dat., *propitiate* : pres. 2sg. gecwēmost, 169.
- gecwēme**, adj., w. dat., *agreeable, acceptable* : nsf. 259. [cuman ; cf. Ger. *bequem*.]
- gecȳðan**, w1. w. acc., *reveal* : inf. gecȳþan, [353] ; opt. 2sg. gecȳðe, 279.
- gedælan**, w1. w. acc., *part from* : 3pl. gedælað, 697.
- gedafen**, adj., *fitting, proper* : nsn. 87.
- gedeolfan**, III. trans., *dig* : ptc. gedolfen, 423.
- gedōn**, anv. w. acc., *accomplish, cause* : 2sg. gedēst,

- 138; pret. 1sg. gedyde, 475; ptc. gedōn, 330.
- gedwild, n., *delusion*: gp. gedwilda, 368; ip. gedwildum, 460. [Cf. gedwolen.] See misgedwield.
- gedwola, wm., *delusion*: ds. gedwolan, 202; as. gedwolan, 138, 301; gp. gedwolena, 368.
- gedwolen, adj. (ptc. of lost vb.), *misled, perverse*: npm. gedwolene, 13.
- gedygan, w1. w. acc., *endure, survive*: inf. 257.
- gedyrstig, adj., *daring*: nsm. 451; nsf. 431. [durran.]
- gefæstnian, w2. w. acc., *make firm*: opt. 2pl. gefæstnige, 649; ptc. gefæstnad, 400, 499.
- gefēa, wm., *joy*: ds. gefēan, 670. [gefēon, 'rejoice.']
- gefēran, w1. intr., *go*: inf. 331.
- gefetigan, w2. w. acc., *fetch*: inf. 60.
- gefliit, n., *strife, brawl*: ds. geflite, 484. [flitan, 'contend.']
- gesōn, rd. trans., *win; un-*
- dertake*: ptc. gefongen, 98, 191.
- gefremman, w1. w. acc., *perform, do, bring about*: 1sg. gefremme, 119; opt. 3sg. gefremme, 696, 722; pret. 1sg. gefremede, 312, 354, 497.
- gefrēogan, w3. w. acc., *free*: pret. 3sg. gefrēode, 565. [frēo, 'free.']
- gefreoðian, w2. w. acc., *protect*: pret. 3sg. gefreoðade, 565. [frið.]
- gefyllan, w1. w. acc. and gen., *fill with*: pret. opt. 3sg. gefylde, 578. [ful.]
- gegearwian, w2. w. acc., *prepare*: pres. 2sg. gegearwast, 55, 177; ptc. gegearwad, 173, 250.
- gegierwan, w1. w. acc., *prepare*: pret. opt. 3sg. gegyrede, 40.
- gehātan, rd. w. acc., *promise*: pret. 3sg. gehēt, 639.
- gehealdan, rd. w. acc., *hold, preserve*: imp. 2sg. geheald, 284; pret. opt. 3sg. gehēolde, 31.
- gehōu, f., *sorrow*: as. 391.
- gehwā, pron. w. part. gen.,

- each, every*: gsm. gehwæs, 561; gsn. gehwæs, 323; dsm. gehwām, 729; asm. gehwone, 718.
- gehwylic**, pron. w. part. gen., *each, every, any*: gsm. gehwylces, 224; gsn. gehwylces, 30, 216, 352; asn. 222, 465.
- gehygd**, n., *thought, purpose*: as. 431; dp. gehygdum, 652. [hycgan.] See gæst-, ingehygd.
- gehyndan**, w1. w. acc., *humiliate*: inf. 633. [hēan.]
- gehyran**, w1. w. acc., *hear*: 1sg. gehyre, 461; pret. 3sg. gehyrde, 59, 609, 629.
- gelædan**, w1. w. acc., *lead*: 1sg. gelæde, 377; ptc. gelæded, 635; inf. 161, 232, 532.
- gelæran**, w1. w. acc., *teach*: 2sg. gelærest, 149; pret. 1sg. gelærde, 297, 307, 501; 3sg. gelærde, 574.
- gelēafa**, wm., *belief*: gs. gelēafan, 378; is. gelēafan, 653. [Cf. Ger. Glaube.]
- gelenge**, adj. w. dat., *inclined to, given over to*: nsm. 371.
- gelic**, adj., *like*: dsf. wk. gelican, 128; [w. dat.], asn. 549. See ungelice.
- gelimpan**, III., *happen, befall*: intr., pret. 3sg. gelamp, 2; impers. w. dat., pret. 3sg. gelamp, 442; gelomp, 558.
- geliðan**, I. intr., *arrive*: ptc. geliden, 677.
- gelong**, adj., *to be had, obtainable*: nsf. 645. [Cf. Ger. *gelingen*.]
- gelyfan**, w1. w. acc., *believe*: pres. 2sg. gelyfest, 48.
- gemælan**, w1. trans., *spot, mark*: ptc. gemæled, 591. [mæli, 'blemish.']
- gemāna**, wm., *union*: as. gemānan, 127.
- gemētan**, w1. w. acc., *meet, find*: 1sg. gemēte, 383; opt. 1pl. gemēten, 731.
- gemēte**, adj., *to be found*: npm. 334.
- geminsian**, w2. w. acc., *diminish, reduce*: pret. 3sg. geminsade, 621. [min, 'smaller'; MnE. *mince*.]

- gemong**, n., *company*: ds. gemonge, 528; as. 420. [MnE. *a-mong*.]
- gemōt**, n., *meeting, encounter*: gs. gemōtes, 426.
- gemunan**, prp. w. acc., *remember*: 1sg. gemon, 624; 3sg. gemon, 709; opt. 3sg. gemyne, 721; imp. 2pl. gemunað, 641.
- gemynd**, f., *memory, thought*: dpl. gemyndum, 36. [munan.]
- gemyndig**, adj. w. gen., *mindful*: nsf. 601.
- gemyrran**, w1. trans., *ruin, corrupt*: ptc. gemyrrred, 412.
- gēn**, adv., *yet, still, moreover*: 110, 169, 191, 290, 293, 317, 345, 589; gīen, 417. [Variant of gegn.]
- geneahhe**, adv., *abundantly, often*: 24. [genugan, prp. 'suffice.']
- genēatscolu**, f., *throng of companions*: ns. 684. [gēneat, 'companion,' from neōtan; scolu, 'school, company' <Lat. *schola*.]
- geniman**, IV. w. acc., *seize*: pret. 3sg. genōm, 288.
- geniōla**, wm., *enemy*: dp. geniplum, 151. [nið.] See gæst-, lādgeniōla.
- geniŵian**, w2. trans., *renew*: ptc. geniŵad, 607. [niwe, 'new.']
- gēo**, adv., *of old*: 420. [Cf. MnE. *yore*.]
- gēodæd**, f., *former deed*: ip. iudædum, 703.
- geoguðhād**, m., *youth*: gs. geoguðhādes, 168. [hād, 'condition.']
- gēomor**, adj., *wretched*: nsm. 393; nsn. 703. See hygegēomor.
- geond**, prep., *throughout*: w. acc. 3, 332, 507.
- geondwlitan**, I. w. acc., *look through, examine*: 1sg. geondwlite, 399.
- geong**, adj., *young*: nsf. 35, 271; asf. geonge, 91.
- geopenian**, w2. trans., *open*: ptc. geopenad, 403. [open, 'open.']
- georn**, adj. w. gen., *eager, zealous*: nsm. 39, 409.
- georne**, adv., *gladly, eagerly, willingly*: 29, 559; comp. geornor, 110, 414. [Cf. Ger. *gern*.]
- geornful**, adj. w. gen.,

- eager for*: comp. nsm.
geornfulra, 324.
- gēotan, II. w. acc., *pour*:
pret. 3sg. gēat, 6. [Cf.
Ger. *giessen*.]
- geræcan, wI. w. acc., *at-*
tack, *assail*: pret. 3sg.
gerāhte, 73, 300. [MnE.
reach.]
- gerēfa, wm., *reeve*, *prefect*:
ns. 19, 530. [MnE.
sheriff, from scīr-ge-
rēfa.]
- gerim, n., *number*: as. 314.
- gesceaft, f., *creation*; *crea-*
ture: as. 562, 728; np.
gesceafta, 183. [sciep-
pan.]
- gesceap, n., *creation*: as.
273.
- gescieldan, wI. w. acc.,
protect: 3sg. gescyldeð,
214. [scild.]
- gescieppan, vI. w. acc.,
create: pret. 3sg. gescōp,
111.
- gescomian, w2. w. gen.,
be ashamed of, *repent*:
pret. opt. 1sg. gescomede,
713. [scamu.]
- gesēcan, wI. w. acc., *visit*,
frequent, *worship*: pret.
1sg. gesōhte, 452; 2sg.
gesōhtes, 424; 3sg. ge-
- sōhte, 23; *find*; *reach*,
strike (with weapons):
ptc. npm. gesōhte, 490;
vpm. gesōhte, 624.
- gesecgan, w3. trans., *tell*,
assure: inf. 46.
- gesettan, wI. w. acc.,
establish: 2sg. opt. ge-
sette, 200.
- gesinige, wf., *companion*:
wife: ds. gesinigan,
[54]. [For gesinhige;
cf. sinhiwa.]
- gesittan, v. intr., *sit*: opt.
1sg. gesitte, 495.
- gesīð, m., *companion*: ns.
242. [sið.]
- gesprecan, v. w. acc.,
speak: pret. 2sg. ge-
spræce, 145, 193.
- gestaðelian, w2. trans.,
establish: ptc. gestaþelad,
107.
- gesteald, *see* æht-, feoh-,
māðumgesteald.
- gestrēon, *see* feoh-, hord-
gestrēon.
- gesund, adj., *sound*, *un-*
harmed: nsf. 568. *See*
onsund.
- gesweorcan, III. intr., *be-*
come wroth: pret. 3sg.
geswearc, 78.
- geswerian, vI. w. acc.,

- sweare* : pret. 1sg. *geswerge*, 80.
geswētan, w1. w. acc., *sweeten* : 1sg. *geswēte*, 369.
geswican, 1. w. gen., *leave off* : 2sg. *geswīcest*, 120.
gesyne, adj., *visible*, *seen* : nsm. 475. [sēon.]
gesyrwan, w1. w. acc., *contrive* : pret. 1sg. *gesyrede*, 468. [searu, 'device.']
geteohhian, w2. trans., *prepare* : ptc. *geteohhad*, 264.
getēon, 11. w. acc., *lead*, *induce* : pret. 1sg. *getēah*, 483.
getrēowan, w1. intr., *trust* : pret. 2sg. *getrēowdes*, 435. [trēow.]
geðafian, w2. w. acc., *consent to* : inf. *geðafian*, 126.
geðēon, *see* *geðungen*.
geðingian, w2. intr., *come to an agreement*, *become reconciled* : opt. 2sg. *geðingige*, 198 ; w. dat., *plead for* : 3sg. *geðinge*, 717.
geðōht, m., *purpose* : gs. *geðōhtes*, 550.
geðolian, w2. w. acc., *suf-*
- fer*, *undergo* : 1pl. *geþoliað*, 340.
geðonc, m., *thought*; *mind* : is. *geþoncge*, 358 ; gp. *geþonca*, 367 ; ap. *geþoncas*, 405.
geðrēagan, w3. trans., *afflict*, *oppress* : ptc. *geþrēad*, 344.
geðrēatian, w2. trans., *obtain by compulsion* : pres. 2sg. *geþrēatast*, 176 ; inf. *geþrēatian*, 5.
geðrōwian, w2. intr., *suffer* : pret. 3sg. *geþrōwade*, 448.
geðungen, adj., *excellent* : nsm. *geþungen*, 262. [ptc., with active sense, of *geðēon*.]
geðywan, w1. w. acc., *force* : pret. opt. 2sg. *geþyde*, 419.
geweald, n., *power*, *possession* : ds. *gewealde*, [86], 412 ; as. 159.
gewemman, *see* *ungewemed*.
gewēnan, w1. w. gen. and refl. dat., *expect* : pret. 1sg. *gewēnde*, 453.
geweorc, n., *work* : ns. 237.
geweorðan, 111. intr., *be-*

- come, be; w. dat., befall:*
intr., opt. 3sg. *geweorþe*,
156, 667; w. dat., pret.
3sg. *gewearð*, 503; 3pl.
gewurdun, [508].
- gewin, n., strife:* gs. *ge-*
wynnes, 190; as. 421.
See hond-, lēodgewin.
- gewindæg, m., day of*
struggle: dp. *gewinda-*
gum, 611.
- gewinna, wm., enemy:* ns.
243; as. *gewinnan*, 345,
[555].
- gewit, n., mind:* ds. *ge-*
witte, 144, 597.
- gewunian, w2. intr., re-*
main: inf. 375.
- gewyrcean, w1. w. acc.,*
contrive: pret. 1sg. *ge-*
worhte, 711; ptc. *ge-*
worht, 401; gp. *geworh-*
tra, 172.
- gewyrht, n., action, deed:*
dp. *gewyrhtum*, 728.
[*weorc.*] *See ærge-*
wyrht.
- geýwan, w1. trans., show:*
ptc. *geýwed*, 69.
- gied, n., song, lay:* as. 719.
- giefan, v1. w. acc., give:*
1sg. *giefe*, 85; 3sg.
gifeð, 388; *gifeð*, 657.
See agiefan.
- giefu, f., gift, grace:* as.
giefe, 168, 316, 447,
517. *See ðadgifu.*
- gield, n., worship:* as. 146;
divinity: dp. *gieldum*,
174. *See dēofol-, hæð-*
engield.
- gien, see gēn.*
- gietan, see ongietan.*
- gif, conj., if:* 47, 51, 83, 87,
119, 120, 126, 169, 174,
201, 251, 329, 334, 337,
382; substitutes: inver-
sion, 402; *ond*, 378; *þær*,
570.
- gifre, see heorogifre.*
- gift, see wifgift.*
- ginfæst, adj., generous:* asf.
ginfæste, 168.
- glædmōd, adj., illustrious:*
n s m. 91. [g l æ d,
'bright.']
- glæm, m., radiance:* as.
167.
- glēaw, adj., wise, skilled*
in: nsf. 131; w. gen.
nsm. 245.
- glēawhycgende, adj., pru-*
dent: nsf. 252.
- glēawlice, adv., wisely:*
181.
- glēd, f., burning coals:* gp.
glēda, 391. [glōwan,
'glow.']

- guorncearig**, adj., *miserable*: nsm. 529. [gnorn, 'grief.']
gōd, adj., *good, holy*: nsm. 102; gp. gōdra, 381; comp. nsm. betra, 100; nsn. sēlle, 407; sup. apm. wk. sēlestan, 206.
God, m., *God*: ns. 265, 515; gs. godes, 17, 23, 35, 261, 365, 408, 491, 540, 563, 666, 693; ds. gode, 51, 106, 131, [271], 387, 659; as. 47, 74, 109, 180, 239, 434, 642; vs. 729; gp. goda, 146, 619; dp. godum, 169, 215, 252; ap. godu, 80, 121, 194, 598.
gōd, n., *benefit, good*: gs. gōdes, 397; gp. gōda, 216.
Godhergend, n., *worshipper of God*: gp. Godhergendra, [6].
godscyld, f., *blasphemy*: as. 204.
gold, n., *gold*: as. 688.
goldspēdig, adj., *rich in gold*: nsm. 39.
gong, m., *approach, access*: as. 517; *course*: ip. gongum, 693. *See in-, ūt-gong.*
gongan, rd. intr., *go*: inf. 703. *See bī-, wiðgon-gan.*
græs Wong, m., *grassy plain*: as. 6.
gram, *see grom.*
grennian, w2. intr., *show one's teeth*: pret. 3sg. grennade, 596. [MnE. *grin.*]
grētan, w1. w. acc. *greet*: pret. 3sg. grētte, 164. [Cf. Ger. *grüssen.*]
grim, adj., *fierce, cruel*: gp. grimra, 173, 367; sup. dsf. wk., grimestan, 204. *See ferð-, hyge-, wælgrim.*
gringwracu, f., *deadly punishment*: ds. gringwræce, 265. [Cf. *gringan*, *El.* 126, variant of *cringan*, 'fall.']
gripe, m., *clutch*: ds. 215; 391; as. 125. [gripan.] *See sweordgripe.*
gristbitian, w2. intr., *gnash one's teeth*: pret. 3sg. gristbitade, 596. [grist, 'grinding,' from grindan.]
grom, adj., *angry, fierce*; as noun, *monster*: ds. gramum, 628; gp.

- gromra, 215. [Cf. grim.]
 grondorlēas, adj., *innocent*: nsf. 271.
 grornhof, n., *abode of misery*: ds. grornhofe, 324. [grorn, 'misery.']
 grund, m., *earth*; *abyss*: as. 10, 332, 555.
 grymetian, w2. intr., *rage*: pret. 3sg. grymetade, 598. [Cf. grim, grom.]
 guma, wm., *man*: ns. 39, 531; gp. gumena, 719. *See* brydguma.
 gumcyst, m., *virtue*: gp. gumcysta, 381. [cyst, 'excellence,' from cēosan.]
 gūð, f., *war, warfare*: ds. gūðe, 393; gūþe, 397. [Cf. MnE. *gonfalon*.]
 gūðrēaf, n., *armor*: a s. 387. [rēaf, 'dress.']
 gyldan, III. trans., *pay, requite*: imp. 2pl. gyl-dað, 619. [MnE. *yield*; cf. Ger. *gelten*.]
 gȳman, w1. w. gen., *care for, heed, attend to*: 1sg. gȳme, 414; opt. 3sg. gȳme, 70.
 gȳmelēas, adj., *heedless*: apm. gȳmelēase, 491.
 gȳrn, m. (?), *injury, pain*: ds. gȳrne, 619; gp. gȳrna, 173.
 gȳrnstæf, m., *affliction*: gp. gȳrnstafa, 245.

H

- habban, w3. w. acc., *have, possess*; w. ptc., *have* (auxiliary): 1sg. hæbbe, 212; 2sg. hafast, 96, 167; 3sg. hafað, 68, 249; 1pl. hafaf, 330; opt. 2sg. hæbbe, 458; pret. 3sg. hæfde, 11, 25, 106, 244; 3pl. hæfdon, 677; inf. 53.
 negative, 3sg. nafað, 116; inf. nabban, 77. *See* daraðhæbbende.
 hād, *see* geoguð-, mægð-hād.
 hæftling, m., *captive*: ns. 246. [Cf. Ger. *Haft*.]
 hælend, m., *saviour*: ns. 157. [hælan, 'heal.']
 hæleð, m., *man*; *hero, warrior*: np. [586]; gp. hæleða, 243; hæleþa, 345; ap. 1, 609. [Cf. Ger. *Held*.]
 hǣst, adj., *fierce*: asm. hǣstne, 56.

- hæstlice**, adv., *fiercely* : 136.
- hæðen**, adj., *heathen*: nsm. hæþen, 7; gsm. hæðnes, 589; dsm. hæþnum, 533; asm. hæþenne, 536; npm. hæðne, 64. [hæð, 'heath.']
- hæðenfeoh**, n., *heathenish tribute*: as. hæþenfeoh, [53].
- hæðengield**, n., *idol*: ap. hæþengield, 15, 22.
- haga**, *see* cumbolhaga.
- hālig**, adj., *holy*; as noun, *saint*: nsm. 241, 263, 512; nsm. wk. hālgā, 295; nsf. 237, 536; nsf. wk. hālge, 315, 345, [567], 589, 696, 716; gsf. hāligre, 61, 689; gsf. wk. hālgan, 607; dsm. hālgum, 422, 442; dsf. wk. hālgan, 246; asm. hāligne, 309, 386; asf. hālge, 29, 514, 533, 604, 656; asn. 560; gp. hāligra, 7, 339, 642; dp. hālgum, 171; apm. hālge, 15; ap. wk. hālgan, 300.
- hālor**, n., *salvation*: ds. hālor, 327, 360, 440.
- hālsian**, wz. w. acc., *en-* treat: 1sg. hālsige, 446, 539.
- hām**, m., *home*: ds. hām, 323, 530, 683.
- hāt**, adj., *hot*: nsn. 586.
- hātan**, rd. w. acc., *promise, vow*; w. inf., *command*: w. acc., 2sg. hātst, [53]; w. inf., 3sg. hāteð, 333; opt. 3sg. hāte, 254; pret. 3sg. hēt, 60, 74, 142, 161, 186, 227, 231, 265, 303, 308, 523, 530, 575, 579, 582, 602, 612. [Cf. MnE. *hight*.] *See* ge-, onhātan.
- hāte**, adv., *hotly*: 581.
- hē**, pron., *he*: nsm. 11, [219], etc. (45 times); nsf. hēo, 34, etc. (16 times); hīo, 28, 106; gsm. his, 8, etc. (14 times); gsf. hire, 30, 165; hyre, 32, 669; dsm. him, 24, etc. (16 times); dsf. hire, 35; hyre, 117, 610, etc. (12 times); asm. hine, 27, etc. (9 times); asf. hī, 77, 87, 142; hȳ, 85, 158, 164, 622; asn. hit, 570, 649, 691; np. hī, 12, 336, 477, 482, 487,

- 501, 636; hȳ, 63, 301, 484, 599, 677, 686, 691; gp. hyra, 482, 504; dp. him, 198, 208, 474, 476, 486, 503, 515, 639; ap. hi, 197; hȳ, 501.
- hēafod**, n., *head*: is. hēafde, 295, 604.
- hēah**, adj., *high*: dsm. wk. hēan, 482; asm. hēanne, 228, 309; sup. gsm. wk. hȳhstan, 446; asm. wk. hȳhstan, 716. [Cf. Ger. *hoch*.]
- hēahfæder**, m., *patriarch*: gp. hēahfædra, 514.
- hēahmægen**, n., *supreme power*: as. 645.
- hēahðu**, wf., *height, on high*: ds. hēahþu, 263, 560.
- healdan**, rd. w. acc., *hold, possess*: opt. 2pl. healden, 664; pret. 3sg. hēold, 22; imp. 2pl. healdað, 656. *See* gehealdan.
- hēan**, adj., *base, vile, miserable*: nsm. 615; vsm. 457; npm. hēane, 681. [Cf. Ger. *Hohn*.]
- hēanmōd**, adj., *humiliated, abashed*: nsm. 390.
- heard**, adj., *hard, cruel*: nsm. wk. hearda, [577]; gp. heardra, 56, 315; sup. apn. wk. heardestan, 339.
- heardlīc**, adj., *hard, cruel*: npn. heardlīcu, 263.
- hearm**, m., *affliction, misery*: as. 629.
- hearmlēoð**, n., *song of misery*: as. 615. [Cf. Ger. *Lied*.]
- hēawan**, *see* bihēawan.
- hebban**, vi. w. acc., *lift up, raise, erect*: 3sg. hefeð, 386; pret. 3pl. hōfon, 15; ptc. hafēn, 693. [MnE. *heave*.]
- hefig**, adj., *heavy*: nsn. 526.
- hel**, f., *hell*: gs. helle, 246, 422, 629; as. helle, 682.
- Heliseus**, m., *Eleusius, the prefect of Nicomedia*: ns. 25, 673; ds. Heliseo, 160.
- hellegæst**, m., *spirit of hell*: ns. 615; vs. 457.
- hellsceaða**, wm., *hellish foe*: dp. hellsceaþum, 157.
- hellwaran**, wm. pl., *denizens of hell*: gp. hellwarena, 322, 437; hellwarena, [544]. [-waran from *wesan*; cf. MnE. *-er in Londoner*, etc.]
- helm**, m., *covering, pro-*

- tection; protector*: ns. 722.
See *misthelm*.
helmian, *see* *bihelmian*.
help, f., *help*: ns. 645; as.
helpe, 696, 722.
helpend, m., *helper*: ns.
 157.
heofon, m., *heaven*: as.
 112; gp. *heofona*, 722.
heofoncyning, m., *king of*
heaven: ds. *heofoncy-*
ninge, 360.
heofonengel, m., *angel of*
heaven: gp. *heofonengla*,
 642.
heofonrice, n., *kingdom of*
heaven: gs. *heofonrices*,
 212, 239.
heolstor, m., *darkness*: is.
heolstre, 241.
heonan, adv., *hence*: 253,
 457, 661.
heorogifre, adj., *keen, de-*
vouring: nsn. 586; asm.
heorogiferne, 567. [*heo-*
ro, 'sword'; *gifre*,
 'greedy'.]
heorte, wn., *heart*: ds.
heortan, 239, 656.
hēr, adv., *here*: 116, 442.
here, m., *army*: gs. *herges*,
 589.
hererinc, m., *warrior*: ns.
 189. [*rinc*, 'warrior'.]
herian, wī. w. acc., *praise,*
worship: opt. 3pl. *her*,
gen, 645; pret. 3sg. *her-*
ede, 239; 3pl. *heredon*,
 560; inf. *hergan*, 77. *See*
Godhergend.
Herodes, m., *Herod*: ds.
Herode, 293.
hete, *see* *cumbolhete*.
heteðonc, m., *malicious*
thought: gp. *heteþonca*,
 315. [*hete*, 'hate'.]
hettend, m., *enemy*: gp.
hettendra, 663.
hider, adv., *hither*: 322.
hildeðremma, wm., *war-*
rior: np. *hildeþremman*,
 64. [-ðremma for
 *-ðrymma; *see* ðrym.]
hildewōma, wm., *terror of*
bloodshed: ds. *hildewō-*
man, 663; np. *hildewō-*
man, 136.
hildfruma, wm., *war-*
chief: ns. 7.
hiw, n., *form*: as. 244.
 [MnE. *hue*.]
hlæfdige, f., *lady*: vs. 539.
 [hlāf, 'loaf'; *digan,
 'knead'.]
hlænan, wī. w. acc., *lean,*
incline: pret. 3pl. *hlæn-*
don, 63. [MnE. *lean*.]
See *bihlænan*.

hlāford, m., *lord*: ai. 129, 681. [*hlāf-weard.]

hlēo, m., *shelter, protection*: as. hlēo, 49; vs. 272. [MnE. *lee*.]

hlēotan, II. w. gen., *obtain*: inf. 622. [Cf. MnE. *lot*.]

hlēoðorcwide, m., *utterance*: as. hlēoþorcwide, 461. [h l ē o ð o r, 'sound.']

hlēoðrian, w2. w. acc., *utter*: pret. 3sg. hlēoþrade, 283.

hlidan, *see* behlidan.

hlinreced, n., *prison*: as. hlinræced, 243. [hlin-only in compounds, 'grating,' so named from the slanting bars; cf. hlinian, 'lean,' and hlænan; reced, 'house.']

hlinscūa, w m., *prison shade*: ds. hlinscūan, 544.

hlōð, f., *troop*: as. hlōþe, 676.

hlyhhan, *see* ā-, bihlyhhan.

hof, n., *abode*: ds. hofe, 532. *See* grornhof.

holm, m., *sea*: gp. holma, 112.

holt, n., *wood*: is. holte, 577.

-homa, *see* flæsc-, lichoma.

homor, m., *hammer*: gp. homra, 237.

hond, f., *hand*: dp. hondum, 512; ip. hondum, 493.

hondgewin, n., *combat*: ns. hondgewinn, 526.

hordgestrēon, n., *treasure*: as. 22.

hordloca, w m., *treasure-chest*: ds. hordlocan, 43. [loca, in sense 'coffer.']

hosp, m. or n., *ignominy*: is. hospe, 300.

hospword, n., *insult*: ip. hospwordum, 189.

hrægl, n., *robe*: ns. 590; as. 595. [Obs. MnE. *rail*.]

hraðe, adv., *quickly*: hraþe, 254, 370. [Cf. MnE. *rather*.]

hrēoh, adj., *rough, fierce*: nsm. 61, 595: asm. rēone, 481.

hrēowcearig, adj., *dejected*: nsm. 536. [hrēowan, 'rue.']

hrēðig, *see* ēaðhrēðig.

hrīnan, I. w. dat., *touch*: inf. 512.

hrōðor, n., *joy*: ds. hrōþor, 416; gp. hrōþra, 390, 681.

hū, adv., *how*: 34, 348, 400, 419, 431, 558, 571, 625. [Cf. *hwā*, and Lat. *quā*, 'how'.]

hundseofontig, num., *seventy*: 588.

hūs, n., *house*: as. 648.

hwā, indef. pron., *some one*, *something*: asn. *hwæt*, 397.

hwā, inter. pron., *who*, *what*: nsm. *hwā*, 318; nsn. *hwæt*, 280, 286; asn. *hwæt*, 247, 458, 505, 707. See *gehwā*.

hwæt, interj., *lo*, *what*: 1, 167, 321, 546.

hwæðre, adv., *however*: *hwæþre*, 517.

hweorfan, III. intr., *turn*, *go*, *go about*: 3sg. *hweorfeð*, 703; inf. 275, 381, 390.

hwider, adv., *whither*: 700.

hwil, f., *time*: as. *hwile*, 674. See *ðræchwil*.

hwilum, adv., *at times*: 440. [D p. of *hwil*, 'time'; MnE. *whilom*.]

hwonan, conj., *whence*: 259.

hwyrfan, see *āhwyrfan*.

-hwyrft, see *ymbhwyrft*.

hycgan, w3. trans. and intr., *think*; *resolve*; *plot*: intr., pret. 2sg. *hogdes*, 422; trans., pret. 3sg. *hogde*, 29; w. acc., pret. 3sg. from *hogde*, 34, *despised*. See *for-*, *wið-*, *wiðerhycgan*.

-hydig, see *stiðhydig*.

hygd, see *ge-*, *oferhygd*.

hyge, m., *mind*, *heart*: ns. 339; ds. *hyge*, 77, 533, 604; as. *hyge*, 294, 440.

hygeblind, adj., *blind of thought*: nsm. 61.

hygegeōmor, adj., *sad at heart*: npm. *hygegeōmre*, 327.

hygegrim, adj., *fierce*, *savage*: nsm. 595.

hygesnottor, adj., *wise*: nsm. 386.

hyhst, see *hēah*.

hyht, m., *hope*, *solace*: ns. 607; gs. *hyhtes*, 442; ds.

hyhte, 212; as. 437, 642; gp. *hyhta*, 682.

[*hycgan*.]

hyldan, see *āhyldan*.

hyldu, wf., *favour*: as. *hyldu*, 82; *hyldo*, [171]. [hold, 'gracious'.]

hynan, see *gehynan*.

hyran, w1. w. acc., *hear*;



- w. dat., *obey*: w. dat. 3sg.,
 hýreð, 371; inf. 379; w.
 acc., pret. 1pl. hýrdon, 1.
See gehýran.
- hyrde, m., *shepherd*,
guardian: ns. 66; vs.
 280. [Cf. Ger. *Hirte*.]
- hyrst, f., *ornament, decora-*
tion: gp. hyrsta, 43.
 [Cf. Ger. *rüsten*.]
- I
- ic, pron., *I*: ns. 46, etc. (99
 times); gs. mīn, 521; ds.
 mē, 68, etc. (33 times);
 as. mec, 53, etc. (18
 times); mē, 74, 275, 697;
 np. wē, 1, 75, [325];
 327, 329, 330, 334, 339;
 730; dp. ūs, 122, 328,
 729; ap. ūsic, 325, 336.
See mīn, uncer, ūre, ūser.
- idel, adj., *idle, vain*: np.
 ĭdle, 217.
- ides, f., *maiden, woman*:
 gs. idese, 116.
- in, adv., *inward, against*:
 404.
- in, prep., *in, into, against*:
 w. dat., 2, 21, 28, 36,
 37, 83, 94, 144, 160,
 182, 234, 240, 324, 336,
 376, 388, 391, 417, 439,
- 487, 528, 530, 545, 549,
 592, 683, 684, 686, 691,
 711, 727; w. acc., 243,
 294, 311, 405, 413, 434,
 436, 473, 474, 555, 583,
 724.
- inbryrdan, wī. trans., *in-*
spire: ptc. inbryrdes,
 535. [brord, 'point.']
- ingehygd, n., *inward*
thought: as. 399.
- ingong, m., *entrance*: ns.
 403.
- innan, adv., *within*: 691.
- innanweard, adv., *within*:
 400.
- inne, adv., *within*: 237.
- inwitrūn, f., *hateful coun-*
sel: as. inwitrūne, 610.
 [inwit, 'malice.']
- Iohannes, m., *John*: as.
 294.
- īudǣd, *see* gēodǣd.
- Iuliana, wf., *Juliana*: ns.
 106, 131, 148, 316,
 [628]; as. Iulianan, 28,
 531; vs. 96, 167, 540.
- L
- lāc, n., *gift, sacrifice*: as.
 lāc, 199, 254; dp.
 lācum, 111. [Cf. MnE.
wedlock.] *See* scīnlāc.

- lācan**, rd. intr., *leap, dance*: pret. 3sg. leolc, 674.
læd, *see unlæd*.
lædan, wī. w. acc., *lead, conduct*: ptc. læded, 689; inf. 254, 613. [līðan.]
See ā-, gelædan.
læmen, adj., *earthen*: asn. 574. [lām, 'clay'; MnE. *loam*.]
læran, wī. w. acc., *teach, urge*: 3sg. læreð, 281; inf. 638, 647. [Cf. lār.]
See gelæran.
læs, *see ðy læs*.
læt, adj., *slow, remiss*: nsm. 573, 712. [lætan.]
lætan, rd. w. acc., *leave*; w. inf., *let*: w. acc., imp. 2sg. læt, 88; w. inf. opt. 2sg. læte, 275; imp. 2sg. læt, 200; pl. lætað, 622. [Cf. Ger. *lassen*.] *See ā-, ānfor-, forlætan*.
lagufiðd, m., *ocean*: as. 674. [lagu, 'sea'; fiðd, 'flood'.]
lāmfæt, n., *earthen jar*: as. 578.
land, *see lond*.
lang, *see long*.
lār, f., *teaching, doctrine*: dp. lārum, 371, 378; ip. lārum, 306, 483.
lārēow, m., *teacher*: ns. 409. [lār; ðēow, 'servant'.]
lāst, m., *footstep*: gp. lāsta, 474. [MnE. *last*.]
late, adv., *late*: 444. [læt.]
lāð, adj., *hateful*: asm. lāðne, 377; asn. 201; gp. lāþra, 622.
lāðgeniðla, wm., *hateful persecutor*: ns. 232.
lēad, n., *lead*: ns. 585; gs. lēades, 578, 583. [Cf. Ger. *Lot*.]
leahtor, m., *vice, crime*: gp. leahtra, 375, 566, 583, 612, 652; dp. leahtrum, 371; ap. leahtras, 408.
leahtorcwide, m., *wicked speech*: dp. leahtorcwidum, 199.
lēan, n., *reward*: ds. lēane, 708; np. lēan, 195; gp. lēana, 622. [Cf. Ger. *Lohn*.]
lēas, adj., *false*: nsn. 356. [Cf. lēogan, 'lie'.]
lēas, adj. w. gen., *free from, deprived of*: asf. lēase, 188, 566, 583, 614; npm. lēase, 682. [Cf. lēosan, 'lose'.]

- lēasing**, *f., lie, deception*: dp. *lēasingum*, 149; ap. *lēasinga*, 179.
- leger**, *n., beer*: ds. *legre*, 415. [*licgan*, 'lie.']
- leng**, *see longe*.
- lēodgewin**, *n., combat*: as. 201. [*lēod*, 'people.']
- lēodscipe**, *m., people*: ns. *lēodscype*, 208.
- lēof**, *adj., dear*: nsf. 131; vsn. 647; comp. nsn. *lēofre*, 88; npn. *lēofran*, 122; sup. vsm. *lēofast*, 84. [Cf. Ger. *lieb*.]
- lēoht**, *adj., bright, clear*: gsm. *lēohtes*, 378; ism. *lēohte*, 653.
- lēoht**, *n., light*: gs. *lēohtes*, 161; as. 111; vs. 95.
- lēoma**, *wm., light*: as. *lēoman*, 471.
- lēoð**, *see hearmlēoð*.
- libban**, *w3. intr., live*: 3sg. *leofað*, 119; opt. 3sg. *lifige*, 410; ptc. dsm. wk. *lifgendan*, 653; dsf. *lifgendre*, 133.
- lic**, *n., body*: ns. 592, 689, 714; gs. *lices*, 409; ds. *lice*, 670, 699. [Cf. Ger. *Leiche*.]
- licfæt**, *body*: ns. indicated by runes LF, 708.
- lichoma**, *wm., body*: gs. *lichoman*, 415. [Cf. Ger. *Leichnam*.]
- lif**, *n., life*: ns. 612; gs. *lifes*, 377, 661, 708; ds. *life*, 88; as. 483.
- lig**, *m., fire*: ns. 585; gs. *liges*, 474; ds. *lige*, 592; as. 566; is. *lige*, 17. [For *lieg*, S. 31, n.; cf. Ger. *Lohe*.]
- lið**, *n., limb*: np. *leoðu*, 592. [*liðan*, 'move.']
- liðan**, *see geliðan*.
- loca**, *wm., enclosure, barrier*: as. *locan*, 474. [*lūcan*, 'fasten.'] *See ban-, ferð-, hordloca*.
- lof**, *n., praise, worship*: ns. 233, 693; ds. *lofe*, 139, 275, 638; as. 48, 408. [Cf. Ger. *Lob*.]
- lofian**, *w2. w. acc., praise*: inf. 76.
- lofsong**, *m. n., song of praise*: ip. *lofsongum*, 689.
- lond**, *n., land*: ds. *lande*, 677.
- londmearc**, *f., border of the land*: ds. *londmearce*, 635. [*mearc*, 'border'; cf. MnE. *marches, marquis*.]

W. H. D. R.

long, adj., *long*: dsm. wk. langan, 670; asf. longe, 674.

longe, adv., *long*: 208; lange, 444; comp. leng, 201, [375].

lufian, wz. w. acc., *love*: 2sg. lufast, 48; opt. 1sg. lufie, 178; 3sg. lufige, 111; inf. 27, 195.

lufu, wf. (S. 278, n. 1), *love*: ns. 669; ds. lufan, 31, 375, 652; as. lufan, 41, 501. *See* bryd-, ðad-, möd-, wiflufu.

lust, m., *pleasure*: ap. lustas, 369, 409.

lyftlæcende, adj., *playing in the air*: ns. 281. [lyft, 'air.']

lyge, m., *lie, untruth*: as. 133. [lēogan, 'lie.']

lysan, *see* ā-, tōlysan.

lytesnā, adv., *almost*: 10. [gs. of lyt, 'little'; nā.]

M

mā, adv., *more*: 413, 505. [Obs. Eng. *moē*.]

mā, indecl. n. w. part. gen., *more*: acc. 456.

mæcga, *see* wræcmæcga.

mæg, f., *maiden*: ns. 175, 600; vs. 257. [Obs. Eng. *may*.]

mæg, m., *kinsman, fellow*: dp. mægum, 528, 557.

mægden, n., *maiden*: gs. mægdnes, 608.

mægen, n., *strength, power; throng*: ns. 235;

gs. mægnes, 392; is.

mægne, 599, 690; gp.

mæгна, 109, 213, 222,

659, 729. [MnE.

main.] *See* hēahmæ-

gen.

mægenðrym, m., *mighty power, glory*: gs. mægenþrymmes, 154.

mæglufu, wf., *love*: gs. mæglufan, 70. [mæg, 'kinsman.']

mægræden, f., *alliance*: as. mægrædenne, 109.

mægð, f., *maiden, woman*: gp. mægþa, 551, 568.

mægðhād, m., *virginity*: as. 30.

mæl, *see* ðrægmælum.

mælan, *see* gemælan.

mælan, w1. intr., *speak*: pret. 3sg. mælde, 351, 455, 538. [mæl, 'utterance,' variant of mæðl.]

- mænan**, wī. w. acc., *lament* : inf. 391, 712. [Cf. MnE. *moan*.]
mæne, adj., *wicked* : apf. mæne, 370. [mān.]
mære, adj., *great, illustrious* : asm. mærne, 26; asf. wk. mæran, 731; vsm. wk. mæra, 86.
mæst, *see micel*.
mæste, adv., *most* : 72. [isn. sup. of micel.]
mæte, *see or-, unsmæte*.
magan, prp. w. inf., *can* : 1sg. mæg, 46, 313, 352, 494; 2sg. meaht, 53, 341; 3sg. mæg, 113, 374; opt. 1sg. mæge, 396; pret. opt. 1sg. meahte, 358; pret. 1sg. 392; 3sg. meahte, 226; 3pl. meahun, [599]; opt. 3sg. meahte, 570, 572.
man, *see mon*.
mān, n., *evil, sin* : gs. mānes, 557; gp. māna, 30. [Cf. Ger. *Mein-eid*.]
mānfrēa, wm., *wicked lord* : ns. 546.
mānfremmende, adj., *evil-aoing* : nsm. 137.
mānðēaw, m., *evil habit* : ip. mānðēawum, [410]. [ðēaw, 'habit'; MnE. *thews*.]
mānweorc, n., *wicked deed* : gp. mānweorca, 459, 505; dp. mānweorcum, 439.
māra, *see micel*.
māðumgesteald, n., *treasure* : ns. māðumgesteald, 36.
Maximian, pr. n., *Maximian* : gs. Maximianes, 3.
meaht, f., *power* : as. meaht, 446, 514, 521, 620; gp. meahta, 723; dp. meahtum, 182. [magan.]
meahtig, adj., *mighty* : asm. meahtigne, 306. *See ælmihtig*.
mearc, *see londmearc*.
melda, wm., *informer, announcer* : ns. 557; ds. meldan, 621.
meldian, w2. w. acc., *re-veal* : inf. 463.
mengu, wf., *multitude* : ds. mengu, 45. [monig; cf. Ger. *Menge*.]
meord, f., *reward* : as. meorde, 729. [Variant of mēd; MnE. *meed*.]

- meotud**, m., *God, Lord*: ns. 667; gs. metodes, 383; as. 182, 306, 436, 721.
- mereflōd**, m. f. n., *sea-flood*: ds. mereflōde, 480.
- mētan**, w1. w. acc., *meet, find*: 3sg. mēteð, [218]; pret. 1sg. mētte, 548. [mōt, 'meeting.'] See **gemētan**.
- micel**, adj., *great*: nsf. 632, 695, 718; nsn. 127, 692; dsm. wk. miclan, 723; asm. micelne, 26; asf. micle, 699; asf. wk. miclan, [521]; ism. micle, 694; isn. micle, 690; gp. micelra, 459; comp. nsm. māra, 36; sup. asf. mæste, 659; asn. mæst, 579. See **mæste**.
- micles**, adv., *much*: 444.
- miclum**, adv., *much*: 608.
- mid**, adv., *with the rest*: 676.
- mid**, prep., *with, among*: w. dat., 32, 111, 188, 208, 221, 236, 285, 312, 512, 581, 617, 619, 652, 655, 695; w. acc., 668, 681.
- middangeard**, m., *earth, world*: gs. middan geardes, 154; as. 3.
- middel**, n., *middle*: ds. midle, 568. [mid, adj., 'middle.']
- mihtig**, see **æelmihtig**.
- milde**, adj., *mild, merciful, benign*: nsm. 328, 667; nsn. 235; asm. mildne, 213; asf. 731; dp. mildum, 170; apm. wk. mildestan, 207.
- milts**, f., *pity, grace*: as. miltse, 657. [milde.]
- mitsian**, w2. w. dat., *pity*: opt. 2sg. miltsege, 449.
- mīn**, pron., *my, mine*: nsm. 119, 156, 321; nsf. 93, 699; gsm. mīnes, 441; gsf. mīnre, 70; dsm. mīnum, 94; dsn. mīnum, 720; asm. mīnne, 436; asf. mīne, 528; asn. 221; ism. mīne, 396; vsm. 166; vsf. 539; gp. mīnra, 95; dp. mīnum, 312, 370, 379; ip. mīnum, 306, 410, 480, 493.
- minsian**, see **geminsian**.
- mircast**, see **myrce**.
- misgedwield**, n., *deceit*: as. 326.

- mislic**, adj., *various*: asn. 363, 493; apm. *mislice*, 406.
- misthelm**, m., *veil of mist*: is. *misthelme*, 470.
- mōd**, n., *mind, soul*: ns. 26, 209, 338, 412, 608; gs. *mōdes*, 366, 379, 406, 657, 718; ds. *mōde*, 39; as. 222, 226, 326, 363, 439, 463; is. *mōde*, 67, 184. [MnE. *mood*.] *See* *gealg-, glæd-, hēan-, scēohmōd*.
- mōdig**, adj., *courageous, brave*; *fervent*: nsm. 513, 721; gsm. *mōdges*, 127; asm. *mōdigne*, 383.
- mōdlufu**, wf., *wilful desire*; *affection*: as. *mōdlufan*, 699; ap. *mōdlufan*, 370.
- mōdsefa**, wm., *mind*: ds. *mōdsefan*, [72], 235.
- moldgræf**, n., *grave in earth*: ds. *moldgræfe*, 690. [molde, 'earth'; græf, 'grave,' from grafan, 'dig.']
- moldweg**, m., *earthly path*: ds. *moldwege*, 334.
- mon**, m., *man, one* (indef.): ns. 40, 513, 578; np. *men*, 207, 499; gp. *monna*, 84, 470, 718, 729; *manna*, 459; ap. *men*, 5.
- moncyn**, n., *mankind*: gs. *moncynnes*, 182, 317, 436, 523, 630, 667.
- monian**, wz. w. acc., *admonish*: 3sg. *monaþ*, 717. [munan.]
- monigfeald**, adj., *manifold*: apm. *monigfealde*, 366.
- morðor**, n., *murder*: gs. *morþres*, 546.
- mōtan**, prp., *can, may*: w. inf., pret. 1sg. *mōste*, 518; w. ellipsis, opt. 2sg. *mōte*, 457. [Cf. MnE. *must*.]
- munan**, *see gemunan*.
- mundbora**, wm., *guardian*: ns. 156; as. *mundboran*, 213. [mund, 'protection'; beran.]
- mundbyrd**, f., *protection*: as. *mundbyrd*, 170. [beran.]
- myne**, m., *love, desire*: as. 379, 657. [munan.]
- myrce**, adj., *dark*: sup. nsn. *mircast*, 505.
- myrran**, *see gemyrran*.
- myrrelse**, wf., *injury, corruption*: as. (or ap.) *myrrelsan*, 338.

N

nabban, *see* habban.

nacod, adj., *naked*: asf.

nacode, 187.

næfre, adv., *never*: 55,

108, 134, 138, 149, 176.

næs, *see* wesān.

nāles, adv., *by no means*:

nāles, 118, 356; nālæs,

354. [ne ealles.]

nān, pron. adj., *none*: nsm.

514.

ne, adv., *not*: 33, *etc.* (27

times, without 510). *See*

habban, wesān, witan.

nē, conj., *nor*: 54, 135, 138,

177, 211, 314, 515, 548,

550, 590, 591(2), 592(2).

nēah, adv., *near*: 335.

nēah, prep., *near*: w. dat.,

635.

nearobregd, n., *sharp trick*:

ip. nearobregdum, 302.

nele, *etc.*, *see* willan.

nemne, conj., *unless*: 109.

nēod, f., *desire, zeal*: is.

nēode, 24.

nēodful, adj., *zealous*: nsm.

720.

nēolan, *see* neowol.

nēosan, w. w. gen., *visit*,

seek: inf. 554, 631. [Cf.

Goth. *nihhsjan*.]

nēotan, *see* binēotan.

neowol, adj., *low, deep*:

dsn. wk. nēolan, 684.

nergend, m., *saviour*: as.

240. [nerian, 'save,'

cf. Ger. *nähren*.]

Neron, m., *Nero*: as. 302.

neton, *see* witan.

nēðan, w. w. instr., *ven-*

ture, risk: pret. 1sg.

nēðe, 302. [nōð.]

nīedlic, *see* ðrēanīedlic.

niht, f., *night*: ds. 626.

niman, IV. w. acc., *take*:

opt. 3sg. nime, 255. [Cf.

Ger. *nehmen*.] *See* for-

geniman.

nīð, m., *hatred, enmity*: as.

56, 623; is. nīða, 203,

462. [Cf. Ger. *Neid*.]

nīðer, adv., *below*: nīþer,

423. [Cf. Ger. *nieder*.]

nīðwracu, f., *hateful cru-*

elty: as. nīðwraece, 187.

[wreca, 'persecute.']

-nīwian, *see* ed-, genīwian.

nōht, n., *nothing*: as. 329.

[For nā wiht, from ne,

ā, and wiht, 'thing.']

noma, wm., *name*: ns. 24;

ds. noman, 720.

nōð, f., *temerity*: ds. nōþe,

343. [Cf. Goth. *ana-*

nanþjan.]

nū, adv., *now*: [272], 341, 444, 461, 511, 520, 619, 632. [Cf. *nīwe*, 'new.']
nȳd, f., *necessity, compulsion*: is. *nȳde*, 343. [Cf. Ger. *Not*.] See *nȳde*, *ōrēanȳd*.
nȳdbysig, adj., *harassed by misery*: nsm. 423.
nȳdcleofa, wm., *prison*: ds. *nȳdcleofan*, [240]. [*cleofa*, 'den, chamber.']
nȳde, adv., *needs*: 203, 462. [is. of *nȳd*.]

O

of, prep., *from*: w. dat., 215, 263, 275, 283, 310, 323, 333, 487, 489, 524, 532, 611, 639, 670, 699, 701.
ofer, prep., *over, above, upon; beyond* (75, 201, 432); *contrary to* (23, 98, 408); *concerning, because of* (444): w. dat., 687; w. acc., 9, 10, 23, 44, 75, 98, 201, 222, 408, 432, 444, 513, 562, 674.
oferhygd, f. n., *presumption*: dp. *oferhygdum*, 424.
oferswiðan, w2. w. acc., *overpower*: pret. 2sg. *oferswiðdest*, 521; *oferswiðdest*, 543.
ofest, f., *haste*: ds. *ofeste*, 253. [ĕst, from *unnan*.]
ofestlice, adv., *hastily*: 582.
oft, adv., *often*: [12], 22, 427, [468]; sup. *oftast*, 20.
oftōon, II. w. gen. and dat., *deprive of*: pret. 1sg. *oftēah*, 468.
ofunnan, prp. w. gen. and dat., *begrudge*: 1sg. *ofonn*, 377.
ōhwær, see *ower*.
on, prep., *upon, in, to* (85), *into* (159, 420), *at* (191, 712, 731): w. dat., 35, 39, 45, 72, 77, 96, 163, 191, 204, 253, 328, 334, 342, 389, 415, 443, 447, 478, 479, 480, 482, 510, 533, 551, 553, 558, 560, 568, 587, 597, 604, 626, 644, 675, 715, 723; w. acc., 6, 69, 85, 159, 228, 282, 305, 309, 321, 420, 446, 556, 630, 700, 731; an, 712.
onælan, w1. w. acc., *inflame, kindle*: 1sg. *onæle*, 372; inf. 580. [ā1, æ1, 'fire'; MnE. *anneal*.]

- on ān, adv. phrase, *out-right*: 69.
- onbærnan, wī. w. acc., *kindle*: inf. 579.
- onbryrdan, wī. w. acc., *goad, excite*: inf. 396.
- oncweðan, v. w. dat., *address, answer*: pret. 3sg. oncwæð, 209, 282, 315, 350, 460. [ond-.]
- oncyrran, wī. w. acc., *change, pervert, mislead*: 1sg. oncyrrē, 363; opt. 1sg. oncyrrē, 439; 1pl. oncyrrēn, 326; imp. 2sg. oncyrr, 144; inf. 226. [ond-.]
- ond, conj., *and; if* (378): 7, 9, etc. (87 times).
- ond-, prefix: *opposite, against*; hence, *corresponding to, in return, and in the opposite direction, away from, in the reverse sense*. [Cf. Gk. ἀντί; Goth. *anda-*, *and-*; Ger. *ant-*, *ent-*; MnE. *un-* in *untie, unbind*, etc.] See oncweðan, -cyrran, -drædan, -gēan, -gietan, -sēcan, -sponnan, -tynan, -wendan, -wrēon, and ondettan, ondsvaru, ondwis.
- ondettan, wī. w. acc., *confess*: inf. 7dettan, 456. [ond-.]
- ondrædan, rd. refl. w. dat. and acc., *fear*: 1sg. ondræde, 134, 210. [ond-.]
- ondswaru, f., *answer*: as. 7sware, 105, 117, 130, 147, 175, 319. [swērian.]
- ondwis, adj. w. gen., *knowing*: nsm. 7wis, 244. [wis, 'wise' from witan.]
- ongēan, adv., *in opposition*: 385. [ond-; gēan for gegn, 'against.']
- ongēan, prep., *against, in the face of*: w. dat., 367, 628.
- ongietan, v. w. acc., *understand, recognize*: 2sg. ongiestet, 49; opt. 2sg. ongyte, 181. [ond-.]
- ongin, n., *undertaking*: ns. 127.
- onginnan, III. w. acc., *attempt, commit*; w. inf., *begin, do*: w. acc., opt. 3sg. onginne, 398; pret. 2sg. ongunne, 206; w. inf., pret. 3sg. ongon, 26, 290, 298, 345, 595, 630, 638; ongan, 270, 536.

- onhātan**, rd. w. acc., *promise, offer*: 1sg. onhāte, 151; pret. 3sg. onheht, 118.
- onsacan**, vi. trans., *resist, refuse*: pret. 2sg. onsōce, 194.
- onsēcan**, wī. trans. w. gen., *rob of, deprive of*: ptc. npm. onsōhte, 679. [ond-.]
- onsecgan**, w3. w. acc. and intr., *sacrifice*: w. acc., opt. 2sg. onsecge, 199, 255; intr., pret. opt. 2sg. onsægde, 362; inf. 174, 251.
- onsendan**, wī. w. acc., *send forth*: 1sg. onsende, 404; 3sg. onsendeð, 332; pret. 3sg. onsende, 310, 322; ptc. onsended, 438.
- onspinnan**, rd. w. acc., *loosen, unlock*: pret. 3sg. onspēon, 79. [ond-.]
- onsund**, adj. *sound, unharmed*: nsf. 593; npm. 715. *See* gesund.
- onsyn**, f., *sight, presence*: ds. onsýne, 331; as. on-sýne, 730. [sēon.]
- ontýnan**, wī. w. acc., *open*: 1 sg. ontýne, 402. [ond-; týnan, 'close,' from tūn, 'enclosure.']
- onwenden**, wī. w. acc., *turn*: opt. 2sg. onwende, 57; imp. 2sg. onwend, 144. [ond-.]
- onwrēon**, i. w. acc., *disclose, reveal*: pret. opt. 3sg. onwrigē, 516; inf. 467. [ond-; wrēon, 'cover.']
- openian**, *see* geopenian.
- ōr**, n., *beginning*: as. 353. [Cf. ord.]
- ord**, n., *beginning*: ds. orde, 286. [Cf. ōr.]
- orfeorme**, adj., *useless*: npm. orfeorme, 217. [feorm, 'benefit.']
- orlege**, n., *hostility*: ap. orlegu, 97.
- ormæte**, adj., *measureless*: nsm. 465; apn. ormætu, 627. [metan, 'measure.']
- oroð**, n., *breath*: as. [471]. [*uz-anð; cf. Lat. *anima*.]
- orwēne**, adj. w. gen., *without hope of*: nsm. wk. orwēna, 320.
- orwige**, adj., *unable to resist*: asm. orwigne, 434.

orwyrðu, wf., dishonour :

as. *orwyrðu*, 69.

[*weorð.*]

oð, prep., up to, until : w.

acc., *oð*, 353; *oþ*, 694.

See *oððæt*.

oðcyrran, w1. intr., turn,

be perverted : 3sg. *oð-*

cyrræð, [338].

oðer, pron. adj., other, an-

other : dsf. *oðerre*, 115 ;

asm. *oðerne*, 394, 702 ;

ap. *oðre*, 75. [Cf. Ger.

ander.]

oððæt, conj. w. opt., until :

oððæt, 285.

oððe, conj., or : oþþe, 77,

82, 335 (2), 710.

oððringan, III. w. dat.

and acc., *force from, take*

away from : pret. 1sg.

oðþrong, 500. [*ðrin-*

gan, 'crowd, press' ;

cf. Ger. *dringen.*]

oðwer, adv., anywhere :

331. [*ð*, variant of *ā*,

and *hwær.*]

P

Paulus, m., Paul : as. 304.

Petrus, m., Peter : as. 304.

Pilatus, m., Pontius Pi-

late : ns. 304.

R

rād, see swonrād.

ræcan, see geræcan.

ræd, m., opinion : gs.

rædes, 99. [MnE.

rede.] See *unræd*.

-ræden, see frēond-, ga-

ful-, mæg-, ðingræden.

ræran, w1. w. acc., raise,

incite, wage : 2sg. *rærest*,

48 ; pret. 3pl. *rærdon*,

12, 14 ; inf. 333. [*ri-*

san.] See *āræran*.

ræs, m., rush, outburst : is.

ræse, 587.

rāsian, see ārāsian.

reccan, see āreccan.

reced, see hlinreced.

recene, adv., quickly : 62.

[*recen*, 'swift.']

rēoh, see hrēoh.

rēonig, adj., mournful :

dsm. *rēongan*, 530. [Cf.

rēonian, 'murmur.']

reord, f., speech : ns. 62.

reordian, w2. intr., speak :

pret. 3sg. *reordode*, 66.

restan, w1. intr., rest :

inf. 200. [*rest*, 'rest.']

rēðe, adj., wroth : nsm.

rēþe, 140, 704.

rīce, adj., powerful, rich :

nsm. 19.

rice, n., *kingdom* : ns. 8 ;
gs. rices, 66. [MnE.
bishop-ric.] See *heofon-*,
woruldrice.

rīm, n., *number, multitude* :
ds. rīme, 587 ; as. 368.
[MnE. *rhyme.*] See *ge-*,
unrīm.

riman, wī. w. acc., *re-*
count : inf. 505.

rōd, f., *rood, cross* : ds. rōde,
447, 481 ; as. rōde, 305.

rodor, m., *sky, heaven* :
ns. 498 ; gp. rodera, 305 ;
dp. roderum, 644.

rodorcyning, m., *king of*
heaven : gs. rodorcyn-
inges, 447.

rōf, see *ellenrōf*.

rondburg, f., *shield-troop,*
band of warriors : dpl.
rondburgum, 19. [rond,
'shield.']

rūme, adv., *fully* : 314.
[rūm, 'spacious.']

rūn, f., *counsel* : ds. rūne,
62 ; as. rūne, 656.
[MnE. *round*, 'whis-
per.'] See *inwitrūn*.

ryht, n., *right, truth* : ds.
ryhte, 285. See *unryht*.

ryhtfremmend, adj., *right-*
doing, righteous : gp.
ryhtfremmendra, 8.

ryne, m., *course* : ns. 498.
[irnan, rinnan, 'run.']

S

sacan, vi. intr., *strive,*
contend : inf. 206, 298.
See *on-*, *wiðsacan*.

sacu, f., *strife ; torment* :
as. sace, 200, 230.

sælig, see *unsælig*.

sæmra, comp. adj., *worse* :
dsm. sæmran, 51, 361.

sæne, adj., *slow, not alert* :
comp. asm. sænran, 395.
[Cf. Icel. *seinn*.]

sār, n., *pain, torment* : as.
55, 251, 537, 709 ; ip.
sārum, 490. [MnE.
sore.]

sārlice, adv., *painfully* :
sup. sārlicast, 571.

sārslege, m., *painful*
blows : ap. sārslege, 341,
547.

sārwracu, f., *painful pun-*
ishment : as. sārwræce,
527.

sāwol, f., *soul* : ns. [669] ;
sāwul, 700 ; gs. sāwle,
413 ; as. sāwle, 488 ; gp.
sāwla, 348, 555.

scādan, see *tōscādan*.

- scamig, *see* unscamig.
 scamu, f., *shame, disgrace*:
 as. scame, 445.
 sceacan, vi. intr., *hasten*:
 inf. 630. [MnE. *shake*.]
 sceaða, wm., *enemy*: gp.
 sceapena, 672. [sceð-
 ðan.] *See* hell-, syn-,
 womsceaða.
 scēohmōd, adj., *affrighted*:
 ns. 672. [scēoh, 'fright-
 ened'; cf. MnE. *shy*.]
 sceððan, vi. w. dat., *harm*:
 opt. 2sg. scebbe, 349.
 [Cf. Ger. *schaden*.]
 scieldan, *see* gescieldan.
 sciene, *see* sunsciene,
 wlitescýne.
 scieppan, *see* gescieppan.
 scieppend, m., *Creator*:
 as. scyppend, 181.
 scild, m., *shield*: as. scyld,
 386.
 scīma, wm., *shining*: vs.
 166. [Cf. scīnan,
 'shine'.]
 scīnlāc, n., *delusion*: ds.
 scīnlāce, 214.
 scip, n., *ship*: ds. scipe,
 672.
 scīr, adj., *bright, radiant*:
 asf. wk. scīran, 728.
 scolu, *see* genēatscolu.
 scomian, *see* gescomian.
- scræf, n., *cave, den*: ds.
 scræfe, 684.
 scrīfan, i. w. acc., *decree*:
 3sg. scrīfeð, 728.
 scua, *see* hlinscua.
 scūfan, ii. w. acc., *push,*
 thrust: inf. 584. *See*
 tōscūfan.
 sculan, prp. w. inf., *owe,*
 must, should: w. inf.,
 1sg. sceal, 203, 389,
 393, 444, 462, 465,
 505, 528, 701, 711; 2sg.
 scealt, 256, 317, 347,
 456; 3sg. sceal, 115,
 380, 415, 646, 650; 3pl.
 sceolan, 195; pret. 3sg.
 sceolde, 611; opt. 1sg.
 sceolde, 524; 2sg.
 sceolde, 425; w. ellipsis,
 3sg. sceal, 699.
 scūr, m., *shower*: dp.
 scūrum, 651; ip. scūrum,
 472.
 scyld, f., *guilt, sin*: dp.
 scyldum, 584. [sculan.]
 See godscyld.
 scyld, 'shield,' *see* scild.
 scyldig, adj. w. inst., *ow-*
 ing (as penalty): nsf. 124.
 scyldwyrcente, adj., *do-*
 ing evil: nsm. 445.
 scyndan, vi. intr., *hasten*:
 inf. 489.

scyne, *see* sciene.

scyppend, *see* scieppend.

sē, se, adj. pron., *that, this,*

the; he; who: nsm. 3,

etc. (25 times); nsf. sīo,

32, 589; sēo, 93, *etc.*

(20 times); nsn. þæt, 36,

44, 45, 80, 127, 143,

460, 545; gsm. þæs,

37, *etc.* (12 times); gsf.

þære, 59, 67, 79, 163,

413, 607; gsn. þæs, 103,

583, 588, 608, 643,

717; dsm. þām, 225, *etc.*

(12 times); dsf. þære, 21,

204, 246, 287, 296; dsn.

þām, 184, 267, 324,

568, 684; asm. þone,

111, 284, 543, 566, 616,

716; asf. þā, 114, 186,

200, 521, 624, 724, 728,

731; asn. ðæt, 1; þæt,

119, *etc.* (13 times); vsm.

se, 166; vsf. sēo, 247,

248; ism. þȳ, 587; isn.

þȳ, 256, 355, 425, 427,

650; þī, 556; np. ðā, 216;

þā, 71, 195, 224, 496,

683; gp. þæra, [38];

þāra, 207, 354, 510,

518; dp. þām, 152, 500;

ap. þā, 75, 122, 144,

179, 206, 207, 250, 266,

299, 339, 340, 490,

[492], 572. *See* ær ðon,

forðon, oððæt, sē ðe,

ðæs ðe, ðæt, þȳ læs.

searo, *see* bealosearo.

searoðonc, m., *crafty*

thought; malice: ip.

searoþoncum, 298, 494.

sēað, m., *pit*: ns. 422; as.

413.

sēcān, wī. w. acc., *seek*:

2sg. sēcast, 170; opt.

3sg. sēce, 219; pret. 1sg.

sōhte, 344; 3sg. sōhte,

571, 673; 3pl. sōhtun,

293; sōhton, 682; inf.

116, 394, 702. *See* ge-

onsēcān.

secg, m., *man, warrior*:

gp. secga, 676.

secgan, w2. trans., *say,*

tell: 1sg. secge, 51; 2sg.

sagast, 84; 3sg. sagað,

69; opt. 3sg. secge,

285; pret. 3sg. sægde,

269, 301, 593; 3pl.

sægdon, 561; imp. 2sg.

saga, 418, 430; inf. 132,

318, 348, 557. *See* ā-

ge-, onsecgan.

sefa, wm., *heart, soul*: ds.

sefan, 94, 342. *See*

brēost-, mōdsefa.

sele, *see* winsele.

sēlest, sēlla, *see* gōd.

- self**, *see* **sylf**.
sellan, *see* **syllan**.
sellend, *see* **syllend**.
semninga, adv., *forthwith*: 242, 614.
sencan, *see* **bisencan**.
sendan, w1. w. acc., *send*, *cast*: 3sg. sendeð, 325; pret. 1sg. sende, 473; 3sg. sende, 318; ptc. sendend, 262. *See* **onsendan**.
sēoc, adj., *sick*: npm. sēoce, 65.
seofian, w2. w. acc., *lament*: inf. 537. [Related to MnE. *sob*.]
seomian, w2. intr., *rest*, *remain*: 3sg. seomað, 709.
sēon, v. (trans. and) intr., *see*; *look*: pret. 3pl. sēgon, [291]. *See* **bi-**, **forsēon**.
setl, *see* **bēor-**, **dōmsetl**.
settan, w1. w. acc., *set*, *establish*: pret. 2sg. settest, 274. *See* **ā-**, **ge-**, **settan**.
sē ðe, rel. pron., *who*: nsm. sē þe, 415, 447; nsf. sēo þe, 258; np. þā þe, 13, 508.
sib, f., *peace*; *kinship* (698): ns. sibb, 668; ds. sibbe, 652; as. sibbe, 200, 219, 655, 698; dp. sibbum, 540.
sīd, adj., *wide*, *extensive*: asm. sīdne, 332.
sīdfolc, n., *great throng*: ns. [692].
siex, num., *six*: 230.
sigor, m., *victory*: gp. sigora, 224, 361, 561, 668, 705. [Cf. Ger. *Sieg*.]
sigortīfr, n., *victorious sacrifice*: as. [255]. [tīfer, tīber, 'offering.']
Simon, m., *Simon Magus*: as. 298.
singāl, adj., *constant*: nsm. 242.
singrim, adj., *very cruel*: asf. singrimme, 230.
sinhīwa, wm., *comrade*, *brother*: np. sinhīwan, 698. [hīwa, 'member of a family,' from hīw, 'family'; cf. **gesinige**.]
sittan, *see* **gesittan**, **ðrym-**, **sittend**.
sīð, adv., *afterward*, *late*: 496, 548; sīþ, 710; sup. nsm. sībast, 475.
sīð, m., *journey*: ds. sīþe,

- 443; *sīðe*, 558; *is. sīþe*, 452; *time* (in counting): *ip. sīðum*, [354].
- sīðfæt**, *m., errand*: *as. sīþfæt*, 318; *sīðfæt*, 285, 527, 537, 700.
- sīðian**, *w2. intr., journey*: *pret. 3pl. sīþedan*, 714; *ptc. npm. sīþende*, 261.
- sīððan**, *adv., afterwards*: *sīþþan*, 330, 380, 692. [*MnE. since*, from *si-thence*; cf. *Ger. seitdem.*]
- sīððan**, *conj., since; after; when*: *sīþþan*, 63, 497, 606, 609.
- slēan**, *vi. w. acc., strike; slay*: *pret. 1sg. slōg*, 494.
- slege**, *m., blow, stripe*: *ap. slege*, 229. *See sār-, sweordslege.*
- slide**, *m., fall, falling into*: *as. 349. [slīðan, 'slide.']*
- slītan**, *see tōslītan.*
- snell**, *adj., quick*: *apm. snelle*, 60. [*Cf. Ger. schnell.*]
- snotor**, *adj., wise*: *sup. asm. wk. snotrestan*, 543. [*Cf. Goth. smutrs.*] *See hygesnottor.*
- sōna**, *adv., at once*: 49, 365, 398. [*MnE. soon.*]
- song**, *see lofsong.*
- sorg**, *f., sorrow*: *ns. 443, 525, 718; as. sorge*, 624.
- sorgcearig**, *adj., troubled, vexed, anxious*: *nsm. 603, 709.*
- sorgstæf**, *m., sorrow*: *dp. sorgstafum*, 660.
- sōð**, *adj., true*: *nsm. 224; nsf. sōþ*, 669; *nsn. 356; asm. sōðne*, 47; *asf. sōðe*, 219, 655; *npn. sōþ*, 83; *dp. sōþum*, 174; *apn. sōð*, 80, 194. [*From root of is; MnE. sooth.*]
- sōð**, *n., truth*: *ds. sōðe*, 132; *sōþe*, 547; *as. 342.*
- sōðfæst**, *adj., righteous; as subst., the righteous man*: *ds. sōðfæstum*, [348], 362, 426, 438; *gp. sōðfæstra*, 325, 337. [*Cf. MnE. steadfast, shame-faced.*]
- sōðlice**, *adv., truly, verily*: 561.
- sparian**, *w2. w. acc., spare*: *1sg. sparige*, 85.
- spēdig**, *see æht-, gold-spēdig.*
- spel**, *see færspele.*
- spild**, *m., destruction*: *as. spild*, 85. [*Cf. spillan, w1., 'destroy.'*]

- spīowian**, wī. w. instr., *spurt*: pret. 3pl. spīowdan, [476]. [MnE. *spew*.]
- sponan**, *see* bisponan.
- sponnan**, *see* onspannan.
- spor**, n., *track, print*: as. 623.
- spræc**, f., *speech, conversation*: ds. spræce, 89, 533. [sprecan.]
- sprecan**, v. intr., *speak*: pret. 3sg. spræc, 185, 189, 246, 417. [Cf. Ger. *sprechen*.] *See* gesprecan.
- springan**, III. intr., *spring, burst out*: pret. 3sg. sprong, 585.
- stæf**, *see* ende-, gyrn-, sorgstæf.
- stān**, m., *stone, rock*: ds. stāne, 654.
- staðelian**, w2. w. acc., *establish, stouten*: 1sg. stapelige, 222; stapelie, 437; inf. stapelian, 270, 364. *See* gestaðelian.
- staðol**, m., *foundation*: as. 654.
- staðolfæst**, adj., *firm*: nsm. stapolfæst, 374.
- steal**, *see* bīd-, wið-, wið-ersteal.
- stearc**, adj., *strong, violent; precipitous (?)*: asm. stearcne, 282. [Cf. Ger. *stark*.]
- stearcferð**, adj., *harsh-minded, cruel*: npm. stearcferþe, 636.
- stefn**, f., *voice*: ns. 282. [Cf. Ger. *Stimme*.]
- steppan**, VI. intr., *step, march*: 3sg. stepeð, 374.
- stigan**, *see* āstigan.
- stihtend**, m., *inciter*: ns. 419. [stihtan, 'incite.']
- stiðhydig**, adj., *stout-hearted*: npm. stiðhydge, 654. [stið, 'stout.']
- stondan**, VI. intr., *stand*: 3sg. stondeð, 277; 3pl. stondað, 123; pret. 3sg. stōd, 567, 589, 592. *See* wiðstondan.
- storm**, m., *storm*: gp. storma, 651.
- stōw**, f., *place*: ds. stōwe, 636. *See* gebedstōw.
- strēam**, m., *stream, flood*: as. 481. *See* ēhstrēam.
- strēon**, *see* feoh-, hordge-strēon.
- strong**, adj., *strong, hard*: nsm. 651; nsf. 464.

- stronglice**, adv., *strongly*, *boldly*: 374.
- styrian**, wī. w. dat., *disturb, interfere with*: pret. 3sg. styrdē, 296. [Cf. Ger. *stören*.]
- sum**, pron., *one, some one*, *some*: nsm. 18; npm. sume, 478; gp. sumra, 472; apm. sume, 473, 475, 481, 483, 490.
- sumerlong**, adj., *as long as a summer*; *liuelong*: asm. sumerlongne, 495.
- sunne**, wf. *sun*: gs. sunnan, 166.
- sunsciene**, adj., *sunbright*: nsf. wk. sunsciene, 229.
- sunu**, m., *son*: ns. 725.
- sūsl**, n., *torment*: gs. sūsles, 558; is. sūsle, 142; ip. sūsulum, 337.
- swā**, adv., *so, likewise*: 73, 88, 170, 278, 376, 504.
- swā**, conj., *as, like; in order that* (253): 11, 81, 88, 253, 276, 436, 442, 463, 511, 597, 634.
- sweart**, adj., *black*: asm. sweartne, 555; gp. sweartra, 313, 468; ip. sweartum, 472.
- swebban**, *see* āswebban.
- sweltan**, III. intr., *die*: 2sg. sweltest, 125.
- swencan**, wī. w. acc., *afflict*: inf. 47. [swincan, 'toil.']
- sweopu**, wf., *scurge*: dp. sweopum, 188.
- swēor**, m., *father-in-law*: ns. 65, [78]. [Cf. Ger. *Schwiegervater*.]
- sweorcan**, *see* gesweorcan.
- sweordbite**, m., *stroke of sword*: as. 603.
- sweordgripe**, m., *attack of the sword*: as. 488.
- sweordslege**, m., *sword-stroke*: as. 671.
- sweotollice**, adv., *clearly*: comp. sweotolicor, 355.
- sweotul**, adj., *clear*: nsn. 551.
- swerian**, *see* geswerian.
- swētan**, wī. w. acc., *make sweet*: inf. 525. *See* geswētan.
- swēte**, adj., *sweet*: sup. nsf. wk. swēteste, 94; vsm. wk. swētesta, 166.
- swican**, I. intr., *fail, cease*: w. dat., *desert*: intr., 3sg. swiceð, 373; w. dat., inf. 387. *See* biswican, *geswican*.

swingan, III. w. acc., *scourge*: opt. 3pl. *swingen*, 337; pret. 3sg. *swong*, 617; inf. 142, 188. [MnE. *swinge*.]

swiðan, *see oferswiðan*.

swiðe, adv., *strongly, much, assuredly*: *swiþe*, 99, 185, 194, 372, 452; comp. *swiþor*, 47; sup. *swiþast*, 349, 620. [Cf. Ger. *geschwind*.]

swiðferð, adj., *violent-minded, fierce*: nsm. 78.

swiðlic, adj., *violent, terrible*: asn. 55.

swonrād, f., *ocean*: ds. *swonrāde*, 675. [swon, 'swan'; rād, 'course,' from *rīdan*, 'ride.']

swylc, pron. adj., *such*: gsn. *swylces*, 426. [*swā-lic.]

swylce, adv., *likewise, also*: 51, 307, 596.

swylt, m., *death*: ns. 255, 675. [sweltan.]

sylf, pron., *self, thyself, himself, etc.*: nsm. 443; nsm. wk. *sylfa*, 700; nsf. 356; nsf. wk. *sylfa*, 341; gsf. *sylfre*, 99; dsm. *sylfum*, 407; asm. *sylfne*, 46, 676; npm. *sylfe*, 660.

syllan, wI. w. acc., *give, deliver*: pret. 3sg. *sealde*, 522; inf. 289. [MnE. *sell*.]

syllend, m., *giver*: ns. 705; *sellend*, 668.

symle, adv., *ever, always*: 20, 238, 669.

sȳn, f., *sight*: as. *sȳne*, 468. [sēon.]

syn, f., *sin, crime*: as. *synne*, 380, 525; is. *synne*, 624; gp. *synna*, 188, 313, 349, 355, 362, 369, 413, 614, 710; ip. *synnum*, 65, 372, 571, 705. *See fyrsyn*.

synsceaða, wm., *wicked enemy*: ns. *synscaþa*, 671. *syrwan*, *see gesyrwan*.

T

tācen, n., *token, sign*: ds. *tācne*, 491.

tæġ, f., *calumny, blasphemy*: is. *tæle*, 73. [*tæðl; cf. Ger. *Tadel*, borrowed from Low Ger.]

tælan, wI. w. acc., *abuse, blaspheme*: pret. 3sg. *tælde*, 598.

tælnis, f., *calumny, blas-*

- phemy*: ip. *tælnissum*, 205.
- tēar*, m., *tear*: ip. *tēarum*, 712. [Cf. Ger. *Zähre*.]
- tellan*, w1. w. acc., *count*, *deem*: pret. 1sg. *tealde*, 357. [*talū*, 'tale.']
- tēon*, II. w. acc., *draw*: pret. 3sg. *tēah*, 534; 2sg. *gewin tuge*, *contended*, 421. *See ge-, of-, ōurh-tēon*.
- tēona*, wm., *injury*, *insult*: ds. *tēonan*, 458; as. *tēonan*, 402. [*tēon*, 'accuse.']
- tēoncwide*, m., *insulting speech*: ap. 205.
- teran*, IV. w. acc., *tear*: inf. 595. [Cf. Ger. *verzehren*.]
- tīd*, f., *time*; *hour*: as. 712, 724, 731; ap. *tīda*, 230. [Cf. Ger. *Zeit*.]
- tīfr*, *see sigortīfr*.
- timber*, *see ōweorhtimber*.
- tiohhian*, w2. w. acc., *consider*: 2sg. *tiohhast*, 215. *See geteohhian*.
- tō*, adv., *too*; *thereon* (291): 99, 194, [291], 444, 573, 712.
- tō*, prep., *to*, *for*, *as*, *at*, *in*, *at the hands of*: w. dat. 41, 51, 54, 62, 86, 87, etc., (59 times); w. inf. 408, 557, [569].
- toga*, *see folctoga*.
- tōgædre*, adv., *together*: 63.
- tōlȳsan*, w1. trans., *set free*: ptc. *tōlȳsed*, 585. [*lēas*.]
- torn*, adj., *angry*, *bitter*: apm. *torne*, 205.
- torne*, adv., *angrily*, *grievously*: 73.
- torr*, m., *tower*: ns. 402. [◀Lat. *turris*.]
- tōscādan*, rd. trans., *part*, *burst*: ptc. *tōscāden*, 584. [*scādan*, 'separate'; cf. Ger. *scheiden*.]
- tōscūfan*, II. w. acc., *push aside*: pret. 3sg. *tōscēaf*, 564.
- toslitan*, I. w. acc., *tear apart*, *sever*: 3pl. *tōslitað*, 698.
- tōweorpan*, III. w. acc., *cast aside*: opt. 3pl. *tōweorpan*, 650; pret. 3sg. *tōwearp*, 566. [*weorpan*, 'throw.']
- trēo*, n., *tree*: ds. *trēo*, 447.
- trēow*, f., *faith*, *pledge*: as. *trēowe*, 29, 655.

trēowan, *see* getrēowan.

trum, adj., *strong, firm*:
comp. nsm. trumra, 650.

trymman, wī. w. acc.,
strengthen, encourage: inf.
638. [trum.]

tū, num., *two*: npm. 698.

See bēgen.

tūdor, n., *offspring*: ds.
tūdre, 459.

tungol, n., *star*: gp. tungla,
498.

tȳnan, *see* ontȳnan.

Ð

ðā, adv., *then*: ðā, 26, 32,
58, 60, 66, 140, 184,
225, 236, 242, 267, 287,
290, 293, 417, 454, 530,
553, 563, 577, 589, 607,
614, 635, 669; þā, 38,
78, 89, 92, 105, 117,
130, 142, 158, 164, 189,
258, 270, 345, 429, 511,
520, 536, 579, 582, 584,
594, 602, 612, 618, 627,
630, 638, 671.

ðā, conj., *when*: þā, 146,
295, 523, 543.

ðær, adv., *there, then*: þær,
218, 220, 237, 292, 525,
587, 678, 692.

ðær, conj., *where, in*
which; when; if (570);
þær, 91, 229, 302, 364,
423, 452, 567, 570,
636, 645, 658.

ðæs, adv., *so*: þæs, 55,
177, 372, 513.

ðæs ðe, conj., *because*: þæs
þe, 599.

ðæt, conj., *that; in order*
that; so that; when
(691);

in subject clause: þæt, 73,
129, 226, 552, 662;

in object clause: þæt, 30,
40, 46, 70, 85, 103, 124,
139, 149, 178 (also mo-

dal), 194, 266, 275, 279,
290, 294, 298, 308, 336,

343, 344, 356, 358, 366,
392, 399, 410, 425, 449,

462, 476, 501, 541, 548,
561, 574, 578, 610, 619,

633, 643, 648, 666, 686,
696, 713(?), 716, 720,

722, 730;

in final clause: þæt, 156,
254, 325, 355, 439, 524;

in consecutive clause:
þæt, 292, 303, 310, 360,

370, 407, 450, 474, 477,
482, 484, 487, 503, 621;

in modal clause: þæt, 57,
373, 433;

- in temporal clause : *bæt* (*bær* ?), 691.
- ðætte*, pron., *which*: *þætte*, 2. [*ðæt ðe.*]
- ðafian*, w2. w. acc., *consent to, endure*: inf. *þafian*, 108, 466. *See ge-ðafian.*
- ðe*, pron., *who, which, that*: *þe*, 37, 75, 84, 111, 122, 123, 136, 145, 173, 205, 207, 208, 215, 268, 274, 277, 281, 313, 354, 377, 396, 427, [467], 496, [511], [519], 522, 646, 710, 719. *See sē ðe, ðæs ðe.*
- ðeah*, conj., *although*: w. ind. *þeah*, 192, 451; w. opt., *þeah*, [219], 397, 495.
- ðeah ðe*, conj., *although*: w. ind., *þeah þe*, 42; w. opt., *þeah þe*, 515.
- ðearf*, f., *need*: ns. *þearf*, 695, 717; as. *þearfe*, 659. [*ðurfan.*]
- ðearlic*, adj., *terrible*: asn. *þearlic*, 678. [*ðearl*, 'severe.']
- ðeaw*, *see mǣnðeaw.*
- ðegn*, m., *thane, follower, servant*: ns. *þegn*, 262, 280; np. *þegnas*, 12, 683; dp. *þegnum*, 152, 558; ap. *þegnas*, 299, 303, 333.
- ðencan*, w1. trans., *think, expect*: pret. 3pl. *þōhtun*, 637. *See biðencan.*
- ðenden*, conj., *while*: *þenden*, 714.
- ðennan*, w1. w. acc. (S. 400, n. 1, 2), *extend, stretch out*: inf. *þennan*, 187.
- ðēod*, *see werðēod.*
- ðēoden*, m., *prince*: ns. *þēoden*, 524; gs. *þēodnes*, 108; vs. *þēoden*, 82, 86. [*ðēod*, 'nation.']
- þeodscipe*, m., *association, fellowship; people*: ds. *þeodscipe*, 695; as. *þeodscype*, 178.
- ðeon*, 1. w. acc., *profit, benefit*: pret. 3sg. (as if 11.) *þeah*, 605. [Obs. Eng. *thee.*] *See geðungen.*
- ðēs*, pron., *this*: nsm. *þēs*, 208, 249, 276; nsf. *þēos*, 464; nsn. *þis*, 190, 356; dsm. *þissum*, 701; dsf. *þisse*, 343; dsn. *þissum*, 74, 123; asm. *þisne*, 527, 694; asf. *þās*, 321; asn. *þis*, 201, 444, 719; np. *þās*, 83; gp. *þissa*, 57. *See ðyslic.*

- ðicgan**, v. w. acc., *receive*: pret. opt. 3pl. þēgon, 687.
- ðin**, pron., *thy, thine*: nsf. þin, 68; gsm. þines, 50, 428; dsm. þinum, 100, 342; dsf. þinre, 128, 276; dsn. þinum, 214; asm. þinne, 138, 178, 435, 461, 466; asf. þine, 82, 730; asn. þin, 202; gp. þinra, 211; apm. þine, 134, 210; apn. þin, 97; ip. þinum, 176.
- ðing**, n., *thing*: gp. þinga, 465.
- ðingian**, wz. intr., *plead, argue*: pret. 3sg. þingade, 260, 429. [ðing, 'council; agreement.'] See geðingian.
- ðingræden**, f., *suppliant message*: as. þingrædenne, 126.
- ðolian**, wz. w. acc., *suffer*: inf. þolian, 464, 466, [569]. [Obs. Eng. *thole*.] See geðolian.
- ðonan**, adv., *thence*: þonan, 384, 389.
- ðonc**, m., *thought; thanks*: as. þonc, 593. See bealo-, fore-, ge-, hete-, searo-ðonc.
- ðonca**, see æfðonca.
- ðoncwyrðe**, adj., *worthy of thanks, acceptable*: asn. þoncwyrðe, 198.
- ðonne**, adv., *then*: þonne, 203, 403, 657, 715.
- ðonne**, conj., *than*: þonne, 36, 100, 110, 324, 415, 542.
- ðonne**, conj., *when, as soon as*: þonne, 325, 332, 438, 528, 697, 705, 726.
- ðracu**, f., *violence, persecution*: as. þræce, 12, 333. See flānðracu.
- ðræchwil**, f., *time of punishment*: ds. þræchwile, 554.
- ðræg**, f., *time, plight*: ns. þræg, 464; gs. þræge, 453.
- ðrægmælum**, adv., *from time to time; time and again*: þrægmælum, 344. [ip. of ðrægmæl; mæl, 'time.']
- ðrēa**, n., *misery, distress, calamity*: as. þrēa, 678; ip. þrēam, 520.
- ðrēagan**, wz. w. acc., *constrain, afflict*: pret. 2sg. þrēades, 546; inf. þrēagan, 142. [Cf. Ger. *drohen*.] See geðrēagan.
- ðrēaniedlic**, adj. w. dat., *terrible*: nsn. þrēaniedlic, [128].

- ðreanyd**, f., *painful compulsion*: as. þreanēd, 464.
- ðreāt**, m., *trouble, calamity*: ns. þreāt, 465; *troop*: is. þreāte, 672. [Cf. *āðrēotan*, impers., 'vex,' and Ger. *verdriessen*.]
- ðringan**, see *oððringan*.
- ðriste**, adj., *bold*: ism. þriste, 358; comp. gsm. þristran, 550. [Cf. Ger. *dreist*.] See *wigðrist*.
- ðriste**, adv., *boldly*: þriste, 511.
- ðritig**, num., *thirty*: xxx, 678.
- ðrōwian**, w2. w. acc., *suffer*: pret. 3sg. þrōwade, 229; inf. þrōwian, 445. [Cf. MnE. *throe*.] See *geðrōwian*.
- ðryccan**, see *forðryccan*.
- ðrym**, m., *glory, splendor*; *host*: gs. þrymmes, 280, 448; as. þrym, 641; is. þrymme, 694. See *hildeðremma*, *mægenþrym*.
- ðrymsittend**, adj., *sitting in glory*: nsf. þrymsittende, 726; asm. þrymsittendne, 435.
- ðrynis**, f., *trinity*: ns. þrynes, 726. [ðrēo.]
- ðryðful**, adj., *mighty, fierce*: npm. þryðfulle, 12.
- ðū**, pron., *thou*: ns. 93; þū, 46, etc. (67 times); ds. ðē, 249; þē, 46, etc. (25 times); as. þē, 278, 344, 358; þec, 46, 144, 253, 255, 272, 318, 419, 446, 451, 539; vs. þū, 87; np. gē, 648, 652, 658, 660, 662; dp. ēow, 655, 657, 664; ap. ēowic, 668. See *ðin*, *ēower*.
- ðurfan**, prp. w. inf., *need*; intr., *be in distress*: w. inf., 1sg. þearf, 526; 2sg. þearft, 46; pret. 3pl. þorftan, 683; intr., ptc. dsm. þearfendum, 449. See *biðurfan*.
- ðurh**, prep., *through, throughout; by, by means of; because of*: w. acc., þurh, 14, 52, 56, 80, 97, 117, 125, 138, 148, 158, 202, 273, 301, 316, 326, 338, 341, 349, 363, 368, 379, 402, 404, 406, 428, 431, 441, 446, 461, 471, 478, 488, 493, 514, 547, 572, 588, 603, 623, 637, 657, 671, 678, 680, 728.

ðurhtēon, II. trans., *accomplish*: ptc. þurhtogen, 458.

ðus, adv., *thus*: þus, 311, 362, 432, 433, 451, 511, 519.

-ðweorg (†), *see yre-ðweorg*.

ðweorhtimber, adj., *perverse, untractable*: comp. gsm. þweorhtimbran, 550. [ðweorh, 'cross-wise'; timber, 'structure.']

ðy læs, conj. w. opt., *lest*: þy læs, 649, 664.

ðyncan, wI. w. dat., *seem*: 3sg. þynceð, 407; þinceð, 662; opt. 3sg. þince, 87; pret. 3sg. þūhte, 225. [MnE. *methinks*; cf. Ger. *dünken*.]

ðyrel, adj., *pierced*: nsm. þýrel, 402. [ðurh.]

ðyslic, adj., *such as this*: gsf. þyslicre, 453.

ðystre, adj., *dark, evil*: dsm. wk. þýstran, 683; gpm. þýstra, 419. [Cf. Ger. *düster*.]

ðystro, f. n., *darkness*: gp. þýstra, 554; dp. þýstrum, 333, 524.

ðywan, *see geðywan*.

U

ufan, adv., *from above*: 261. [Cf. Ger. *oben*.]

unbeald, adj., *timid*: comp. nsm. unbealdra, 427.

unbiðyrfe, adj., *vain, useless*: asf. unbibyrfe, 97; npm. unbibyrfe, 217. [ðurfan.]

unbrice, adj., *not to be broken*: nsn. 235. [brecan.]

uncer, pron., *of us twain*: gsn. uncres, 190.

unclæne, adj., *unclean*: vsm. 418.

uncyðig, adj., w. gen., *not knowing*: nsf. uncýðgu, [701]. [Cf. Ger. *kundig*.]

under, prep., *under; in*: w. dat., 43, 395, 544; w. acc., 481.

unforht, adj., *unfearing*: nsf. 601; nsp. 209; nsf. wk. unforhte, 147.

ungeara, adv., *soon*: 124.
ungeblētsod, adj., *unblessed*: apm. ungeblētsade, 492. [blētsian, 'bless,' from blōd.]

ungelice, adv., *differently*: 688.

- ungewemmed**, adj., *not disfigured*: ism. **ungewemde**, 590. [**womm**, 'stain, spot.']
unlæd, adj., *wretched*: nsm. 616. [Cf. Goth. *unlēds*, 'poor.']
unmæte, adj., *boundless*: a s f. 517 [**metan**, 'measure.']
unnan, prp. w. gen., *grant*: inf. 192. [MnE. *own*, 'concede,' cf. Ger. *gönnen*.]
unræd, m., *folly*: ga. **unrædes**, 120.
unrim, n., *countless number*: ns. 172; as. 43, 469, 625.
unryht, adj., *unrighteous*: dsf. **unryhtre**, 297.
unsælig, adj., *unblessed, miserable*: nsm. 450. [**sæl**, 'good fortune.']
unscamig, adj., *unashamed, unabashed*: nsf. wk. **unscamge**, 552.
unsnyttru, wf., *folly*: ip. (as adv.) **unsnyttrum**, 145; **unsnyttrum**, 308. [**snotor**.]
unwæclīce, adv., *unwaveringly, without hesitation*: 50. [**wāc**, 'weak.']
unwærlīc, adj., *unwary; rash*: gp. **unwærlīca**, 193.
ūp, adv., *above; upward*: 62, 644.
ūre, pron., *our*: dsm. **ūssum**, 249; asn. **ūrne**, 129; gp. **ūssa**, 146, 619; dp. **ūssum**, 169.
ūser, pron. adj., *our*: nsm. 545.
ūt, adv., *out*: 253, 532.
ūtgong, m., *departure*: as. 661.

W

- wā**, interj. w. dat., *woe*: 632. [Cf. Ger. *Weh*.]
wacian, w2. intr., *be awake, be vigilant*: ptc. (as if w3.) npm. **wæcende**, 662.
wæg, m., *wave*: ga. **wāges**, 680; ds. **wēge**, [479]. [**wegan**, 'move.']
wāgan, w1. w. acc., *afflict*: inf. 143.
wāge, n., *goblet*: ds. **wēge**, 487.
wælgrim, adj., *murderous*:

- npn. [264]. [*wæl*, 'carnage.']
- wæpen*, n., *weapon*: gs. *wæpnes*, 623. [Cf. Ger. *Waffen*.]
- wær*, adj., w. gen., *cautious*, *wary*: comp. nsm. *wærra*, 425. [MnE. *aware*, *beware*.]
- wærfæst*, adj., *faithful*: nsf. 238. [*wær*, 'pledge.']
- wærlēas*, adj., *perfidious*: nsm. 351, 421.
- wærlīc*, adj., *prudent*: nsn. 662. *See unwærlīc*.
- wærlōga*, wm., *traitor*: ds. *wærlōgan*, 455. [*lēogan*, 'lie'; MnE. *warlock*.]
- wæter*, n., *water*: ns. 292; ip. *wætrum*, 479.
- wāfian*, w2. intr., *marvel*: pret. 3sg. *wāfade*, 162.
- waldend*, m., *Lord*: ns. 723; gs. *waldendes*, 266; as. 213, 291, 305.
- wānian*, w2. w. acc., *be-wail*: inf. 538. [Cf. Ger. *weinen*.]
- weal*, m., *wall*: ns. 650; gs. *wealles*, 401.
- wealdan*, rd., *wield*, *control*, *rule*: intr., 3sg. *waldeð*, 223; w. instr., pret. 3sg. *wēold*, 19; w. gen., pret. opt. 3sg. *wēolde*, [562]. [MnE. *wield*.]
- weallan*, rd. intr., *boil*, *surge*: pret. 3sg. *wēol*, 581.
- weard*, f., *guard*, *watch*: as. *wearde*, 664.
- weard*, m., *guardian*, *keeper*: as. 212. *See hlāford*.
- weardian*, w2. w. acc., *hold*, *maintain*: pret. 3sg. *weardade*, 20; inf. 92.
- wēdan*, w1. intr., *go mad*: pret. 3sg., *wēdde*, 597. [*wōd*, 'mad'; obs. Eng. *wood*.]
- weg*, m., *way*, *path*: gs. *weges*, 665; as. 282, 640. [*wegan*, 'move.'] *See moldweg*.
- wēg*, *see wæg*.
- wēge*, *see wæge*.
- wela*, m., *wealth*, *riches*: ip. *welum*, 76. *See boldwela*.
- welig*, adj., *prosperous*, *rich*: nsm. wk. *weliga*, 38; dsm. *welegum*, 33; dsm. wk. *weligan*, 569.
- wemman*, *see ungewemmed*.

- wēn**, f., *expectation*: ns. 632.
- wēnan**, w1. trans., *expect*; *think*; *hope*: pret. 1sg. wēnde, 425; w. acc., 357; w. gen., inf. 686. See **gewēnan**.
- wendan**, w1. w. acc., *change*: inf. 570. See **onwenden**.
- wēoh**, n. *idol*: np. 23. [Variant of **wih**; cf. Ger. *weihen*.]
- wēohweorðing**, f., *worshipping of idols*: ap. wēohweorðinga, 180.
- weorc**, n., *work*: as. [560]; *task*; *distress*: ns. 569. See **mānweorc**.
- weorce**, indecl. adj., *painful*, *grievous*: 72, 135. [is. of **weorc**.]
- weorpan**, see **tōweorpan**.
- weorð**, adj., *precious*: sup. vsf. wk. weorðeste, 248.
- weorðan**, III. intr., *become*, *be*; w. dat., *befall*: intr., opt. 3pl. weorþen, 335; pret. 1sg. wearð, 621; 3sg. wearð, 58, 422, 474, 584, 594, 607, 669; 3pl. wurdon, 479, 586; opt. 2sg. wurde, 432, 552; inf. weorþan, 425; weor-
- ðan, 416; w. dat., inf. weorþan, 197, 611. See **forgeweorðan**.
- weorðian**, w2. w. acc., *honour*, *worship*: pres. 1sg. weorðige, 153; inf. weorþian, 76.
- weorðlic**, adj., *excellent*: nsn. 9.
- weorud**, n., *throng*, *army*, *host*: ns. 291; vs. 647; gp. weoruda, 515. [wer.]
- wer**, m., *man*: ns. 295; gs. weres, 103; gp. wera, 45; ap. weras, 300. [MnE. *wer-wolf*; cf. Lat. *vir*.]
- werig**, adj., *accursed*: nsm. wk. werga, 429. [wearg, 'outlaw.']
- werðeod**, f., *nation*: np. werþeode, 643; ap. werþeode, 9, 507.
- wesan**, anv. intr., *be*: 1sg. eom, 261; bēo, 49, 365, 398, 409; bēom, 438; 2sg. eart, 93; 3sg. is, 100, 102, 103, 127, 190, 224, 323, 356, 464, [545], 551, 632, 643, 645, 695; biþ, 328, 440, 704; bið, 402; 1pl. bēoð, 327; 3pl. sind, 71, 83,

- 122, 135, 173, 182, 216, 263; *bēoð*, 171; opt. 3sg. *sȳ*, 88, 400, 668; *sīc*, [280]; 1pl. *sīn*, 334; 3pl. *sȳn*, 286; imp. 2sg. *wes*, 253; pret. 1sg. *wæs*, 343, 712; 3sg. *wæs*, 8, 18, 24, 32, 35, 38, 140, 233, 236, 241, 258, 267, 287, 497, 569, 580, 600, 635, 678, 688, 692; 3pl. *wæron*, 64, 301; opt. 3sg. *wære*, 259.
 negative, pret. 3sg. *næs*, [510], 513, 518, 573, 590.
- wīc**, m. f. n., *abode*: as. 92. [MnE. *-wick*, *-wich*, in place-names.]
- wīd**, adj., *wide*: nsn. 9; isn. wk. *wīdan*, 508.
- wīde**, adv., *wide, far and wide*: 585.
- wīdeferh**, adj., *long-enduring, eternal, in long time*: nsm. 223; *wīdeferg*, 467.
- wīf**, n., *woman*: gs. *wīfes*, 600; as. [549]; gp. *wīfa*, 432.
- wīgiftu**, npl., *wedding, nuptials*: gp. *wīgifta*, 38.
- wīflufu**, wf., *love of one's wife*: ds. *wīflufan*, 296.
- wīg**, m. n., *war, battle*: gs. *wīges*, 576.
- wīga**, wm., *warrior*: gp. *wīgena*, 641, 680.
- wīgōrist**, adj., *bold in combat*: nsf. 432.
- wilde**, adj., *wild*: nsn. 597.
- willa**, wm., *wish, consent, will, desire, resolution*: gs. *willan*, 50, 428, 441, 602; ds. *willan*, 32, 365, 600; ap. *willan*, 406.
- willan**. anv. w. inf., *will*: 1sg. *wille*, 108, 132, 192, 272, 278, 647; opt. 3sg. *wile*, 378, *wille*, 633, 707; pret. 2sg. opt. *wolde*, 195;
 negative, 1sg. *nelle*, 133; 2sg. *nelt*, 126, 174, 251; 3sg. *nele*, 384, 387.
- willen**, *see dolwillen*.
- winburg**, *see wynburg*.
- wīnd**, m., *wind*: np. *wīndas*, 650.
- wīndan**, *see biwīndan*.
- wīnnan**, II. intr., *strive, contend*: pret. 2sg. *wunne*, 421.
- wīnsele**, m., *wine-hall*: ds. 487, 686.
- wīs**, *see ondwīs*.
- wīsdōm**, m., *wisdom*: gs.

- wisdōmes**, 516. [**wis**, 'wise' from **witan**.]
wise, **wf.**, *course, undertaking*: **as.** **wisan**, 98. [**Cf.** **Ger.** *Weise*.]
wit, *see* **edwit**.
wita, **wm.**, *wise man*: **gp.** **witena**, 98.
witan, **prp.** *trans.*, *know*.
 1sg. **wāt**, 547; **opt.** **3pl.** **witen**, 207; **pret.** **3sg.** **wiste**, 91, 556; **inf.** **314**; **negative**, **1sg.** **nāt**, 700; **2pl.** **neton**, 660. [**Cf.** **Ger.** *wissen*.]
wite, **n.**, *punishment, torment*: **gs.** **wites**, 152; **np.** **witu**, 264; **gp.** **wita**, 56, 172, 177, 211, 556, 631; **dp.** **witum**, 617; **ap.** **witu**, 250, 340, 572; **ip.** **witum**, 143.
witebrōga, **wm.**, *torture*, **np.** **witebrōgan**, 135, 196. [**brōga**, 'terror'.]
witga, **wm.**, *prophet*: **gp.** **witgena**, 515. [**witan**.]
witian, **w2.** *trans.*, *assign, bestow*: **ptc.** **gp.** **witedra**, 686.
witod, **adj.**, *true, certain*: **asn.** 357. [**ptc.** of **witian**, 'destine'.]
wið, **prep.**, *against, with* (of speaking, meeting, etc.): **w.** **dat.** 141, 157, 214, 260, 420, 422, 426, 429, 438, 663; **w.** **acc.** 67, 197, 206, 299, 384, 716. [**Cf.** **Ger.** *wider*.]
wiðerbreca, **wm.**, *enemy, assailant*: **ns.** **wiðerbreca**, 269.
wiðerfeohtend, **m.**, *adversary*: **np.** **wiðerfeohtend**, 664.
wiðerhycgan, **w3.** *intr.*, *be obstinate*: **ptc.** **dsf.** **wiðerhycgendre**, [196].
wiðersteal, **m.** or **n.**, *opposition*: **as.** **wiðersteall**, 441.
wiðgongan, **rd.** **w.** **dat.**, *resist, overcome*: **inf.** 393.
wiðhycgan, **w3.** **w.** **acc.**, *scorn, oppose*: **pret.** **3sg.** **wiðhogde**, 42.
wiðsacan, **vi.** **w.** **dat.**, *oppose, resist*: **pres.** **2sg.** **wiðsæcest**, 99; **pret.** **opt.** **2sg.** **wiðsōce**, 361. [**Cf.** **Ger.** *Widersacher*.]
wiðsteal, **m.** or **n.**, *resistance*: **ns.** **wiðsteall**, 401. [**steal**, 'position'.]
wiðstondan, **vi.** **w.** **dat.**, *resist*; **w.** **dat.** and **gen.**, *baffle of, foil of*: **w.** **dat.**

- and gen., pret. 3sg. wið-
stōd, 427; w. dat., inf.
wipstondan, 599, 651.
wlitan, *see* geondwlitan.
wlite, m., *splendor, beauty*:
ds. 163; as. 311; is. 590.
wlitescýne, adj., *fair of*
countenance: nsf. wk.
454.
wlitig, adj., *glorious*: nsf.
283.
wlōh, f., *hem of a garment*:
ns. 590.
wōd, *see* ellenwōd.
wolcen, n., *cloud*: dp.
wolcnum, 283. [MnE.
welkin.]
wōma, wm., *noise; incanta-*
tion: dp. wōmum, 576.
See hildewōma.
womdæd, f., *wicked deed*:
gp. womdæda, 467.
[womm, 'spot; sin.']
womsceaða, wm., *wicked*
persecutor: vs. 211.
wong, *see* græs Wong.
wōpig, adj., *weeping*:
nsm. 711. [Cf. wēpan,
'weep.']
word, n., *word, speech*: ds.
worde, 78; as. 23, 45,
143, 283, 631, 640; is.
worde, 92; np. 83; gp.
worda, 57, 193; ap. 59,
144; ip. wordum, 76,
165, 269, 296, 346, 351,
455, 538. *See* bēot-,
hospword.
woruld, f., *world*: gs.
worulde, 509; ds. wor-
ulde, 416, 570, 711.
[wer, 'man'; yldu.
'generation, race'; cf.
eald.]
woruldrice, n., *kingdom of*
the world: ds. 549.
wracu, *see* gring-, nīð-,
sārwracu.
wræcca, wm., *exile, out-*
cast: ns. 351. [wræc
'exile,' from wrecan.]
wræcmæcga, wm., *outcast*:
ns. 260. [mæcga,
'youth, man'; cf. OE.
magu.]
wrāð, adj., *angry, fierce,*
wicked: gp. wrāðra, 177;
wrāþra, 311; apn. wrāþe,
507.
wrāðe, adv., *cruelly*: wrāþe,
172.
wrecan, v. w. acc., *wreak,*
punish; utter, recite (719):
pret. opt. 3sg. wræce,
719; imp. 2pl. wrecað,
623; inf. 204. [MnE.
wreak; cf. Ger. *Rache*.]
wrēon, *see* onwrēon.

- wrōht**, m., *enmity; crime*:
 gs. wrōhtes, 346; as. 487;
 ap. wrōhtas, 507. [Cf.
 Goth. *wrōhjan*, 'ac-
 cuse.']
- wudubēam**, m., *forest tree*:
 ip. wudubēamum, 576.
- wuldor**, n., *glory, Heaven*:
 gs. wuldres, 153, 180,
 223, 269, 311, 454, 516,
 600, 641, 665; ds. wul-
 dre, 640; vs. 279.
- wuldorcynning**, m., *king of
 glory*: ds. wuldorcyninge,
 248; as. 238, 428.
- wund**, f., *wound*: ap.
 wunde, 710; ip. wun-
 dum, 355.
- wundian**, w2. w. acc.,
wound: inf. 291.
- wundorcraeft**, m., *won-
 drous power*: is. wundor-
 craefte, 575.
- wundrum**, adv., *wonder-
 fully*: 264. [ip. of wun-
 dor, n., 'marvel.']
- wunian**, w2. intr., *remain*:
 pret. 3sg. wunade, 37,
 238. [Cf. Ger. *wohnen*.]
See gewunian.
- wylm**, m. f., *boiling, tur-
 bulence, outpouring*: as.
 478, 583, 680. [weal-
 lan.] *See bælwylm.*
- wyn**, f., *joy*: as. 641; vs.
 730. [Cf. Ger. *Wonne*,
 MnE. *winsome*.]
- wynburg**, f., *joyous city*:
 dp. wynburgum, 83.
- wyrca**, w1. w. acc., *do*,
perform: opt. 2sg. wyrce,
 541. *See bi-, for-, ge-
 wyrca.*
- wyrd**, f., *event, situation*;
destiny: as. 33, 538.
 [weorðan.] *See for-
 wyrd.*
- wyrgan**, *see āwyrgan.*
- wyrhta**, wm., *doer, con-
 triver*: as. wyrhtan, 346.
 [wyrca.]
- wyrm**, m., *worm*: ds.
 wyrme, 416.
- wyrnan**, *see forwyrnan.*
- wyrrest**, *see yfel.*
- wyrðe**, adj., w. gen.,
worth, fitting; deserving:
 nsm. 643; nsm. wyrðe,
 103. *See ðoncwyrd.*

Y

- yfel**, adj., *evil, bad*: ip.
 yflum, 634; sup. dp.
 wk. wyrrestum, 152; ap.
 wk. wyrrestan, 250, 340,
 572. [Cf. Ger. *übel*.]
yfel, n., *evil*: gs. yfeles,

- 244; yflies, 329; as. 506;
gp. yfla, 323, 352; ap.
627.
- yfeldæd, f., *evil deed*: gp.
yfeldæda, 456, 713.
- ymb, prep., *about, concern-*
ing: w. acc. 414. [Cf.
Ger. *um*.]
- ymbberan, iv. trans., *sur-*
round: ptc. ymbboren,
581.
- ymbhwyrft, m., *circuit*:
as. 113. [hweorfan.]
- yreðweorg, corrupt word
in MS., standing in place
of an adj. nsm., *enraged*
(?): yreþweorg, 90.
- yrmen, adj., *wide, spa-*
cious: asm. yrmenne, 10.
- yrmoðu, f., *misery*: ns.
yrmþu, 504; ip. yrmþum,
634. [earm.]
- yrre, adj., *angry*: nsm. 140.
- yrre, n., *anger*: as. yrre,
117, 158, 257; is. yrre,
58, 90, 582.
- yðfaru, f., *sea*: ds. yðfare,
478. [yð, 'wave';
faru, 'course.']
- ywan, *see* geywan.

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 06611 2973

The HF Group

Indiana Plant



Digitized by Google

